

*Written and Spoken*  
*PERSIAN*

*E. M. N. Hawker*

*New Edition*

# WRITTEN AND SPOKEN PERSIAN



# WRITTEN AND SPOKEN PERSIAN

BY

E. M. N. HAWKER, B.A.

LONGMANS, GREEN AND CO  
LONDON · NEW YORK · TORONTO



LONGMANS, GREEN AND CO. LTD

6 AND 7 CLIFFORD STREET LONDON W 1  
BOSTON HOUSE STRAND STREET CAPE TOWN  
605-611 LONSDALE STREET MELBOURNE C 1

LONGMANS, GREEN AND CO INC

55 FIFTH AVENUE NEW YORK 3

LONGMANS, GREEN AND CO.

20 CRANFIELD ROAD TORONTO 16

ORIENT LONGMANS PRIVATE LTD

CALCUTTA BOMBAY MADRAS

DELHI HYDERABAD DACCA

|                          |   |   |   |   |      |
|--------------------------|---|---|---|---|------|
| <i>First published</i>   | . | . | . | . | 1941 |
| <i>Second Impression</i> | . | . | . | . | 1943 |
| <i>Third Impression</i>  | . | . | . | . | 1944 |
| <i>Second Edition</i>    | . | . | . | . | 1948 |
| <i>Third Edition</i>     | . | . | . | . | 1957 |

PRINTED IN GREAT BRITAIN  
AT THE UNIVERSITY PRESS, ABERDEEN

## PREFACE

THIS book assumes no knowledge of the Persian language ; it starts from the beginning and is intended for those students with sufficient time and skill to learn the Persian script. For those who wish merely to obtain a spoken knowledge of the language, and are not desirous of acquiring a knowledge of the script, C. L. Hawker's *Simple Colloquial Persian* is recommended.

It is hoped that in this third edition the mistakes, chiefly in transliteration, made in the previous editions, due largely to proof-reading difficulties during the last war, will be eliminated, as Mr. R. Pech of London University has spent considerable time on correction work. Thanks are very much due to him for the great care that he has taken.

The publishers are very grateful to Dr. S. F. Shadman for arranging to provide the specimen letters in the Persian script which are included in the book.

February, 1957

E. M. N. H.



# CONTENTS

|                                | PAGE                         |
|--------------------------------|------------------------------|
| FOREWORD . . . . .             | I                            |
| PART I                         |                              |
| Lessons 1-16 . . . . .         | 3                            |
| PART II                        |                              |
| Lessons 17-30 . . . . .        | 64                           |
| PART III—READING BOOK          |                              |
| Lessons 1-16 . . . . .         | 110                          |
| SPECIMEN HANDWRITING . . . . . | 156                          |
| SPECIMEN LETTERS . . . . .     | <i>Between pages 158-159</i> |
| VOCABULARY . . . . .           | 159                          |
| PERSIAN ALPHABET . . . . .     | <i>Facing page 204</i>       |



## FOREWORD

IN this book the word lists are limited to such as can be frequently and usefully employed. The first part of the book contains none but the commonest words, and even in the third part very few purely literary words are used. Wherever such a word occurs a note is added to explain that it should not be used in conversation.

A definite attempt has been made at teaching useful sentences from the very beginning, even before all the letters have been learnt. An exceptionally quick student may be irritated at not being taught all the alphabet in the first lesson, but the writer's experience is that a great deal of time is wasted by continual reference to an imperfectly learned alphabet. The present system aims at making it impossible to forget any letter once learnt. For those who dislike this method a loose-leaf alphabet is added.

Only such grammar as is necessary in speaking and writing the language is included. Outside this, points of grammatical interest are referred to in footnotes.

No set exercise should be omitted, as each has been arranged with a definite purpose.

It is hardly necessary to add that a student living in Iran will add many further words and idioms to his knowledge. Blank pages are added for these.

The Book is divided into 3 parts:

1. The Elements of the Language. Each lesson contains something absolutely necessary.

2. More Idiomatic Speech.

3. The Reading Book. This is for further practice and a very elementary introduction to Persian literature.

After finishing Part II the student is strongly recommended to read the second Reader of the Iranian Schools.

*Pronunciation and Accent.*

These can be well learnt only from an Iranian teacher. If such is not available linguaphone records should be memorised.

Listen to Persian being spoken on every possible occasion. Roughly speaking, each syllable should be equally accented and the voice should not drop at the end of a sentence.

Unaccented syllables are pointed out in the book.

Punctuation is coming into use in Persian.

## PART I

### LESSONS I-16

Use the loose-leaf alphabet for reference with these six lessons. Note that Persian is written from right to left.

#### Lesson 1.

The alphabet is called **alefbe**, or **alefbā**, after its first two letters.

It consists of thirty-two letters.<sup>1</sup>

When a letter is doubled, instead of writing it twice, the sign **ـ** is used. This sign is called **tashdid**. The doubled letter must be pronounced twice distinctly.

You see from the loose-leaf alphabet that some letters appear to have three forms, while others have two.

These are not really different forms: when a letter stands alone or at the end of a word it sometimes needs a flourish to complete it, as **ـ** (the flourish is shown by the dotted line), and when joined to other letters it needs connecting strokes, as **ـ**.

Comparing with English manuscript we find the same kind of strokes are needed to join letters as *m a n*, the difference being that in Persian the strokes are used in print as well as manuscript, and there are also finishing flourishes.

The twenty-five letters with three apparently different forms (see loose-leaf alphabet) are called inseparable letters because they can be joined to both preceding and

---

<sup>1</sup> Not including **hamzeh**.



succeeding letters, while the remaining seven letters are called separable letters and can be joined only to the preceding letter and not to that which follows.

Note the separables and inseparables on the loose-leaf alphabet.

This point will become quite clear from the examples at the end of the lesson.

### *Vowels.*

There are three short vowel sounds in Persian, the sound of *a* in cat, this sound is called **zebar**, transliterated *a*, the sound of *e* in met, called **zīr**, transliterated *e*, the sound of *u*<sup>1</sup> in full, called **pīsh**, transliterated *u* and *o*.

The sounds are not usually represented in writing, except when necessary for clearness.

|      |                                    |
|------|------------------------------------|
| Thus | <i>a</i> is written <sup>˘</sup>   |
|      | <i>e</i> is written <sup>˘</sup>   |
|      | <i>u</i> is written <sup>˘</sup> , |

only when absolutely necessary.

Using English letters instead of Persian, these symbols are easily understood as—

*pt* could be pronounced *pat* or *pet* or *put*, to make it clear which is intended, the signs would be used like this :—

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| <sup>˘</sup><br><b>pt</b> | <i>pat</i>  |
| <sup>˘</sup><br><b>pt</b> | <i>pet</i>  |
| <sup>˘</sup><br><b>pt</b> | <i>put,</i> |

but actually **pt** only would be written and the reader would be expected to know which word was intended.

A short vowel at the beginning of a word must be sup-

---

<sup>1</sup> This sound is only approximate. It should be learnt from a teacher.

ported by ١,<sup>1</sup> called **hamzeh**, as ١—*a*, ١—*e*, ١—*u*. In actual practice the symbols ٠, ١ and ٢ are very rarely used.

*Long Vowel Sounds*.—**Alef**, **vāv** and **ye**. These are always written.

### **Alef**—ا

Pronounced as “a” in “swan”. When it occurs at the beginning of a word it must be supported by **hamzeh**—like the short vowels, but instead of writing ١ a convenient sign is used thus ٱ. **Alef** is used without **hamzeh** in the middle or at the end of a word.<sup>2</sup>

**Alef** is a separable letter, i.e. it cannot be joined to the succeeding letter.

In this book **alef** is transliterated *ā*.

### **Vāv**—و

Pronounced as “oo” in “soon” and sometimes as a pure *o* (as in the word *no*, as pronounced in Northern English). Like other vowels it needs the support of **hamzeh** at the beginning of a word, thus ٱو. **Vāv** is a separable letter. It is transliterated as *ū* or *ō*.

**Vāv** is also used as a consonant and pronounced as English *v* in *van*. In this case it can stand without **hamzeh** at the beginning of a word.

### **Ye**—ی

Pronounced as *ee* in “need”, sometimes as *ai* in “maid”. It is supported by **hamzeh** at the beginning of a word, as ٱی. It is transliterated as *ī* or *ai*.

<sup>1</sup> Correctly ٱ, **hamzeh** is usually written ١.

<sup>2</sup> Exceptions occur to this general statement as in املاء انشاء (Arabic words of course).

**Ye** is an inseparable letter.

**Ye** can also be used as a consonant pronounced as *y* ; in this case it can stand without **hamzeh** at the beginning of a word, and is transliterated as *y*.

*Word List.*

| <i>Spelling</i> | <i>Word</i> | <i>Pronunciation</i>        | <i>English</i> |
|-----------------|-------------|-----------------------------|----------------|
| و and َ         | و           | va { Sometimes pronounced 0 | and            |
| hamzeh and و    | او          | ū                           | he, she        |
| و and ا and ی   | وای         | vāy                         | alas           |
| hamzeh and ی    | ای          | ay                          | oh             |
| ی and ا         | یا          | yā                          | or             |
| و and ی         | وی          | vai                         | he, she        |

Practise writing these words.

**Lesson 2. Consonants.**

Two consonants have already been learnt و and ی. Nine more follow here.

|   |     |                                |   |
|---|-----|--------------------------------|---|
| ب | be  | pronounced as English <i>b</i> |   |
| پ | pe  | „                              | „ <i>p</i>  |
| ت | te  | „                              | „ <i>t</i> slightly softer                              |
| ث | se  | „                              | „ <i>s</i>  |
| ن | nūn | „                              | „ <i>n</i> but as <i>m</i> before <i>b</i> and <i>p</i> |
| ج | jīm | „                              | „ <i>j</i>  |
| چ | che | „                              | „ <i>ch</i> in “ church ”                               |
| ح | he  | „                              | „ <i>h</i>  |
| خ | khe | „                              | Gaelic <i>ch</i> in “ loch ”                            |

All these are inseparable letters.

E.g. joining ب and ا we have با (bā)—with, but joining آ and ب we have آب (āb)—water, because ا cannot be joined to its succeeding letter.

Likewise joining ن and ا and ن we have نان<sup>1</sup> (nān)—bread, and joining خ and و and ب we have خوب (khūb)—good.

Learn to pronounce خ—never pronounce it like *k* or *h*.

### Word List.

| <i>Spelling</i>      | <i>Word</i> | <i>Transliteration</i> | <i>English</i> |
|----------------------|-------------|------------------------|----------------|
| ب and ا              | با          | bā                     | with           |
| پ and ا              | پا          | pā                     | foot, leg      |
| ت and ا              | تا          | tā                     | to, till       |
| و and ب              | بو          | bū                     | smell          |
| ی and ب              | بی          | bī                     | without        |
| ی and ی and ب        | بیا         | beyā                   | come (sing.)   |
| ی and ا and چ        | چای         | chāy                   | tea            |
| آ (+ hamzeh) and ب   | آب          | āb                     | water          |
| ن and ا and ن        | نان         | nān                    | bread          |
| آن (+ hamzeh) and ن  | آن          | ān                     | that           |
| این (+ hamzeh) and ن | این         | īn                     | this           |
| ا and ج              | جا          | jā                     | place          |
| ا and ی and ن        | اینجا       | īnjā                   | here           |
| ا and ج and ا        |             |                        |                |

---

<sup>1</sup> Commonly pronounced nūn.

|               |                 |      |            |
|---------------|-----------------|------|------------|
| ا and ن and ج | آنجا            | ānjā | there      |
| and ا         |                 |      |            |
| ب and و and خ | خوب             | khūb | good       |
| و and ت       | تو <sup>1</sup> | tō   | thou       |
| و and ت       | تو              | tū   | in, inside |
| و and ن       | نو              | nō   | new        |

*Phrases to Read and Memorise.*<sup>2</sup>

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| تا اینجا بیا  | come as far as this |
| اینجا یا آنجا | here or there       |
| بی بو         | without smell       |
| آب و نان      | water and bread     |
| بیا تو        | come in             |
| این و آن      | this and that       |
| با او بیا     | come with him       |
| چای و آب      | tea and water       |
| بی پا         | footless, legless   |

*Exercise.*—Put into Persian script the following sounds :—  
nān, beyā, ay, īn, ū, yā, nō, chāy, khūb, bū

**Lesson 3. Consonants.**

|   |     |  |
|---|-----|--|
| د | dāl | pronounced as English <i>d</i> , slightly softer |
| ذ | zāl | „ „ <i>z</i>                                     |

<sup>1</sup> Used only in very familiar speech.

<sup>2</sup> The imperative singular is used in very familiar speech only.

|   |           |  |
|---|-----------|--|
| ر | <b>re</b> | well pronounced <i>r</i> , almost rolled |
| ز | <b>ze</b> | pronounced as English <i>z</i>           |
| ژ | <b>že</b> | „ „ s in “measure”                       |

These five letters are separables—see alphabet. Sometimes beginners confuse د and ر when they are joined to a preceding letter, but notice that د is joined by an upward stroke, as بد (**bad**), while ر is joined by a downward stroke, as بر (**bar**).

### *Word List.*

| <i>Spelling</i>                 | <i>Word</i> | <i>Transliteration</i> | <i>English</i>         |
|---------------------------------|-------------|------------------------|------------------------|
| د and ب                         | بد          | <b>bad</b>             | bad                    |
| ر and ب                         | بر          | <b>bar</b>             | on                     |
| د and ا and ن                   | داد         | <b>nadād</b>           | he or she did not give |
| ر and د                         | در          | <b>dar</b>             | door, in               |
| ز and ا                         | از          | <b>az</b>              | from, than             |
| ر and ا and ی and ب             | بیار        | <b>beyār</b>           | bring (sing.)          |
| ر and ا and ی and ب and د and ی | بیارید      | <b>beyārid</b>         | bring (plur.)          |
| ر and ی and خ                   | خیر         | <b>khair</b>           | no                     |
| ز and ا and ب                   | باز         | <b>bāz</b>             | open, again            |
| ن and پ and ژ                   | ژاپن        | <b>žāpun</b>           | Japan                  |
| د and ر and د                   | درد         | <b>dard</b>            | pain                   |

|                              |       |                |                          |
|------------------------------|-------|----------------|--------------------------|
| د and ا and ر and د          | دارد  | <b>dārad</b>   | he, or she, or<br>it has |
| ن and د and ا and ر<br>and د | ندارد | <b>nadārad</b> | he/she/it<br>has not     |
| ر and و and ز                | روز   | <b>rūz</b>     | day                      |
| د and ی and ر and و<br>and ز | دیروز | <b>dirūz</b>   | yesterday                |
| ب and ر and و                | برو   | <b>burō</b>    | go (sing.)               |
| ب and ر and و and ی<br>and د | بروید | <b>beravid</b> | go (plur.)               |

*Rule.*—A question may take the same form as a statement. The difference is in the tone of voice. Sometimes the word آ یا (*āyā*) is used to introduce a question.

The verb is usually placed at the end of a sentence.

### *Conversation.*

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| او چای دارد یا خیر؟        | خیر چای ندارد آب دارد. |
| آ یا اینجا نان دارد؟       | خیر نان ندارد.         |
| آ یا او درد دارد؟          | پا درد دارد.           |
| اینجا در دارد یا خیر؟      | خیر اینجا در ندارد.    |
| چای و نان و آب اینجا بیار. | خوب.                   |
| او نان دارد یا خیر؟        | خیر ندارد.             |

*Note.*—Both direct and indirect objects may be omitted in Persian when the meaning is clear, as in the last sentence.

*Exercise.*—Write out the above sentences, first copying and then from memory.

## Lesson 4. Six more Consonants.

|   |      |                         |   |              |
|---|------|-------------------------|---|--------------|
| س | sīn  | pronounced as English s |   |              |
| ش | shīn | „                       | „ | sh           |
| ص | sād  | „                       | „ | s            |
| ض | zād  | „                       | „ | z            |
| ط | tā   | „                       | „ | t but softer |
| ظ | zā   | „                       | „ | z            |

These six are inseparable letters.

Note that **ص** and **ض** must be followed by a small stroke up and then down before the succeeding letter, as **صبح**, **sobh**—morning, while **ط** and **ظ** do not need this, as **طب**, **teb**—art of medicine.

**ط** and **ت** are all pronounced as English s. **ظ** and **ز** and **ض** and **ذ** as English t. **س** and **ص** and **س** and **س** are all pronounced as English s.

## Word List.

| Spelling            | Word             | Transliteration | English      |
|---------------------|------------------|-----------------|--------------|
| و and د             | دو               | dō              | two          |
| س and ب             | بس               | bas             | enough       |
| ب and ش             | شب               | shab            | night        |
| د and ی and ش and ب | دیشب             | dīshab          | last night   |
| ا and د and ص       | صدا              | sedā            | noise, voice |
| د and ر and س       | سرد              | sard            | cold         |
| ح and ب and ص       | <sup>1</sup> صبح | sobh            | morning      |

<sup>1</sup> Note the short vowel is here nearer to o than u.



|                         |                             |                        |
|-------------------------|-----------------------------|------------------------|
| د and ا and ر and ی     | دارید <i>dārīd</i>          | you have               |
| د                       |                             |                        |
| د and س and ت           | دست <i>dast</i>             | hand                   |
| پ and ی and ر           | پیر <sup>1</sup> <i>pīr</i> | old (of living beings) |
| ط and خ                 | خط <i>khatt</i>             | line, writing          |
| د and س and ت and دستخط | <i>dast khatt</i>           | letter                 |
| ط and خ                 |                             |                        |
| ش and ا and ب           | باش <i>bāsh</i>             | be (sing.)             |
| ی and ش and ا and ب     | باشید <i>bāshīd</i>         | be (plur.)             |
| د                       |                             |                        |
| ش and ا and ب and ن     | نباش <i>nabāsh</i>          | don't be (sing.)       |
| ت and س and ا           | است <i>ast</i>              | he/she/it is           |
| ت and س and ی and ن     | نیست <i>nīst</i>            | he/she/it is not       |
| س and ر and د           | درس <i>dars</i>             | lesson                 |
| د and ص                 | صد <i>sad</i>               | hundred                |
| ب and ط                 | طب <i>teb</i>               | medical art            |

*Note.*—The imperative plural can always be formed from the singular by the addition of *ید*. The negative of the verb is formed by prefixing *ن*, as *نداد*.

*Rule.*—The adjective generally follows the noun it qualifies and is joined to it by the short *unaccented e*, as *نان خوب*, *nān-e-khūb*.

This joining *e* is called the *ezāfeh*. It does not appear in writing or print unless necessary for clearness, but it must always be pronounced. The *ezāfeh* is also used in the

<sup>1</sup> Pronounce as English *pea* and add rolled *r*.

possessive case, as دست او, *dast-e-ū* (his or her hand, lit.—hand of him). When a noun ends in an ا or و and is followed by an adjective or possessive ی is added to the final vowel as a support to the *ezāfeh*, thus بوی چای, *bū-ye-chāy*; جای بد, *jā-ye-bad*; صدای خوب, *sedā-ye-khūb*.<sup>1</sup>

### Exceptions.

Occasionally the adjective precedes the noun:—

1. In special idioms such as اینجا خوب جائی است, where there is no *ezāfeh*—the sentence reads *injā khūb jā'ist*.

2. In such phrases as پیر مرد, *pīr-e-mard*. These two words have almost become one.

3. Numeral adjectives precede their nouns, as دو پا, *dō pā*; صد روز, *sad rūz*. There is no *ezāfeh* here and the noun is in the singular. Persian says two foot *not* two feet, and 100 day *not* 100 days.

4. Demonstratives as این و آن precede their nouns, as آن شب, *ān shab*.

### Conversation.

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| خطّ او خوب است یا خیر؟  | خطّ او بد نیست.          |
| تا صبح اینجا باشید.     | خوب.                     |
| آیا اینجا چای دارید؟    | خیر چای اینجا نیست.      |
| شب اینجا سرد است؟       | شب سرد است روز سرد نیست. |
| این نان بس است؟         | بس است.                  |
| این نان بوی بد دارد؟    | خیر این نان خوب است.     |
| آب سرد اینجا نیست؟      | خیر آب سرد اینجا نیست.   |
| بیا اینجا و بی صدا باش. |                          |

<sup>1</sup> For the *ezāfeh* after • see Lesson 5, etc.

*Exercise.*—Put into Persian :—

He has two hands and two feet.  
 Her writing is not good.  
 Last night he gave (us) tea.  
 This lesson is not good.  
 It is cold here.  
 Has he a good voice ?  
 This tea is cold and has a bad smell.  
 The door is open.

### Lesson 5. Seven more Consonants.

ف *fe* pronounced like English *f*.

ع *ain* as a slight hiatus, as between “ my aunt ” and  
 sometimes not pronounced at all.

م *mīm* „ English *m*.

ل *lām* „ „ *l* in “ land ”.

ک *kāf* „ „ *k*.

گ *gāf* „ „ *g* in “ go ”, *never* as in “ George ” or  
 “ hang ”.

• *he* „ „ *h* but sometimes silent.

All these are inseparable letters.

<sup>1</sup> • is pronounced like ح but is silent at the end of a word after a short vowel, as بچه , *bacheh*—child ; خانه , *khāneh*—house.

The *ezāfeh* after the silent • should be written بچه خوب , pronounced *bach-ye-khūb*.

ع , an Arabic letter, has ceased to be pronounced in Persian, thus عکس , ‘*aks*—a picture, where it merely supports the short *a* sound ’.

<sup>1</sup> This silent • appears in the transliteration as *h*, but should not be pronounced.

Spelling is now in Persian order, right to left.

*Word List.*

| <i>Spelling</i>          | <i>Word</i>       | <i>Transliteration</i> | <i>English</i>      |
|--------------------------|-------------------|------------------------|---------------------|
| ن و and ک ر              | نوکر              | nōkar                  | servant             |
| خ ا ن ه                  | خانه              | khāneh                 | house               |
| ک ه                      | که                | keh                    | who, that           |
| ع ک س                    | عکس               | 'aks                   | picture, photograph |
| م ر د                    | مرد               | mard                   | man                 |
| ل ب ا س                  | لباس              | lebās                  | dress, clothing     |
| ک ت ا ب                  | کتاب              | ketāb                  | book                |
| خ ا ن م                  | خانم <sup>1</sup> | khānum                 | lady, mother, wife  |
| ب ه                      | به                | beh                    | to                  |
| ک و چ ک                  | کوچک              | kūchek                 | small               |
| ف ن ج ا ن                | فنجان             | fenjān                 | cup                 |
| ب د ه                    | بده               | bedeh                  | give (sing.)        |
| ب د ه ی د                | بدهید             | bedehīd                | give (plur.)        |
| ب گ و                    | بگو               | begū                   | say, tell (sing.)   |
| ب گ و ء <sup>2</sup> ی د | بگوئید            | begū'id                | say, tell (plur.)   |

<sup>1</sup> خانم, bānū, is perhaps coming into use instead of بانو.

<sup>2</sup> ء here indicates there is no y sound, as بگوید (begūyad), but it is begū'id. This is necessary to distinguish the 2nd and 3rd persons. This sign ء is called *hamzeh* (as also, see page 14, (یجه خوب).

|       |         |              |
|-------|---------|--------------|
| بچه   | bacheh  | child        |
| گرم   | garm    | warm         |
| يك    | yak     | one          |
| بلی   | bali    | yes          |
| نیستی | nīstī   | thou art not |
| کثیف  | kasīf   | dirty        |
| هستم  | hastam  | I am         |
| هستی  | hastī   | thou art     |
| هست   | hast    | he is        |
| هستیم | hastīm  | we are       |
| هستید | hastīd  | you are      |
| هستند | hastand | they are     |

*Rule.*—A definite direct object must be followed by را<sup>1</sup> (rā), as

Give (me) *the book* <sup>2</sup> کتاب را بده  
but Give me *a book* يك كتاب بده

When the definite direct object is followed by an adjective the را is placed after the adjective, as

لباس کثیف را بده Give (me) *the dirty dress*  
and when there are more than one definite direct object the را is placed after the last, as

کتاب و دستخط را بده Give me the book and the letter

<sup>1</sup> Additional note on را.

Notice in reading that را is occasionally used with an indirect object, as او را داد—he gave to him, and also in a special use, as

مردی را دو بچه بود A man had two children

but these uses are to be avoided by the beginner.

<sup>2</sup> Thus “the” is not translated into Persian.

*Conversation.*

بگوئید به بچه که لباس نو بلی خانم  
اینجاست<sup>1</sup> (injāst)

یک فنجان کوچک بیارید بلی خانم فنجان اینجاست  
آب گرم بیارید خانم آب گرم نیست  
خوب—باشد—آب سرد و خانم نان خوب اینجا نیست  
نان خوب بیارید

تو بی دست و<sup>2</sup> (dast-o-pā) پاهستی آب گرم نداری و نان نداری

*Exercise.*—Put into Persian:—

1. The lady and the small child are here.
2. New Year's Day (نو روز) is very good.
3. The man's photograph is in the house.
4. There are (هست) a hundred new books here.
5. Two lessons are enough.
6. Give the dress to the servant.
7. The morning is cold.
8. The man is not bad.

## Lesson 6. غ and ق.

ق qāf transliterated but not pronounced (q)

غ ghain (gh)

These are inseparable letters.<sup>3</sup>

They are pronounced exactly the same in modern Persian. The pronunciation is quite easy: Place the tip of the tongue against the lower lip and make the sound of gargling. The sound is exactly that of a Parisian *r*.

<sup>1</sup> For *injā hast*.

<sup>2</sup> Idiom—helpless and stupid.

<sup>3</sup> In Arabic they are quite distinct and remain so in some Persian dialects, e.g. Kerman and Yezd.

Don't be content to pronounce these letters like *g*.

*Word List (right to left spelling).*

| <i>Spelling</i>   | <i>Word</i>       | <i>Transliteration</i>        | <i>English</i>   |
|-------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|
| باغ               | باغ               | bāgh                          | garden           |
| هر <sup>1</sup>   | هر                | har                           | every, each      |
| فرق               | فرق               | farq                          | difference       |
| معلم              | معلم <sup>2</sup> | mu'allem                      | teacher          |
| چه                | چه                | cheh                          | what ?           |
| طور               | طور               | tōr                           | manner, way      |
| خیلی              | خیلی              | khaili                        | very, much       |
| بسیار             | بسیار             | besyār                        | very, much       |
| زیاد              | زیاد              | ziyād                         | very, much       |
| باران             | باران             | bārān                         | rain             |
| درخت              | درخت              | derakht                       | tree             |
| دیگر              | دیگر              | dīgar                         | other, more      |
| اتاق              | اتاق              | utāq                          | room             |
| آقا               | آقا               | āqā                           | sir, gentleman   |
| سلام<br>علیکم     | سلام<br>علیکم     | } salām 'alaikum <sup>3</sup> |                  |
| حال               | حال               | hāl                           | state, condition |
| (pl. احوال ahvāl) |                   |                               |                  |

<sup>1</sup> Is not quite the same as "every", thus هر روز—"every day", but "everyone"—همه کس.

<sup>2</sup> This Arabic word may be replaced in the language by the Persian word آموزگار, āmūzgār.

<sup>3</sup> Arabic: salām, meaning "peace", and 'alaikum—"to you".

|       |             |                       |
|-------|-------------|-----------------------|
| زود   | زود zūd     | quick, soon,<br>early |
| امروز | امروز emrūz | to-day                |
| فردا  | فردا fardā  | to-morrow             |
| شما   | شما shumā   | you                   |
| قند   | قند qand    | lump sugar            |
| بود   | بود būd     | he/she/it was         |

Past Tense of the verb "to come".

|       |         |                        |
|-------|---------|------------------------|
| آمدم  | āmadam  | I came, I have come    |
| آمدی  | āmadi   | thou camest, hast come |
| آمد   | āmad    | he came, has come      |
| آمدیم | āmadīm  | we came, have come     |
| آمدید | āmadid  | you came, have come    |
| آمدند | āmadand | they came, have come   |

Negative.

|         |                                    |
|---------|------------------------------------|
| نیامدم  | I did not come, have not come      |
| نیامدی  | thou didst not come, hast not come |
| نیامد   | he did not come, has not come      |
| نیامدیم | we did not come, have not come     |
| نیامدید | you did not come, have not come    |
| نیامدند | they did not come, have not come   |

*Note.*—The negative is normally indicated by the prefix ن, but in such cases as this the letter ی is inserted between the ن and ا to make pronunciation easier.



نیامدم is best pronounced like the English word *nigh* followed by *āmadam*.

*Reading Practice.*

بچه یا اینجا—بگو حال تو <sup>۲</sup>چطور <sup>۱</sup> است—دیروز اینجا آمدی یا خیر؟

آیا خانم اینجا نیست؟ آن عکس را بده—چیست؟<sup>۳</sup>  
 خوب است یا خیر؟ عکس دیگر داری؟ بلی آقا—فردا  
 صبح زود در این اطاق بیا و آن عکس دیگر را با کتاب  
 درس بیا—آیا دیروز خانم لباس نو بتو داد؟ بلی آقا—  
 خط تو خوب است؟ بلی آقا بد نیست—معلم داری؟ بلی  
 آقا هر روز درس دارم—خوب امروز درس نداری؟ خیر  
 آقا دیروز و امروز معلم نیامد.

*Rule.*—Adverbs as “yesterday”, “to-day”, should be placed at the beginning of the sentence.

*Exercise.*—Put into Persian:—

**Salām** ‘*alaikum*, you have come early to-day. How are you? (your condition, how is it?) Did your teacher come this morning (to-day, morning)? No, he is not well (good) to-day. Did he come yesterday? Yes, he came yesterday, this room was very cold and he is not well to-day. The room is not cold to-day. Yes, sir, it is cold every day. The garden is very different (has much difference), it is not cold there.

او حال ندارد He is not well.

<sup>۱</sup> Shortened from چه طور.

<sup>۲</sup> This is not very good Persian but is used here because weak pronouns have not yet been taught. See page 36.

<sup>۳</sup> For چه است.

**Lesson 7. Adjectives and Prepositions.**

From this point the spelling of words letter by letter and the indication of the **ezāfeh** will be discontinued except in special cases.

*Word List.*

|          |           |                       |
|----------|-----------|-----------------------|
| قشنگ     | qashang   | pretty, beautiful     |
| زشت      | zesht     | ugly                  |
| بزرگ     | buzurg    | great, large          |
| گران     | gerān     | expensive             |
| ارزان    | arzān     | cheap                 |
| راست     | rāst      | straight, right, true |
| چپ       | chap      | left                  |
| هم       | ham       | also, each other      |
| پیش      | pīsh      | before                |
| طرف      | taraf     | side                  |
| شهر      | shahr     | town, city            |
| شش       | shesh     | six                   |
| من       | man       | I, me                 |
| ولی      | valī      | but                   |
| هوا      | havā      | air                   |
| آب و هوا | āb-o-havā | climate               |
| زمستان   | zemestān  | winter                |
| تابستان  | tābestān  | summer                |
| برای     | barāye    | for                   |
| چراغ     | cherāgh   | lamp                  |
| سه       | seh       | three                 |
| فارسی    | fārsi     | Persian language      |

*Rule.*—The comparative of an adjective is formed by adding **تر (tar)** to the positive, as **بدتر بد**, the superlative by adding **ترین**, as **بدترین** meaning worst, **کوچکترین** meaning smallest; but **بهتر (behtar)** and **بهترین (behtarīn)** are generally used instead of **خوبتر (khūbtar)** and **خوبترین (khūbtarīn)**. The latter, however, are not incorrect as “gooder” and “goodest” in English. The superlative is usually placed before the noun it qualifies, as **in behtarīn ketāb ast**, **این بهترین کتاب است**, and does not require an **ezāfeh**.

Sometimes the old (positive) adjective **به** is used instead of **بهتر**, as **این به از آن است**, but it is more correct to say **این از آن بهتر است**. **بسیار و خیلی** have no comparative, **بیشتر (bishtar)** can be used instead. In Lesson 5 we used the preposition **به**, meaning “to”; sometimes when the meaning is clear the **ه** of this preposition is omitted and the **ب** is joined to the noun or pronoun it governs, as **باو بگو**, **be ū begū**, or **بچه بده**, **be bacheh bedeh**. But in the sentence “come to me” or “bring it to him” **به** cannot be used and “to” must be translated **پیش (pish)**, as **پیش من بیا (pish-e-man beyā)**. Notice **ezāfeh** is used after **پیش**.

The point to remember is that **به** cannot be used to indicate *movement towards a person*.

**پیش** is a very useful word: it may be used meaning “with”, as **پیش من باش**, **pish-e-man bāsh**, or in answer

to the question “where is the book?” پیش من است, **pīsh-e-man ast**, meaning “I have it”; finally, پیش means “forward”, as پیش برو, **pīsh burō**, and “before”, as پیش از این, **pīsh az īn**, meaning “before this”. Study carefully all these uses of the word پیش.

*Exercise.*—Put into Persian (using پیش<sup>1</sup> in each sentence).

1. He said he had the book but you have it.
2. Where were you before this.
3. Tell him (to) come to me.
4. Go forward as far as the town.
5. Bring the best dress to this man.

*Sentences.*

پای چپ او از پای راست بزرگتر است  
 در تابستان نان ارزانتر است  
 هوای اینجا برای بچه خوب است  
 راست بگو  
 این زشت ترین خانه شهر است  
 شما در فارسی بسیار پیش آمدید  
 دست چپ برو آنجا بهتر است  
 دیشب از امروز سرد تر بود

---

<sup>1</sup> پیش may also be used as an adjective and has a comparative, پیشتر, **pīsh tar**, meaning previously.

*Reading Practice.*

لندن بهترین شهر انگلستان است و بزرگترین شهر اروپا—  
 خانه در شهر لندن بسیار گران است من در آنجا خانه  
 کوچکی دارم و آن سه اتاق دارد که هر یکی آب سرد  
 و گرم دارد—جای دیگر در انگلستان یک خانه بزرگتر هم  
 دارم ولی آن در شهر نیست—باغ کوچکی دارد و شش  
 اتاق—خانه شما در ایران بزرگتر است و باغ شما هم  
 بزرگتر—آب و هوای انگلستان بد نیست—در زمستان خیلی  
 سرد نیست ولی بسیار باران دارد—در طرف راست خانه من  
 یک باغ هست و این باغ شب و روز باز است.

**Lesson 8.***Word List.*

|       |         |                 |
|-------|---------|-----------------|
| دادند | dādand  | they gave       |
| دارند | dārand  | they have       |
| کرد   | kard    | he, she, it did |
| کردند | kardand | they did        |
| کن    | kun     | do              |
| قوری  | qūrī    | teapot          |
| میوه  | mīveh   | fruit           |
| مادر  | mādar   | mother          |
| پسر   | pesar   | son, boy        |
| دختر  | dukhtar | daughter, girl  |
| پدر   | pedar   | father          |
| چیز   | chīz    | thing           |

*Rule.*—To form the plural of most Persian nouns ها (**hā**) is added to the singular, as پاهای, خانه ها. Other forms of the plural are used, as ان (**ān**) for persons, animals, and a few inanimate things, as مردان, درختان.<sup>1</sup>

When ان is added to a noun ending in silent ه the ه may be changed to گ, as بچه گان, **bachegān**. آن ها may be added to certain pronouns, as اینها—these, آنان—those (of persons).

Some Arabic plurals are also used. Make your own list as you read.

*But* for the present use only ها unless another plural is indicated in your vocabulary.

### *Notes on the Use of the Plural.*

The plural is used much less in Persian than in English as, for instance, a singular noun is used with numerals, دو پا—two feet, شش بچه—six children. Plural nouns denoting inanimate things usually take a singular verb, as کتابها اینجا نیست. On the contrary a plural verb may be used for politeness with a singular noun denoting a person, as خانم آمدند—the lady has come, or still more politely, خانم تشریف آوردند, **khānum tashrif āvardand**.<sup>2</sup> When a plural noun is qualified by an adjective, the adjective retains its singular form, thus عکسهای خوب—good pictures, and آن کتابها—those books. But if an adjective

<sup>1</sup> This is used very little in these days and not at all in ordinary conversation.

<sup>2</sup> A polite way of saying “come” is تشریف بیارید. This expression must never be used in the 1st person. Similarly, Is the lady in? may be translated خانم تشریف دارند.

stands alone as a noun it can take a plural form, as *خوبان* —the good ; good people.

*Sentences.*

خوبان و بدان با هم بسیار فرق دارند  
 میوه خوب در این باغ هست  
 آب را زود گرم کن و اینجا بیار  
 بچه های کوچک پیش او آمدند و کتابها را باو دادند  
 در آن باغ چراغهای بزرگ هست  
 یک قوری و دو فنجان باو بده  
 در گاراژ را باز کن  
 صبحها پیش من بیایند و شبها بخانه بروید  
 آن دختر بسیار لباس نو دارد  
 پدر شما تشریف آوردند  
 مادر من اینجا نیستند  
 او شش پسر بزرگ دارد

*Exercise.*—Copy out the above sentences carefully, then write them from memory.

Put into Persian :—

The climate of Abadan is not good in summer.  
 Isfahan has a very good climate.  
 London is a very large city.  
 The boy heated the water quickly.  
 His servants came here this morning.  
 The girl has two hands and two feet.  
 Those children have come home (to the house).  
 These are not bad.

### Lesson 9. The Indefinite and Numerals.

There is no equivalent of English "the" in Persian. مرد means "man" in a general sense and also "the man".

درخت means "tree" in a general sense, as درخت خوب, and also "the tree", as درخت بزرگ است, چیزی است.

The indefinite, i.e. English "a" or "an" is expressed in two ways:—

- (1) By the numeral یک—one, as یک فنجان—"a cup".
- (2) By adding an *unaccented* ی to the noun, as عکسی—a picture, چیزی—a thing (as used above).

Notice in this sentence that although the equivalent English is "a tree is a good thing", the former "a" does not signify the indefinite, but the *general*, i.e. does *not* mean "one tree" but trees in general, and so the final ی is not added to درخت while it is added to چیز.

**It is important not to accent this final ی.**

When a noun ends in silent ه, as خانه, the indefinite should be written either خانه‌ای or خانه, and in both cases pronounced **khāne'i**.

The indefinite of words ending in ی is written thus, قوری, pronounced qūrī'i—a teapot, or یک قوری—which is better. When an indefinite noun is qualified by an adjective the final ی may be added *either* to noun *or* to the adjective, as شهری بزرگ or شهر بزرگی—a large town, or again, یک شهر بزرگ.



*Numerals.*

|        | <i>Cardinals</i> |              | <i>Ordinals</i> |
|--------|------------------|--------------|-----------------|
| یک     | ۱ yek            | ۱ اول or یکم | avval           |
| دو     | ۲ dō             | ۲ دوم        | dōvvum          |
|        |                  | یا دویم      | dōyum           |
| سه     | ۳ seh            | ۳ سوم        | sevvum          |
|        |                  | یا سیم       | seyyum          |
| چهار   | ۴ chahār         | ۴ چهارم      | chahārum        |
| پنج    | ۵ panj           | ۵ پنجم       | panjum          |
| شش     | ۶ shesh          | ۶ ششم        | sheshum         |
| هفت    | ۷ haft           | ۷ هفتم       | haftum          |
| هشت    | ۸ hasht          | ۸ هشتم       | hashtum         |
| نه     | ۹ noh            | ۹ نهم        | nohum           |
| ده     | ۱۰ dah           | ۱۰ دهم       | dahum           |
| یازده  | ۱۱ yāzdah        | ۱۱ یازدهم    | yāzdahum        |
| دوازده | ۱۲ davāzdah      | ۱۲ دوازدهم   | davāzdahum      |
| سیزده  | ۱۳ sīzdah        | ۱۳ سیزدهم    | sīzdahum        |
| چهارده | ۱۴ chahārdah     | ۱۴ چهاردهم   | chahārdahum     |
| پانزده | ۱۵ pānzdah       | ۱۵ پانزدهم   | pānzdahum       |
| شانزده | ۱۶ shānzdah      | ۱۶ شانزدهم   | shānzdahum      |
| هفده   | ۱۷ hefdah        | ۱۷ هفدهم     | hefdahum        |
| هجده   | ۱۸ hejdah        | ۱۸ هجدهم     | hejdahum        |

|           |               |      |
|-----------|---------------|------|
| نوزده     | ۱۹ nūzdah     | 19   |
| بیست      | ۲۰ bīst       | 20   |
| بیست و یک | ۲۱ bīstoyek   | 21   |
| بیست و دو | ۲۲ bīstodō    | 22   |
| سی        | ۳۰ sī         | 30   |
| سی و یک   | ۳۱ sīoyek     | 31   |
| چهل       | ۴۰ chehel     | 40   |
| پنجاه     | ۵۰ panjāh     | 50   |
| شصت       | ۶۰ shast      | 60   |
| هفتاد     | ۷۰ haftād     | 70   |
| هشتاد     | ۸۰ hashtād    | 80   |
| نود       | ۹۰ navad      | 90   |
| صد        | ۱۰۰ sad       | 100  |
| صد و سی   | ۱۳۰ sadosī    | 130  |
| دویست     | ۲۰۰ devīst    | 200  |
| سیصد      | ۳۰۰ sīsad     | 300  |
| چهارصد    | ۴۰۰ chahārsad | 400  |
| پانصد     | ۵۰۰ pānsad    | 500  |
| ششصد      | ۶۰۰ sheshsad  | 600  |
| هفتصد     | ۷۰۰ haftsad   | 700  |
| هشتصد     | ۸۰۰ hashtsad  | 800  |
| نهد       | ۹۰۰ nohsad    | 900  |
| هزار      | ۱۰۰۰ hazār    | 1000 |

*Notes on the Numerals.*

The numeral figures are written from left to right as in English, thus : ۱۹۳۸—1938.

The و which joins the numbers is pronounced *o* and joined to the preceding word in speech, as صدو بیست و دو , *sadobīstodō*.

There are a few irregularities, as دو بیست *devīst*, not دوصد for 200, and پانصد *not* پنجد *for* 500.

Although اوّل is used for “first”, yet “twenty-first, thirty-first”, etc., are translated سی و یکم بیست و یکم .

In speaking (*tā*) is often inserted after a numeral, as

خانه چهار تا اطاق دارد    او پنج تا کتاب دارد

or دانه (*dāneh*) may be used, as من سه دانه عکس دارم , and for persons نفر (*nafar*) is often used, thus : دو نفر مرد آمدند —two (persons) men came.

The cardinals always precede the noun without *ezāfeh*, as چهار روز .

The ordinals usually follow the noun with *ezāfeh*, as درس نهم . But when used with a relative pronoun the ordinal precedes the noun <sup>1</sup> :

اوّل روزیکه من اینجا آمدم شما هم بودید

---

<sup>1</sup> When the relative immediately follows its antecedent it is usually joined to it by ی .

## Lesson 10. Numeral Practice.

*Word List.*

|        |                   |                                 |
|--------|-------------------|---------------------------------|
| سال    | sāl               | year                            |
| امسال  | emsāl             | this year                       |
| پارسال | pārsāl            | last year                       |
| نیم    | nīm               | half                            |
| ربع    | rob' <sup>1</sup> | quarter                         |
| داشت   | dāsht             | he/she/it had                   |
| پادشاه | pādeshāh          | king                            |
| دقیقه  | daqīqeh           | minute                          |
| ساعت   | sā'at             | clock, hour, watch              |
| کم     | kam               | little, less, too little        |
| کی؟    | kai               | when ?                          |
| چند    | chand             | how many ?, how much ?, several |
| شد     | shod <sup>1</sup> | became, happened                |
| تاریخ  | tārikh            | history, date                   |
| هجری   | hejri             | of the Moslem era               |
| مسیحی  | masihī            | Christian, A.D.                 |

---

<sup>1</sup> These words are not, of course, pronounced as English "rob" and "shod". The sound is between *o* and *u*, in this case *nearer* to the English words "rub" and "should".

*Note.*—When ساعت is followed by a numeral adjective it is joined to it by an *ezāfeh*, as ساعتِ چند—what time, ساعتِ دو—two o'clock, but when it follows the numeral, as دو ساعت—two hours and چند ساعت—several hours or how many hours, no *ezāfeh* is used.

### *Distinguish between*

دو ساعت—two hours and ساعتِ دو—two o'clock.

Also, a quarter to four is translated چهار ربع کم, *chahār rob' kam* (lit. 4 less a quarter), while half past four is rendered چهار و نیم (lit.  $4\frac{1}{2}$ ). A quarter of an hour is یک ربع ساعت (*yek rob' sā'at*) without *ezāfeh*. This becomes easy by practice.

### *Questions and Answers.*

جورج (George) پنجم کی پادشاه  
دو راج پنجم از یک هزار و نهصد و  
انگلستان بود؟ ده تا هزار و نهصد و سی

و شش مسیحی پادشاه  
انگلستان بود

رضا شاه پهلوی از چه تاریخ  
پادشاه ایران شد؟ رضا شاه پهلوی در یک هزار و  
نهصد و بیست و پنج پادشاه  
ایران شد

سال چند روز دارد؟ سال سیصد و شصت و پنج روز  
دارد

هزار و نهصد و سی و شش چند  
روز داشت؟ هزار و نهصد و سی و شش  
سیصد و شصت و شش روز  
داشت

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| بلی آقا                         | شما ساعت دارید ؟                      |
| ساعتِ هفت و نیم است             | ساعتِ چند است ؟                       |
| معلمِ ساعتِ سه و ده دقیقه آمدند | معلمِ چه ساعت آمدند ؟                 |
| فردا ساعتِ چهار ربع کم بیائید   | خیر آقا ساعت پنج ده دقیقه کم بهتر است |
| من دو نوکر دارم                 | شما چند نوکر دارید ؟                  |
| سی و دو سال                     | چند سال دارید ؟                       |
| او ده سال دارد                  | بچه شما چند سال دارد ؟                |

*Exercise.*—Put into Persian :—

1. Come here at half-past one.
2. What time did you come yesterday ?
3. I came to Iran in 1925 A.D.
4. How many brothers (use singular) have you ?
5. Give tea at ten minutes to five.
6. Be here in another quarter of an hour.

Write in words 1560, 7356, 273, 25, 139.

## Lesson 11. Questions and Personal Relative Pronouns.

### Word List.

|            |            |                  |
|------------|------------|------------------|
| کی or که   | keh, kī    | who ?, who, that |
| کدام       | kudām      | which ?          |
| چرا        | cherā      | why ?            |
| کجا        | kujā       | where ?          |
| انشاء الله | enshāallāh | please God       |
| پول        | pūl        | money            |

تشریف داشتند **tashrif dāshtand** he, she, they were present

منزل **manzel** stage on journey, house

پاک **pāk** clean

کار **kār** work

هیچ **hīch** no, nothing

الحمد لله **alhamdulellāh** thank God

بخشید **bebakhshīd** pardon, forgive

گفتید **goftid** you said

Except when interrogative words as چرا, کجا, etc., are used, a question may take the same form as a statement, from which it is distinguished by the inflection of the voice ; or in writing by a question mark.

The word آیا may sometimes be prefixed to a question, as آیا دیروز آمید؟, and more emphatic is the word مگر, which is chiefly used in negative questions and denotes surprise or indignation, as مگر نوکر خانه را پاک نکرد or مگر منزل ندارید. A question beginning with مگر is often answered by چرا—“why yes”, as مگر دیروز نیامدید answered by چرا—هر روز اینجا هستم.

Interrogative adverbs of time and place usually immediately precede the verb, as مادر شما کجا است (lit. your mother, where is she ?) and بچه کی آمد (lit. the child, when did it come ?).

*Questions and Answers.*

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| نوکر است                              | کار او چیست ؟                        |
| آن اطاق که دو در دارد                 | در آن منزل کدام اطاق بزرگتر است ؟    |
| الحمد لله حال من بد نیست              | حال شما چگونه است اقا ؟              |
| پدر من در لندن منزل دارد <sup>1</sup> | منزل پدر شما کجا ست ؟                |
| پارسال مادر من در تهران بودند         | پارسال مادر شما کجا تشریف داشتند ؟   |
| ساعت چهار و نیم آمدم                  | ساعت چند اینجا آمدید ؟               |
| خیر اقا من بیکارم                     | مگر کار ندارید ؟                     |
| پای او درد دارد                       | چرا نوکر هیچ کار نکرد ؟              |
| چرا بچه ها اینجا هستند                | مگر هیچ کس اینجا نیست <sup>2</sup> ؟ |

*Personal Pronouns.*

Pronouns are used much less in Persian than in English. Except when necessary for clearness or emphasis they are omitted, as دارد—he, she, it has. Never use a pronoun unless it is necessary. In spite of this a right use of personal pronouns is very important.

There are two distinct forms of personal pronouns which differ in their use.

I. The Strong Form.

|    |         |       |      |
|----|---------|-------|------|
| من | I       | ما    | we   |
| تو | thou    | شما   | you  |
| او | he, she | ایشان | they |

<sup>1</sup> منزل داشتن—to live, dwell.

<sup>2</sup> A double negative is used in Persian, as او هیچ ندارد (it. he has not nothing).



## Notes on the Strong Form.

1. Wherever clearness, emphasis or respect makes it necessary to express the subject of a verb these forms are used, as او بمن داد, ایشان آمدند, this will be made quite clear by the examples at the end of the lesson.

2. They are also used in the possessive, usually for emphasis, and are joined to the noun by *ezāfeh*, as کتاب من, emphasising the fact that the book is mine and not someone else's.

3. The singular تو is used to children and intimates, sometimes to servants, otherwise شما is used. تو is also used in prayer (as in English).

4. ایشان (*ishān*) is not generally used for inanimate things, آنها takes its place.

5. ایشان is often used instead of او to express respect. For instance ایشان تشریف آوردند may mean either "they have come" or "he has come".

6. The objective of من is shortened to مرا<sup>1</sup> (*marā*), of تو to ترا (*torā*).

II. The Weak Form.<sup>2</sup>

|       |     |     |      |
|-------|-----|-----|------|
| م (ا) | am  | مان | mān  |
| ت (ا) | at  | تان | tān  |
| ش (ا) | ash | شان | shān |

*که The Relative*

The relative is usually joined to its antecedent by an unaccented ی, as

پولی که بشما دادم the money which I gave you

<sup>1</sup> Often in conversation منا *manā*.

<sup>2</sup> Perhaps better called possessive adjective but can be used as a pronoun in obj. case and dative.

It cannot be governed by را or a preposition. Where necessary it must be supplemented by a personal pronoun,

or                      ساعتی که آنرا دیدید بزرگ بود

and                    مردیکه نان باو دادید اینجا نیست

چه is also used as a relative, as

آنچه گفتید راست است

### Notes on the Weak Form.

1. These <sup>1</sup> cannot be correctly used as subject of a verb, but can be object.

2. They cannot stand alone but must be attached to another word, as پدرم **pedaram**—my father, مادرتان **māda-retān**—your mother, دستش **dastash**—his hand.

The distinction between the strong and weak pronouns is very clear in the sentences

پول پیش من نیست      I haven't got the money

and                    پول پیشم نیست      I have no money with me

### Sentences to Illustrate.

خط شما از خط من بهتر است

بیخشید من در باغ نبودم او بود

کتابم کجاست ؟      پیش من است

منزلش اینجا نیست

---

<sup>1</sup> In conversation these pronouns are sometimes used as the subject of a verb and also with preposition, as آمدش —**āmadash**, to mean " he has come ", but this of course is not correct.

چرا شما آمدید ؟ دیروز برادرانتان آمدند  
 حالتان خوب است  
 مادر شما اینجا تشریف دارند ؟  
 نه آقا مادرم تشریف نیاوردند

*Exercise.*—Put into Persian :—

1. Give (me) my book.
2. Where is your house ?
3. His right foot is smaller than his left (foot).
4. There is (much) rain in my town.
5. Her dress was very expensive.
6. I'm sorry (pardon) I have no money with me.

**Lesson 12. Auxiliary Verb بودن (budan)—to be.**

*Vocabulary.*

|        |                 |                     |
|--------|-----------------|---------------------|
| وسط    | vasat           | centre              |
| کشور   | keshvar         | country, kingdom    |
| وقت    | vaqt (pl. ōqāt) | time                |
| زمان   | zamān           | time                |
| حالا   | hālā            | now                 |
| قدیم   | qadīm           | ancient, olden      |
| کاری   | kārī            | hard-working        |
| باقی   | bāqī            | remaining over      |
| مردم   | mardum          | people              |
| فراوان | farāvān         | abundant, plentiful |
| نام    | nām             | name                |
| اسم    | esm             | name                |

|         |           |   |                 |
|---------|-----------|---|-----------------|
| شط      | shatt     | } | river           |
| رودخانه | rūdkhāneh |   |                 |
| پایتخت  | pāytakht  |   | capital         |
| ماندن   | māndan    |   | to remain, stay |
| همه     | hameh     |   | all             |
| برف     | barf      |   | snow            |

*Note.*—All the tenses of a Persian verb are formed from either the infinitive or the imperative.

Infinitive      Shortened Infinitive

بودن būdan    to be      بود būd

Tenses formed from shortened infinitive.

Past Participle.

بوده būdeh      having been

Preterite Indicative.

|              |                            |
|--------------|----------------------------|
| بودم būdam   | I have been, I was         |
| بودی būdī    | thou hast been, thou wast  |
| بود būd      | she/he/it has been, he was |
| بودیم būdīm  | we have been, we were      |
| بودید būdīd  | you have been, you were    |
| بودند būdand | they have been, they were  |

Imperfect Indicative.

|                |   |
|----------------|---|
| میسودم mibūdām | I was being, I used to be,<br>might/should have been                  |
| میسودی mibūdī  | thou wast being, thou usedst<br>to be, mightest/shouldst<br>have been |

|          |          |  |
|----------|----------|--|
| می‌بود   | mībūd    | he was being, she/he/it used to be, should/might have been |
| می‌بودیم | mībūdīm  | we were being, we used to be, should/might have been       |
| می‌بودید | mībūdīd  | you were being, you used to be, should/might have been     |
| می‌بودند | mībūdand | they were being, they used to be, should/might have been   |

Perfect Indicative.<sup>1</sup>

|          |           |                            |
|----------|-----------|----------------------------|
| بوده ام  | būdeh am  | I have been, I was         |
| بوده ای  | būdeh ī   | thou hast been, thou wast  |
| بوده است | būdeh ast | she/he/it has been, he was |
| بوده ایم | būdeh īm  | we have been, we were      |
| بوده اید | būdeh īd  | you have been, you were    |
| بوده اند | būdeh and | they have been, they were  |

Future Indicative.<sup>2</sup>

|            |             |                   |
|------------|-------------|-------------------|
| خواهم بود  | khāham būd  | I shall be        |
| خواهی بود  | khāhī būd   | thou wilt be      |
| خواهد بود  | khāhad būd  | she/he/it will be |
| خواهیم بود | khāhīm būd  | we shall be       |
| خواهید بود | khāhīd būd  | you will be       |
| خواهند بود | khāhand būd | they will be      |

<sup>1</sup> Explained further in Lesson 13.<sup>2</sup> Not much used. The present usually takes its place. See Lesson 14.

## Imperative.

| Singular |             |    | Plural |               |    |
|----------|-------------|----|--------|---------------|----|
| باش      | <b>bāsh</b> | be | باشید  | <b>bāshīd</b> | be |

Tenses formed from the Imperative.

## Present Indicative.

|       |                  |              |
|-------|------------------|--------------|
| میشم  | <b>mibāsham</b>  | I am         |
| میشی  | <b>mibāshī</b>   | thou art     |
| میشد  | <b>mibāshad</b>  | she/he/it is |
| میشیم | <b>mibāshīm</b>  | we are       |
| میشید | <b>mibāshīd</b>  | you are      |
| میشند | <b>mibāshand</b> | they are     |

but instead of this **هستم** is generally used, as

|      |              |       |          |
|------|--------------|-------|----------|
| هستم | I am         | هستیم | we are   |
| هستی | thou art     | هستید | you are  |
| هست  | she/he/it is | هستند | they are |

## Present Subjunctive.

|       |                |  |
|-------|----------------|--|
| باشم  | <b>bāsham</b>  | I may be, let me be                    |
| باشی  | <b>bāshī</b>   | thou mayst be, let thee be             |
| باشد  | <b>bāshad</b>  | he/she/it may be, let him<br>her/it be |
| باشیم | <b>bāshīm</b>  | we may be, let us be                   |
| باشید | <b>bāshīd</b>  | you may be, let you be                 |
| باشند | <b>bāshand</b> | they may be, let them be               |

or, alternatively, but less commonly—

|     |       |      |        |
|-----|-------|------|--------|
| بوم | buvam | بویم | buvīm  |
| بوی | buvī  | بوید | buvīd  |
| بود | buvad | بوند | buvand |

*Reading Lesson.*

اصفهان شهری بزرگ است در وسط کشور ایران—در قدیم اصفهان پایتخت ایران بود ولی حالا طهران<sup>1</sup> پایتخت است—پادشاهان صفوی<sup>3</sup> در اصفهان منزل داشتند و از آن زمان خانه‌های بسیار قشنگ باقی مانده است—یک رود بسیار خوب دارد و اسم آن زاینده رود است—در هر دو طرف آن درخت<sup>2</sup> و در باغها میوه فراوان هست—مردم اصفهان بسیار کاری می‌باشند و کار ایشان خوب است—بازارهای اصفهان بزرگ و همه چیز در آنها ارزان است—آب و هوای اصفهان خیلی خوب میباشد زمستانش سرد است و برف دارد ولی تابستانش گرم است.

*Exercise.*—Learn the above reading lesson by heart.

Describe in Persian any town or village you know, using short sentences. The Persian for village is ده, *deh*.

<sup>1</sup> تهران New spelling of Teheran.

<sup>2</sup> هست is omitted here, to avoid its repetition.

<sup>3</sup> Safavi—Persian dynasty.

**Lesson 13. Verbs.**

It is unnecessary to distinguish between regular and irregular verbs, as both are conjugated in a strictly regular manner, the tenses being formed from the infinitive and the imperative.

*Word List.*

|                      |                  |                     |                   |
|----------------------|------------------|---------------------|-------------------|
| جمعیت                | jam'iyat         | population          |                   |
| کردن                 | kardan           | کن                  | kun to do         |
| آمدن                 | āmadan           | آ                   | ā to come         |
| رفتن                 | raftan           | رو                  | rō to go          |
| داشتن                | dāshtan          | دار                 | dār to have       |
| دیدن                 | didan            | بین                 | bīn to see        |
| <sup>1</sup> خوابیدن | khābīdan         | <sup>2</sup> خواب   | khāb to sleep     |
| آوردن                | āvardan          | آور                 | āvar, ār to bring |
|                      |                  | یا آر               |                   |
| اگر                  | agar             |                     | if                |
| ایستادن              | istādan          | ایست                | ist to stand      |
| زندگانی کردن         | zendegānī kardan | }                   | to live           |
| زیستن                | zīstan           |                     |                   |
| شاعر                 | shā'er           | poet (pl. شعرا      | sho'arā)          |
| شعر                  | she'r            | poetry, poem, verse |                   |

<sup>1</sup> خوابیدن is an example of a regular verb, داشتن of an irregular.

<sup>2</sup> و is silent in this word.



|                    |                  |                            |
|--------------------|------------------|----------------------------|
| وطن <sup>1</sup>   | <b>vatan</b>     | native land                |
| تن                 | <b>tan</b>       | body                       |
| مدرسه <sup>2</sup> | <b>madraseh</b>  | school                     |
| نوشتن              | <b>neveshtan</b> | نویس <b>nevīs</b> to write |

In every verb from the infinitive are formed the preterite, imperfect, perfect, pluperfect, future indicative, also the perfect subjunctive, past participle and gerundive. From the imperative are formed the present indicative and present subjunctive, also the present participle. The negative of all tenses is formed by the addition of the prefix ن, as نمیکنم, before a vowel this prefix becomes نی, as نیامد.

### *Indicative Mood.*

Present tense of کردن (from root کن).

|        |                 |                                   |
|--------|-----------------|-----------------------------------|
| میکنم  | <b>mikunam</b>  | I do, am doing, shall do          |
| میکنی  | <b>mikunī</b>   | thou dost, art doing, wilt do     |
| میکند  | <b>mikunad</b>  | he/she/it does, is doing, will do |
| میکنیم | <b>mikunīm</b>  | we do, are doing, shall do        |
| میکنید | <b>mikunīd</b>  | you do, are doing, will do        |
| میکند  | <b>mikunand</b> | they do, are doing, will do       |

### *Notes on the Present Indicative.*

۱. می (**mī**) is commonly used as a prefix in the present and imperfect indicative. It may be either joined to the verb or separate, as می‌کنم.

<sup>1</sup> میهن **maihaṇ** has lately been introduced and may survive.

<sup>2</sup> آموزشگاه **amūzeshgāh** may take the place of مدرسه **madraseh**, or دبستان **dabistān**.

The verb داشتن, however, is an exception to this rule, کتابی دارم means I have a book.

داشتن may have the prefix می when it is part of a compound verb, as دوست میدارم—I like, I love.

2. The present indicative also has a future sense, as فردا می آیم. To translate the English future, the Persian present indicative should almost always be used.

3. Sometimes the present is used where in English we should require the perfect, as یک ساعت است که اینجا هستم —I have been here one hour.<sup>1</sup>

### *Examples of the Present Indicative.*

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| 1. اینجا میخوابید؟     | 2. شاعر اینجا منزل دارد |
| 3. دو سال است در اینجا | 4. هر روز بمنزلش میرویم |
| زندگانی میکنیم         | 5. او را دوست نمیدارم   |

Perfect tense of دیدن from the shortened infinitive دید.

|          |           |                                   |
|----------|-----------|-----------------------------------|
| دیده ام  | dīdeh am  | I have seen, I saw                |
| دیده ای  | dīdeh ī   | thou hast seen, thou saw'st       |
| دیده است | dīdeh ast | she/he/it has seen, she/he/it saw |
| دیده ایم | dīdeh im  | we have seen, we saw              |
| دیده اید | dīdeh id  | you have seen, you saw            |
| دیده اند | dīdeh and | they have seen, they saw          |

---

<sup>1</sup> See دستور زبان فارسی دوره دوم جدید.

*Notes on the Perfect Indicative.*

1. The perfect indicative is not a very good name for this tense. In Persian it is called the narrative tense.

2. It emphasises the fact that something is quite finished and over, as *ام دیده* means I have (already) seen.

3. It often denotes that something took place at some unspecified time, as *روزی اورا دیده ام*—I saw him one day.

4. The apparent perfect indicative of verbs denoting stationary position is sometimes to be translated by the English present, as *خوابیده است* may mean "he is sleeping", or "lying down", but may also mean "he has lain down" (gone to bed). Likewise *ایستاده است* may mean "he is standing up", but also "he has stood up (or stood still)".

*Examples of the Perfect Indicative and Apparent Perfect Indicative.*

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| <i>ساعت من خوابیده است</i> | my watch has stopped        |
| <i>کتابرا آورده ام</i>     | I have brought the book     |
| <i>یوسف ایستاده است</i>    | Joseph is standing up       |
| <i>وقتی اینرا دیده ام</i>  | I saw this one time         |
| <i>نمیدانم کجا دیده ام</i> | I don't know where I saw it |

Preterite of رفت from the shortened infinitive رفت.

|                      |                                    |
|----------------------|------------------------------------|
| <i>رفتم</i> raftam   | I went, I have gone                |
| <i>رفتی</i> rafti    | thou wentest, thou hast gone       |
| <i>رفت</i> raft      | she/he/it went, she/he/it has gone |
| <i>رفتیم</i> raftim  | we went, we have gone              |
| <i>رفتید</i> raftid  | you went, you have gone            |
| <i>رفتند</i> raftand | they went, they have gone          |

*Notes on the Preterite Indicative.*

1. Generally speaking the preterite denotes an action which has happened at some definitely specified time, as دیدم—دیروز اورا—I saw him yesterday.

2. The preterite is often used to translate the English perfect, as آمد—آ—he has come, رفتم—I have gone (I'm just off), آمدم—I've come, or I'm just coming.

3. The preterite is sometimes used after "if" in the sense of "if it should happen that", as اگر فردا آمدید باغ میرویم.

*Examples of Use of the Preterite.*

|  |  |
|--|--|
| صبح بمدرسه آمدم                              | I came to school this morning                      |
| پانزده سال پیش رضا شاه پهلوی پادشاه ایران شد | Reza Shah Pahlavi became King of Iran 15 years ago |
| ایران شاعرهای بزرگ داشت و دارد               | Iran had and still has great poets                 |
| دیروز بخانه او رفتم                          | I went to his house yesterday                      |
| اگر اورا دیدید بگوئید که من اینجا هستم       | If you see him, tell him I'm here                  |
| آنچه نوشتم نوشتم                             | What I have written, I have written                |

*Reading Practice.*

پدران ما در ایران زندگانی کرده اند—ایران وطن ما است—ما در آنجا زندگانی میکنیم—پایتخت ایران تهران است—ایران شهرهای بزرگ و کوچک دارد—جمعیت تهران از همه شهرهای ایران بیشتر است—شهرهای بزرگ ایران تبریز مشهد

اصفهان شیراز رشت همدان و کرمان است—اصفهان در پیش  
پایتخت ایران بود—سعدی و حافظ دو تن از شعرای بزرگ  
در شیراز زندگانی کرده اند.

Put into Persian :—

I shall come to-morrow. I've just come now.

If you go to the bazaar, bring me (some) tea.<sup>1</sup>

How many hours have you been here ?

Do you go there every day ?

#### Lesson 14. Verbs.

|               |           |       |          |                         |
|---------------|-----------|-------|----------|-------------------------|
| وقتیکه        | vaqtīkeh  |       |          | when                    |
| شنیدن         | shanīdan  | شنو   | shanō    | } hear                  |
| (plu. imper.) |           | شنوید | shanavīd |                         |
| زدن           | zadan     | زن    | zan      | beat, strike            |
| شدن           | shodan    | شو    | shō      | } become or be possible |
| (plu. imper.) |           | شوید  | shavīd   |                         |
| دادن          | dādan     | ده    | deh      | give                    |
| گفتن          | goftan    | گو    | gū       | say, tell               |
| نشستن         | neshastan | نشین  | neshīn   | sit                     |
| خواستن        | khāstan   | خواه  | khāh     | wish, want              |
| همیشه         | hamīsheh  |       |          | always                  |
| شک            | shak      |       |          | doubt                   |
| پیاده         | piyādeh   |       |          | on foot                 |

<sup>1</sup> Conditional senses, i.e. sentences beginning with "if", are always placed before the finite sentence, as اگر آمدم کتاب را—I'll bring the books if I come.

Imperfect Indicative of گفت from shortened infinitive گفت .

|         |           |  |
|---------|-----------|--|
| میگفتم  | migoftam  | I was saying, used to say, would say         |
| میگفتی  | migofti   | thou wast saying, used to say, would say     |
| میگفت   | migoft    | he/she/it was saying, used to say, would say |
| میگفتیم | migoftim  | we were saying, used to say, would say       |
| میگفتید | migoftid  | you were saying, used to say, would say      |
| میگفتند | migoftand | they were saying, used to say, would say     |

*Notes on the Imperfect Indicative.*

1. Sometimes it is used as in English, وقتی که بمدرسه میرفتم حسن را دیدم.
2. Also where in English we should use "would", as "what would you do?" چه میکردید .

I wouldn't have done that—من آنکار را نمیکردم .

3. Also to translate the English "used to".

I used to go to town every day—هر روز بشهر میرفتم .

4. And whenever the verb has the meaning of "used to", even if not expressed in English, as

When I was in Teheran I read a book every day—

وقتی در طهران بودم هر روز یک کتاب میخواندم .

Last year I always went to school—

پارسال همیشه بمدرسه میرفتم .

Pluperfect Indicative of زد from the shortened infinitive زد .

|           |              |                      |
|-----------|--------------|----------------------|
| زده بودم  | zadeh būdam  | I had struck         |
| زده بودی  | zadeh būdī   | thou hadst struck    |
| زده بود   | zadeh būd    | he/she/it had struck |
| زده بودیم | zadeh būdīm  | we had struck        |
| زده بودید | zadeh būdīd  | you had struck       |
| زده بودند | zadeh būdand | they had struck      |

*Notes on the Pluperfect Indicative.*

It is used as in English (when you came *I had gone*)—

وقتیکه شما آمدید من رفته بودم.

I wouldn't have gone if you *had come*—

اگر شما آمده بودید من نمیرفتم.

Future of داد from the shortened infinitive داد .

|            |             |                     |
|------------|-------------|---------------------|
| خواهم داد  | khāham dād  | I shall give        |
| خواهی داد  | khāhī dād   | thou wilt give      |
| خواهد داد  | khāhad dād  | he/she/it will give |
| خواهیم داد | khāhīm dād  | we shall give       |
| خواهید داد | khāhīd dād  | you will give       |
| خواهند داد | khāhand dād | they will give      |

*Notes on the Future.*

۱. This future form is made from the present indicative of the verb خواستن—to wish (omitting the prefix می) and the shortened infinitive of the verb.

2. It should not be used in conversation unless absolutely necessary for clearness or emphasis, as *بی شک خواهم آمد*. Otherwise use the present, as *فردا میآیم*.

*Practice Sentences.* (Indicative only.)

اگر فردا آمدید یک کتاب خوب بشما میدهم  
 وقتی بمنزل میرفتم برادر او را ندیدم  
 اگر پدرم اینجا میبود من نمیرفتم  
 اگر اینطور نبود بشما میگفتم  
 چطور شد که او نیامد؟  
 پارسال هر روز بشهر میرفتم  
 ده سال است که خواهرم در لندن است  
 پیش از این آن مرد را دیده ام  
 وقتی برادران آمد من رفته بودم  
 ما پیاده میرفتم که اتوموبیل شما را دیدیم  
 بچه کوچک خوابیده است و برادرش در اطاق نشسته است

Put into Persian :—

I have ten brothers.  
 The small child went home yesterday.  
 My mother is lying down in the garden.  
 He used to write with his left hand.  
 Have you seen my new house ?  
 How many minutes have you been here ?  
 I shall go to London to-morrow.  
 What would you do if you were in my place ?



## Lesson 15.

## Word List.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| کاش  | kāsh  | would that  |  |
| توانستن  | tavānestan  | توان  | tavān to be able   |
| شاید   | shāyad  | perhaps   |  |
| باید   | bāyad   | $\left\{ \begin{array}{l} \text{بایست} \\ \text{میبایست} \end{array} \right.$ | $\left. \begin{array}{l} \text{bāyest} \\ \text{mībāyest} \end{array} \right\}$ must |
| دویدن  | davidan   | دو  | dō to run  |
| شکستن  | shekastan   | شکن   | shekan to break  |
| خوردن  | khordan   | خور   | khōr to eat  |
| ساختن  | sākhtan   | ساز   | sāz to make  |
| فایده  | fāyedeḥ   |   | use, advantage   |
| $\left\{ \begin{array}{l} \text{شبان} \\ \text{چوپان} \end{array} \right.$ | $\left\{ \begin{array}{l} \text{shabān} \\ \text{chūpān} \end{array} \right.$ | shepherd  |  |
| گوساله   | gūsāleh   | calf  |  |
| گوسفند   | gūsfand   | sheep   |  |
| <sup>1</sup> شیر   | shīr  | milk, lion  |  |
| سر شیر   | sar shīr  | cream   |  |
| گاو  | gāv   | cow   |  |
| پنیر   | panīr   | cheese, see pronunciation of  | شیر  |
| کره  | kareh   | butter  |  |
| گوشت   | gūsht   | meat  |  |

<sup>1</sup> Not pronounced as sheer is pronounced in England but in Scotland. Try saying "she runs" and omit the "uns". If you can't manage it just say "she"; the same applies to پنیر.

|      |                |              |
|------|----------------|--------------|
| پوست | <b>pūst</b>    | skin         |
| کفش  | <b>kafsh</b>   | shoe         |
| بره  | <b>barreh</b>  | lamb         |
| حرف  | <b>harf</b>    | letter, word |
| خدمت | <b>khedmat</b> | service      |

*The Imperative.*

| Singular     | Plural           |
|--------------|------------------|
| کن or بکن do | کنید or بکنید do |

The imperative and present subjunctive generally take the prefix ب (when the verb begins with a vowel بی, as بیا—come and بیا—bring), کن and دار often omit the ب and باش never has it.

The negative of the imperative is formed in the usual way, as نیا نباش نکن, and ب cannot be used in the negative. There is a strengthened form of the negative, as

|     |              |     |             |
|-----|--------------|-----|-------------|
| مکن | <b>makun</b> | مرو | <b>marō</b> |
|-----|--------------|-----|-------------|

*Subjunctive Mood.*

Present tense of دویدن **davidan**—to run.

|            |                                |  |
|------------|--------------------------------|--|
| دوم بدوم   | <b>davam</b> or <b>bedavam</b> | I may run, let me run, shall I run ?         |
| دوی بدوی   | <b>davī</b>                    | thou mayst run, run                          |
| دود بدود   | <b>davad</b>                   | he may run, let him run, shall he run ?      |
| دویم بدویم | <b>davīm</b>                   | we may run, let us run, shall we run ?       |
| دوید بدوید | <b>david</b>                   | you may run, run                             |
| دوند بدوند | <b>davand</b>                  | they may run, let them run, shall they run ? |

*Note.*—The 2nd person plural is the same as the imperative plural and may have the same meaning.

*Notes on the Present Subjunctive.*

1. It is used to express desire, doubt, obligation, or ability, either standing alone, as *بیایم*—shall I come?, may I come?; or after such verbs as *توانستن*, *خواستن*, *شاید*, *باید*, also after *اگر*.

Examples.

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| <i>میخواهم بروم</i>        | I want to go                 |
| <i>نتوانستم بگویم</i>      | I couldn't say (it)          |
| <i>کاش بیاید</i>           | I wish he'd come             |
| <i>شاید کتاب را بیاورد</i> | perhaps he'll bring the book |
| <i>بگویم یا نگویم</i>      | shall I tell or not?         |

2. Also to denote purpose, as

*آدمم اورا بینم* I came to see him

Perfect subjunctive of *خوردن* from the shortened infinitive *خورد*.

|                    |                        |                          |
|--------------------|------------------------|--------------------------|
| <i>خورده باشم</i>  | <b>Khordeh bāsham</b>  | I may have eaten         |
| <i>خورده باشی</i>  | <b>khordeh bāshī</b>   | thou mayest have eaten   |
| <i>خورده باشد</i>  | <b>khordeh bāshad</b>  | she/he/it may have eaten |
| <i>خورده باشیم</i> | <b>khordeh bāshīm</b>  | we may have eaten        |
| <i>خورده باشید</i> | <b>khordeh bāshīd</b>  | you may have eaten       |
| <i>خورده باشند</i> | <b>khordeh bāshand</b> | they may have eaten      |

The use is similar to that of the present subjunctive except that it has a past sense.

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| باید او رفته باشد     | he must have gone             |
| شاید بمادرش گفته باشد | perhaps she's told her mother |
| اگر برادرم آمده باشد  | if my brother has come        |
| کاش رفته باشند        | let's hope they'll have gone  |

### *The Infinitive.*

باید کرد, کردن—the shortened infinitive is used after باید, توانستن, etc., when the meaning is general rather than particular.

|                      |                     |            |
|----------------------|---------------------|------------|
| چکار میتوانید بکنید؟ | what can you do ?   | particular |
| چه باید کرد؟         | what's to be done ? | general    |

باید حرف او را شنید      one must listen to him

In this type of sentence an impersonal part of the verb can be used, as

اینرا نمیتوان گفت      this can't be said

The other form of the infinitive, as کردن, is used much as in English—گفتنش خوب نیست, کردن از گفتن بهتر است.

### *Past Participle.*

کرده—it is used to avoid ugly repetition of one tense, as  
این کار را کرده بمنزل رفتم      I did this and went home

### *Present Participle.*

کنان—not much used in conversation. It is an adjective or adverb as دوان دوان آمد—he came running.

*Gerundive.*

کردنی indicates liability, possibility, etc., used as an adjective, as این شکستنی است—this is breakable, دیدنی—visible, آب خوردنی, این گفتنی نیست.

*The Negative.*

As noted before, the negative of a verb is formed by adding the prefix ن or نه to the positive, as نرفت or نمیکرد, and if the verb begins with vowel نی is prefixed, as نیامدم.

In the negative of the imperative and present subjunctive ب is omitted, thus ندهید نرم . A negative subject or adverb requires a negative verb, as هیچ نیست—there is nothing, هیچ وقت نیامد—he never came.

The passive is formed (see conjugation on page 60) by the past participle and the various tenses of the verb شدن, as کرده شد—it was done, *but* the passive should be used as little as possible.

Wherever possible the active is used, as میگویند instead of گفته شد; کشت را محمود حسن instead of Hassan was killed by Mahmūd.

*Reading Practice.*

گاو فایده بسیار دارد گاو مثل گوسفند بـما شیر میدهد—شیر کره و سرشیر و پنیر میسازیم—گوشت گاو را مثل گوشت گوسفند میخوریم—از پوست گاو کفش میسازیم—بچه گاو را سه ساله میگویند و گوشت گوساله خیلی خوب است—گوسفند خیلی فایده دارد او مثل گاو شیر میدهد و پوست او رایـس خوب است—بچه گوسفند را بره میگویند.

شعر

گوسفند از برای چوپان نیست <sup>1</sup> بلکه چوپان برای خدمت اوست

*Exercise.*—Memorise the above story and verse—the verse is from the Golestan of Saadi.

Make sentences, using the following :—

نمیامدم بخورید بروم گفته دیدنی شنیده باشد  
خواهم نوشت زده بودید

### Lesson 16.

#### Word List.

|          |                                |                               |
|----------|--------------------------------|-------------------------------|
| جواب     | jāvāb—answer                   | جواب دادن—to answer           |
| گوش      | gūsh—ear                       | گوش دادن—to listen            |
| زحمت     | zahmat—trouble                 | زحمت کشیدن—to take trouble    |
|          |                                | زحمت دادن—to give trouble     |
| دوست     | dūst—friend                    | دوست داشتن—to like, love      |
| صحبت     | sohbat—conver-<br>sation       | صحبت کردن—to converse         |
| حرف زدن  | harf zadan—to talk, speak      |                               |
| باز کردن | bāz kardan—to open<br>(trans.) | باز شدن—to open<br>(intrans.) |
| درآوردن  | to bring out, produce          |                               |
| درآمدن   | to come out                    |                               |
| برداشتن  | to take (pick up)              |                               |
| پیش رفتن | to progress                    |                               |
| برگشتن   | to return                      |                               |

---

<sup>1</sup> Here means “ but ”.

The meanings of such verbs as *پاک کردن*, *گرم کردن* are obvious. In compound verbs the prefixes *ن*, *می*, *ب* are placed before the second word, as *بر میدارم*, *گوش بده*.

Notes on the verb *داشتن*.

1. *داشتن* is used as a finite verb meaning "to have", as *کتابی دارم*, and also to help form compound verbs, as *دوست داشتن*—to like, *میل داشتن*—to have an inclination for, as *چای میل دارید*.

2. When used as a finite verb meaning "to have" it does not have the usual prefix *می*, as *کتابی دارم* in the present indicative as above.

3. When part of a compound verb the use of the prefix is optional, as *بچه شیر میدارد* or *چای میل داریم*.

4. When used in a compound verb the subjunctive is quite regular, as *بداریم*, but as a finite verb the perfect subjunctive is used instead of the present, to distinguish it from the present indicative, as *داشته باشد*—let him have it.

5. *داشتن* has a special idiomatic use. It makes a strengthened continuing tense, as

|                            |  |
|----------------------------|--|
| دارم اتاق را پاک میکنم     | I am (now) cleaning the room           |
| دارم کتاب میخوانم          | I am engaged in reading a book         |
| داشتم میآدم که شما را دیدم | I was (actually) coming when I saw you |

This is very useful in conversation but should not be employed in writing.

*N.B.*—داشتن can *never* be used to translate the English auxiliary “have” as in “I have come”—which should be rendered either آمده ام or آمدم.

*Revision Sentences on Verbs.*

- ۱ مگر نشنیدید چه گفتم؟ چرا جواب نمیدهید؟ دو مرتبه میگویم حالا گوش بدهید
- ۲ چرا اینقدر ببادرتان زحمت میدهید؟ مگر دوستش نمیدارید؟
- ۳ باید برای درس خواندن زحمت بکشید اگر شما کار نکنید پیشرفت نمیکند
- ۴ کاش در را باز میکردید اطاق بسیار گرم شده است
- ۵ باید وطن را دوست داشت
- ۶ اگر او را دیدید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۷ اگر او را می بینید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۸ اگر او را ببینید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۹ بی شک پدرم خواهد آمد
- ۱۰ شاید فردا بیاید
- ۱۱ بی صدا باش بچه در اطاق خوابیده است
- ۱۲ مادرم همیشه میگفت که باید یکدیگر را دوست بداریم
- ۱۳ اگر من جای شما بودم هیچوقت اینکار را نمیکردم
- ۱۴ هیچکدام از آنها در باغ نبود
- ۱۵ من هنوز نمیتوانم فارسی خوب حرف بزنم
- ۱۶ زحمت نکشید من نمیخواهم شما زحمت دهم
- ۱۷ از پوست گاو کفشهای قشنگ میسازند



## THE VERB (for reference only)

## ACTIVE VOICE

|                                    |                 |                                      |
|------------------------------------|-----------------|--------------------------------------|
| <i>Infinitive Mood :</i>           | (Kardan)—to do, |                                      |
|                                    |                 | shortened form ( <b>kard</b> )       |
| <i>Past root :</i> ( <b>Kard</b> ) |                 | <i>Present root :</i> ( <b>Kun</b> ) |
| <i>Imperative :</i> Sing.          | (bekun)         | <i>Present root :</i> (thou)         |
| Plur.                              | (bekunīd)       | <i>Present root :</i> (you)          |
| <i>Present Participle :</i>        | (kunān)         | doing                                |
| <i>Past Participle :</i>           | (kardeh)        | done                                 |
| <i>Gerundive (adjective) :</i>     | (kardanī)       | able to be done                      |

## INDICATIVE MOOD

|                    |              |                      |            |
|--------------------|--------------|----------------------|------------|
| <i>Present :</i>   |              | <i>Perfect :</i>     |            |
| <b>mīkunam</b>     |              | <b>kardeh am</b>     |            |
| <b>mīkuni</b>      | I do,        | <b>kardeh ī</b>      | I did,     |
| <b>mīkunad</b>     | am doing,    | <b>kardeh ast</b>    | have done  |
| <b>mīkunīm</b>     | shall do     | <b>kardeh īm</b>     |            |
| <b>mīkunīd</b>     |              | <b>kardeh īd</b>     |            |
| <b>mīkunand</b>    |              | <b>kardeh and</b>    |            |
| <i>Imperfect :</i> |              | <i>Pluperfect :</i>  |            |
| <b>mīkardam</b>    |              | <b>kardeh būdam</b>  |            |
| <b>mīkardī</b>     |              | <b>kardeh būdī</b>   |            |
| <b>mīkard</b>      | I was doing, | <b>kardeh būd</b>    | I had done |
| <b>mīkardīm</b>    | used to do   | <b>kardeh būdīm</b>  |            |
| <b>mīkardīd</b>    |              | <b>kardeh būdīd</b>  |            |
| <b>mīkardand</b>   |              | <b>kardeh būdand</b> |            |
| <i>Preterite :</i> |              | <i>Future :</i>      |            |
| <b>kardam</b>      |              | <b>khāham kard</b>   |            |
| <b>kardī</b>       |              | <b>khāhī kard</b>    |            |
| <b>kard</b>        | I did,       | <b>khāhad kard</b>   | I shall do |
| <b>kardīm</b>      | have done    | <b>khāhīm kard</b>   |            |
| <b>kardīd</b>      |              | <b>khāhīd kard</b>   |            |
| <b>kardand</b>     |              | <b>khāhand kard</b>  |            |

# SUBJUNCTIVE MOOD

## *Present :*

(be) **kunam**  
 (be) **kunī**  
 (be) **kunad**      let me do,  
 (be) **kunīm**      may do  
 (be) **kunīd**  
 (be) **kunand**

## *Perfect :*

**kardeh bāsham**  
**kardeh bāshī**  
**kardeh bāshad**      I may have  
**kardeh bāshīm**      done  
**kardeh bāshīd**  
**kardeh bāshand**

# NEGATIVE

## INDICATIVE MOOD

### *Present :*

**namikunam**, etc.

### *Perfect :*

**nakardeh am**, etc.

### *Imperfect :*

**namikardam**, etc.

### *Pluperfect :*

**nakardeh būdam**

### *Preterite :*

**nakardam**, etc.

### *Future :*

**nakhāham kard**

# SUBJUNCTIVE MOOD

## *Present :*

**nakunam**, etc.

## *Perfect :*

**nakardeh bāsham**

# PASSIVE VOICE

## *Infinitive Mood*

to be done      **(kardeh shodan)**

*Imperative :* Sing.  
 Plur.

**(kardeh shō)**      be done  
**(kardeh shavīd)**      be done

## INDICATIVE MOOD

*Present :*

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| <b>kardeh mīshavam</b>  |             |
| <b>kardeh mīshavī</b>   |             |
| <b>kardeh mīshavad</b>  | it is being |
| <b>kardeh mīshavīm</b>  | done        |
| <b>kardeh mīshavid</b>  |             |
| <b>kardeh mīshavand</b> |             |

*Perfect :*

|                          |
|--------------------------|
| <b>kardeh shodeh am</b>  |
| <b>kardeh shodeh ī</b>   |
| <b>kardeh shodeh ast</b> |
| <b>kardeh shodeh im</b>  |
| <b>kardeh shodeh id</b>  |
| <b>kardeh shodeh and</b> |

*Imperfect :*

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| <b>kardeh mīshodam</b>  |              |
| <b>kardeh mīshodī</b>   |              |
| <b>kardeh mīshod</b>    | it was being |
| <b>kardeh mīshodīm</b>  | done         |
| <b>kardeh mīshodid</b>  |              |
| <b>kardeh mīshodand</b> |              |

*Pluperfect :*

|                             |
|-----------------------------|
| <b>kardeh shodeh būdam</b>  |
| <b>kardeh shodeh būdī</b>   |
| <b>kardeh shodeh būd</b>    |
| <b>kardeh shodeh būdīm</b>  |
| <b>kardeh shodeh būdid</b>  |
| <b>kardeh shodeh būdand</b> |

*Preterite :*

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| <b>kardeh shodam</b>  |             |
| <b>kardeh shodī</b>   |             |
| <b>kardeh shod</b>    | it was done |
| <b>kardeh shodīm</b>  |             |
| <b>kardeh shodid</b>  |             |
| <b>kardeh shodand</b> |             |

*Future :*

|                            |
|----------------------------|
| <b>kardeh khāham shod</b>  |
| <b>kardeh khāhī shod</b>   |
| <b>kardeh khāhad shod</b>  |
| <b>kardeh khāhīm shod</b>  |
| <b>kardeh khāhīd shod</b>  |
| <b>kardeh khāhand shod</b> |

## SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :*

|                       |
|-----------------------|
| <b>kardeh shavam</b>  |
| <b>kardeh shavī</b>   |
| <b>kardeh shavad</b>  |
| <b>kardeh shavīm</b>  |
| <b>kardeh shavid</b>  |
| <b>kardeh shavand</b> |

*Perfect :*

|                              |
|------------------------------|
| <b>kardeh shodeh bāsham</b>  |
| <b>kardeh shodeh bāshī</b>   |
| <b>kardeh shodeh bāshad</b>  |
| <b>kardeh shodeh bāshīm</b>  |
| <b>kardeh shodeh bāshīd</b>  |
| <b>kardeh shodeh bāshand</b> |

## NEGATIVE

## INDICATIVE MOOD

*Present :***kardeh namishavam***Perfect :***kardeh nashodeh am***Imperfect :***kardeh namishodam***Pluperfect :***kardeh nashodeh būdam***Preterite :***kardeh nashodam***Future :***kardeh nakhāham shod**

## SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :***kardeh nashavam***Perfect :***kardeh nashodeh bāsham**

## PART II

### LESSONS 17-30

#### Lesson 17. Causative Verbs.

##### *Word List*

|           |                 |                   |                                |
|-----------|-----------------|-------------------|--------------------------------|
| سواد      | savād           |                   | literacy                       |
| عینک      | ‘aīnak          |                   | spectacles                     |
| گزاردن    | guzārdan        | گزار              | } to put, to let               |
| گذاشتن    | guzāshtan       | گذار              |                                |
| فروختن    | forūkhtan, فروش | forūsh            | to sell                        |
| فروش      | forūsh          |                   | sale, seller                   |
| ضعیف      | za‘īf           |                   | weak                           |
| رسیدن     | rasīdan, رس     | ras               | to arrive, to reach            |
| سوختن     | sūkhtan, سوز    | sūz               | to burn                        |
| صاحب      | sāheb           |                   | owner                          |
| دکان      | dukkān          |                   | shop                           |
| فهمیدن    | fahmīdan, فهم   | fahm              | to understand                  |
| فهم       | fahm            |                   | understanding                  |
| یاد گرفتن | yād gereftan    |                   | to learn                       |
| خواندن    | khāndan, خوان   | khān <sup>1</sup> | to summon, to read,<br>to sing |
| ترسیدن    | tarsīdan, ترس   | tars              | to fear                        |
| ترس       | tars            |                   | fear, fright                   |
| چشم       | chashm          |                   | eye                            |

<sup>1</sup> Silent و .

A few causative verbs are still used in Persian, as, for instance, ترسانیدن or ترساندن—to frighten, is the causative of ترسیدن—to fear.

رساندن or رسانیدن—to deliver, to cause to arrive, is formed from رسیدن—to arrive.

نشاندن—to seat, from نشستن—to sit.

راندن—to drive, from رفتن—to go.

سوزاندن—to burn (tr.), from سوختن.

From the above examples any causative verb should be easily recognised and understood.

### *Sentences Illustrating the Use of Causatives.*

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| باو سلام برسانید         | give him my greetings       |
| ایشان را بنشانید         | get them to sit down        |
| بچه ها را نترسان         | don't frighten the children |
| میتوانید اتوموبیل برانید | can you drive a car ?       |

### *Reading Practice. Memorise.*

مردی سواد نداشت یکی را دیده بود وقت خواندن عینک میگذارد—گمان کرد هر که عینک بگذارد میتواند بخواند—پیش عینک فروش رفت عینک خواست هر عینک را بیچشمش گذاشت نتوانست بخواند صاحب دکان فهمید گفت نمیدانم آیا مدرسه رفته و خواندن یاد گرفته اید—جواب داد اگر میتوانستم

بخوانم برای چه عینک میخواستم—نمیدانست عینک مرد بی سواد را با سواد نمیکند ولی برای چشم ضعیف است.<sup>1</sup>

*Exercise.*—Write a short story in Persian, looking up necessary words in the vocabulary at the end of the book.

# Lesson 18. خود (khod).

## Word List.

|            |               |                |
|------------|---------------|----------------|
| آخر        | ākher         | last, end      |
| فصل        | fasl          | season         |
| ابر        | abr           | cloud          |
| رو         | rū            | face           |
| خورشید     | khورشید       | sun            |
| چون        | chūn          | because, when  |
| زرنگ       | zarang        | active, clever |
| ماه        | māh           | moon, month    |
| گرفتن      | gereftan, گیر | to take, catch |
| پی         | pai           | after          |
| عادت       | ‘ādat         | custom, habit  |
| سرما خوردن | sarmā khordan | to catch cold  |
| ناخوش      | nākhosh       | ill, sick      |
| یخ         | yakh          | ice            |
| ورزش       | varzesh       | exercise       |

---

<sup>1</sup> Adapted from School Reader II.

|      |         |             |
|------|---------|-------------|
| برف  | barf    | snow        |
| شستن | shustan | شو shū wash |
| میز  | miz     | table       |

The word خود is equivalent to the English "self" or "own"; but it is used more frequently in Persian. It is safe to say that it is used wherever it would be at all possible to use "self" or "own" in English.

### *Declension.*

|        |           |  |
|--------|-----------|--|
| خودم   | khodam    | my own, myself                         |
| خودمان | khodemān  | our own, ourselves                     |
| خودت   | khodat    | thy own, thyself                       |
| خودتان | khodetān  | yourself or selves, your own           |
| خودش   | khodash   | his, her own, himself, herself, itself |
| خودشان | khodeshān | their own, themselves                  |

### *Illustrating Sentences.*

من کتاب خودم را بشما میدهم بخودتان خیلی زحمت دادید  
 بخودم گفتم  
 مگر خودم نمیدانم چکار میکنم دیروز خودتان اینجا آمدید؟

In conversation the endings ام, ات, etc., are generally used, but in writing and formal speech, خود alone is more usual.

Sometimes خویش (khīsh) and خویشان (khīsh-tan) take the place of خود, but there is no need for a beginner to attempt this.



*Reading Practice.*

## زمستان

سه ماه آخر سال زمستان است—در آن فصل گرمای آفتاب  
 بما کمتر میرسد—ابرهای زیاد روی خورشید را میگیرد—ما در  
 زمستان خورشید را بیشتر از فصلهای دیگر دوست میداریم  
 چونکه آنرا کمتر می بینیم—در زمستان برف و باران زیاد می بارد  
 بچه های زرنک از برف و سرما نمیرسند و صبح زود پی کار و درس  
 خود میروند وقتی هم که خانه هستند خود را به نشستن در  
 اتاقهای بسیار گرم عادت نمیدهند که در هوای سرد سرما  
 خورده ناخوش بشوند روی یخ و برف ورزش میکنند و هیچوقت  
 هم سرما نمیخورند

*Notes.*

ماه آخر **ākher-e-māh**—the end of the month.

ماه آخر **māh-e-ākher**—the last month.

آخرین **ākherīn** can also be used, as . . . —the  
 st man who came.

روی means face, as دست و روی خود را شستم; and روی can  
 also mean “on”, as کتاب روی میز است, روی یخ رفتم.

پی is generally used in connection with work, as کار پی  
 رفتن.

پی در پی means continually.

*Exercise.*—Write about ten sentences describing summer  
 in England.

## Lesson 19. Abstract Nouns.

## Word List.

|         |           |                     |        |             |                                  |
|---------|-----------|---------------------|--------|-------------|----------------------------------|
| دل      | del       | heart,<br>stomach   | همراه  | hamrāh      | together<br>with                 |
| محبت    | muhabbat  | love                | بازی   | bāzī        | play,<br>game                    |
| Arab. { | جرات      | jor'at              | }      | courage     |                                  |
|         | شجاعت     | shojā'at            |        |             |                                  |
|         | دلیری     | dalirī              |        |             |                                  |
| دانش    | dānesh    | know-<br>ledge      | هنوز   | hanūz       | yet, still                       |
| خنده    | khandeh   | laughter            | تازه   | tāzeh       | new,<br>fresh                    |
| خندیدن  | khandīdan | } to laugh          | کمال   | kamāl       | perfec-<br>tion,<br>completeness |
| خند     | khand     |                     |        |             |                                  |
| دور     | dūr       | far                 | گفتار  | goftār      | } speech                         |
| کردار   | kerdār    | action,<br>conduct  | قول    | qōl Arab.   |                                  |
| مرحمت   | marhamat  | kindness,<br>favour | رفتار  | raftār      | } be-<br>haviour                 |
| درشکه   | durushkeh | carriage            | عمل    | 'amal       |                                  |
| تنها    | tanhā     | alone               | کاغذ   | kāghaz      | paper,<br>letter                 |
| تشکر    | tashakkur | thanks              | برگشتن | bar gashtan | } return                         |
|         |           |                     | برگرد  | bar gard    |                                  |

## Notes on the Formation of Abstract Nouns.

1. Sometimes an abstract noun is the same as the imperative, as ترس—fear, and فروش—sale.

2. An *accented* ی is added to an adjective or common noun, as

|         |   |       |            |
|---------|---|-------|------------|
| پیری    | old age   | خوبی  | goodness   |
| قشنگی   | prettiness  | بچگی  | childhood  |
| پادشاهی | kingship, rule  | دوستی | friendship |
| تازگی   | newness, (but generally used as adv. meaning lately). |       |            |

Distinguish very carefully in speaking between this *accented* ی and the unaccented ی of the indefinite, e.g. پادشاهی, *pādes'hāhī*—kingship, but پادشاهی, *pādes'hāhī*—a king. دوستی—friendship, but دوستی—a friend. This is very important.

گرمی and سردی from گرم and سرد are used only metaphorically, as با کمال سردی جواب داد—he replied with complete coldness. Otherwise گرما and سرما are used, as گرمای تابستان زیاد است.

3. Sometimes ش is joined to the imperative of a verb, as دانش, *dānesh*—knowledge,

توانا بود هر که دانا بود بدانش دل پیر برنا بود<sup>1</sup>

*tavānā buvad har keh dānā buvad,*  
*be dānesh del-e-pīr burnā buvad.*

4. رفتار, کردار, گفتار is added to the short infinitive, as

5. A vast number of Arabic nouns are still used, as

شجاعت عمل قول جرأت زحمت کمال

<sup>1</sup> توانا from توانستن means powerful, دانا from دانستن means earned, برنا means young.

Adjectives may be formed from many abstract nouns, as

kind, charitable با محبت funny خنده دار

شما از او با محبت تر هستید این کتاب بسیار خنده دار است

*Practice Conversation.*

دیروز منزل شما آمدم نبودید خانه برادرم رفته بودم

کجا رفته بودید؟

خانه برادرتان کجا است؟ آن طرف شهر و خیلی از

اینجا دور است

پیاده رفتید یا چطور؟ خیر پیاده نمیشود رفت با

درشکه رفتم

تنها رفتید؟ خیر مادرم و خواهر کوچکم

هم بودند

مگر مادرتان پیش برادرتان نه خیر پیش من هستند

منزل نکرده اند؟

تازگی برادرتان را ندیده ام بلی از مرحمت شما خیلی

آیا حالش خوب است؟ خوب است و خیلی هم

بشما سلام رساند

تشکر میکنم اگر دیدیش از راستی او از شما همیشه صحبت

طرف من سلام برسانید میکند چند سال است

یکدیگر را می شناسید؟

از بچگی ما با هم دوست بودیم

وقتیکه شما خیلی کوچک

بودید او میآمد درباغ پدرم

بازی میکرد

راستی پدرتان هنوز در انگلستان بلی حالا داشتم برایشان کاغذ  
تشریف دارند؟  
مینو شتم انشاءاله دوسال  
دیگر بایران برمیگردند

## Lesson 20. Various Verbs.

### Word List.

|           |                            |                     |
|-----------|----------------------------|---------------------|
| دانستن    | dānestan, دان dān          | to know             |
| شناختن    | shenākhtan, شناس shenās    | to know, recognise  |
| گل        | gel                        | mud                 |
| برداشتن   | bar dāshtan, بردار bar dār | to take, remove     |
| بردن      | burdan, بر bar             | to carry away, take |
| پیدا کردن | paidā kardan               | find                |
| دزدیدن    | dozdīdan, دزد dozd         | to steal            |
| چسبیدن    | chasbīdan, چسب chasb       | to stick            |
| { علت     | { ellat                    | reason              |
| { جهت     | { jehat                    | direction           |
| گربه      | gurbeh                     | cat                 |
| ضرر       | zarar                      | damage              |
| همین      | hamin, همان hamān          | same                |
| موش       | mūsh                       | mouse, rat          |
| دندان     | dandān                     | tooth               |
| گندم      | gandum                     | wheat               |
| جو        | jō                         | barley              |

|         |                      |           |
|---------|----------------------|-----------|
| لوبیا   | <b>lūbyā</b>         | beans     |
| تخم مرغ | <b>tokhm-e-murgh</b> | egg       |
| مرغ     | <b>murgh</b>         | hen, bird |
| پشت     | <b>pusht</b>         | back      |
| دُم     | <b>dum</b>           | tail      |
| سوراخ   | <b>sūrākh</b>        | hole      |
| حيوان   | <b>haivān</b>        | animal    |
| موزی    | <b>mūzī</b>          | harmful   |

*Notes on Various Verbs.*

۱. Distinguish between شناختن and دانستن .

دانستن is equivalent to the French savoir.

شناختن            „            „            „            connaître.

or فارسی میدانید ؟ means simply “to know”, as دانستن  
 ; میدانید منزلش کجا ست ؟ but دانستن cannot be used of  
 knowing persons, instead, شناختن must be employed, as  
 این مرد را میشناسید ؟

شناختن also means to recognise, as

خانه اش را يك روز در شهر دیده ام ولی حالا نمیتوانم بشناسم

Very often in speech بلد بودن (**balad būdan**) is used instead  
 of دانستن , as بلدی فارسی or هستی بلدی , but not  
 . او را می شناسم , او را بلدم .

2. The English verb “to take” is translated by three  
 distinct words in Persian.

For instance, he took the book from me and took it away, would be *برد و گرفت از من کتاب را*, and, he took the book from the room and took it away, *کتاب را از اتاق برد داشت و برد*.

*گرفتن* means to take possession of, or grasp or catch, as  
 دست مرا بگیر      پادشاه شهر را گرفت

We have already had *یاد گرفتن*—to learn, we also have a compound verb *واگرفتن*, meaning to catch a cold or other illness from somebody, and the noun *واگیر* means infection, but is used only in speech, and with the verb *داشتن* as *این ناخوشی واگیر دارد؟*—is this illness infectious? and *گرفتار* (*gereftār*) is an adjective meaning very much occupied, tied up with work or engagements, as *دیروز خیلی گرفتار بودم*; also *گیر کردن* (*gīr kardan*) means to get stuck literally or metaphorically, as *ما امروز در گل گیر کردیم*.

*میه گیر آمدن* means to be found, to come to hand, as *در میوه بازار گیر نمیداد*—there's no fruit to be had in the bazaar.

*بردن* means to take away or simply to carry. It is the opposite of *آوردن*—*بچه ها را بخانه مادرشان بیرید*—*کارگران را بمریضخانه ببر*—*کتابها را بمنزل ببر*

*بردن* also means to win a game or race, as *بردیدم*—we won or we've won.

*برداشتن* means to pick up, or take from somewhere, as *چرا چراغ مرا برداشتید*.

Put into Persian :—

1. This morning our large cat caught two mice.
2. She took them into the garden.
3. The servant found them there to-night.
4. There is a hole in your dress.
5. Do you know my sister's husband ?
6. I was very much occupied last week, I could not come to your house.

*Reading Practice. Memorise.*

موش حیوان کوچکی است در همه خانه‌ها پیدا میشود و بسیار موزیست هر چه خوردنی است دندان میزند کتاب و لباس را میخورد و گندم و جو و لوبیا را میرد و تخم مرغ میزدرد—هر وقت موش تخم مرغ پیدا میکند به پشت می خوابد و تخم مرغ را در دست میگیرد و موش دیگری بدم او چسبیده طرف سوراخش میکشد—موش دوست دارد با پول بازی کند و بهمین جهت پول را دزدیده بسوراخ میرد—اگر گربه نبود موش بما بسیار ضرر میزد.

## Lesson 21. Compound Nouns and Adjectives.

*Word List.*

|        |               |      |               |
|--------|---------------|------|---------------|
| پرسیدن | pursidan, پرس | purs | to ask        |
| آفتاب  | āftāb         |      | sunshine      |
| خشک    | khoshk        |      | dry           |
| سایه   | sāyeh         |      | shade, shadow |
| گلدان  | guldān        |      | vase          |
| خوش    | khosh         |      | happy         |



|       |                   |        |                         |
|-------|-------------------|--------|-------------------------|
| باختن | bākhtan,          | باز    | to gamble, lose in play |
| بخت   | bakht             |        | luck                    |
| ادب   | adab              |        | politeness, literature  |
| گاه   | gāh               |        | time, place             |
| آش    | āsh               |        | kind of soupy porridge  |
| جهان  | jahān             | }      | world                   |
| دنیا  | dunyā             |        |                         |
| سنگ   | sang <sup>1</sup> |        | stone                   |
| رخت   | rakht             |        | clothes                 |
| تخت   | takht             |        | plank, board, bed       |
| پختن  | pokhtan,          | پز paz | to cook                 |
| زبان  | zabān             |        | tongue, language        |
| نمک   | namak             |        | salt                    |

The following notes are not intended to be memorised but are simply for reference.

Compound nouns are formed in the following ways :—

1. By combining two nouns, as کتابخانه—library, book-shop ; خوابگاه—bedroom.
2. By combining two nouns with an *ezāfeh*, as تخت خواب—bed ; رخت خواب—bedding.
3. By joining two nouns with و, as آب و هوا—climate.
4. By combining a noun and verb or adjective, as آشپز, āshpaz—cook ; سرباز, sarbāz—soldier.

---

<sup>1</sup> Pronounce this *g* strongly.

5. By combining two verbs with و, as آمد و رفت—intercourse.

6. By combining a noun with a suffix, as گلدان—vase, باغبان—gardener, دربان—porter, نمکدان—salt-cellar.

Compound adjectives are formed as follows:—

1. By combining a noun and adjective, as خوشحال—happy, خوشبخت—lucky.

2. By combining two nouns, as سنگدل—hard-hearted.

3. By joining a noun and a verb, as جهان دیده—experienced.

4. By joining a preposition and a noun, as با محبت—loving; بی ادب—impolite.

5. By combining a noun, verb, or adjective with a prefix, as هموطن, ناچخته, ناخوش—inexperienced (lit. uncooked), همدلی—of the same country, همزبان—of the same language. از همزبانی بهتر است.

### *Reading Practice.*<sup>1</sup>

منوچهر گل قشنگی در گلدان داشت و از دیدن آن خیلی خوشحال میشد یک روز تابستان که منوچهر بسیار گرمش بود گفت شاید این گل هم خیلی گرمش باشد گلدان را برد در سایه گذاشت چند روز بعد دید گلش خشک شده است از باغبان پرسید این گل چرا اینطور شده باغبان گفت بد کاری کرده اید این گل باید در آفتاب باشد شما آنرا در سایه گذاشته و آب زیاد داده

<sup>1</sup> Adapted from School Reader II.

اید این است که خشک شده منوچهر دانست که دیگر نباید ندانسته و نپرسیده کاری بکند.

Note the idiom *بود گرمش*—he was warm, cf. *تشنه ام است*.  
—I am thirsty.

*Exercise.*—Read the above story three times and then write it out in your own words.

## Lesson 22. Polite Phraseology (تعارف).

### Word List.

*farmūdan*, فرما *farmā* (lit. “order”)—to do, say, etc., never in 1st person.

*tashrīf dāshtan*—to be present, polite for داشتن , never in 1st person.

*tashrīf āvardan*—to come, polite for آمدن , never in 1st person.

*tashrīf burdan*—to go, polite for رفتن , never in 1st person.

*murakhkhas farmūdan*—to dismiss, never in 1st person.

*arz kardan*—to say, only in 1st person.

*muzāhem shodan*—to give trouble, only in 1st person.

*bandeh*—slave, polite for من .

*sarkār*—you, polite for شما .

*khedmat rasīdan*—to visit (lit. to “arrive” at your service).

*lutf*—kindness.

عجله 'ajaleh—haste, hurry.

کم سعادۃ kam sa'ādat—unlucky.

احوال شریف ahvāl-e-sharīf—how are you, polite for  
حال شما .

گویا gūyā—perhaps.

عالی 'ālī—high, splendid.

The days of the week.

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| شنبه shambeh        | چهار شنبه chahār shambeh |
| یک شنبه yek shambeh | پنج شنبه panj shambeh    |
| دو شنبه dō shambeh  | جمعه jum'eh              |
| سه شنبه seh shambeh |                          |

### Conversation.

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| سلام آقا                       | سلام علیکم احوال شریف         |
| الحمد لله انشاء الله حال سرکار | از مرحمت سرکار بد نیست دیروز  |
| خوب است                        | بمنزلتان رفتم ولی تشریف       |
|                                | نداشتید گویا بازار تشریف      |
|                                | برده بودید                    |
| راست است دیروز صبح بنده        | مرحمت دارید انشاء الله یک روز |
| ببازار رفتم کم سعادۃ بودم      | دیگر خدمت میرسم               |
| بفرمائید تشریف بیاورید آقا     | عرض میکنم روز سه شنبه اگر     |

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| حالاً چون عجله دارم مرخص | تشریف دارید بنده مزاحم |
| بفرمائید                 | میشوم                  |
| سایه سرکار کم نشود       | مرحمت سرکار زیاد       |

### Notes.

These are on the decrease and should be used sparingly. If, however, one is addressed in this way, one must return the compliment. To an acquaintance who uses سرکار one should reply with بنده, etc.

زحمت دادن is the same as مزاحم شدن.

There is no real equivalent for "please". If really necessary you may say خواهش میکنم. The expressions بی زحمت (bī zahmat) and زحمت کشیده so commonly used by Europeans are to be avoided.

"Thank you" is also used less than in English. When necessary تشکر میکنم or متشکرم (*mutashakkeram*) may be used.

The most general ways of saying "good-bye" are —مرحمت سرکار زیاد—مرحمت شما زیاد—لطف عالی زیاد— . مرحمت زیاد, or, more casually, سایه سرکار کم نشود.

خدا حافظ, *khodā hāfez*, may also be used.

بیائید, بگوئید is a very useful word. It can mean بنشینید, etc.

چه عرض کنم is most useful in the phrase چه عرض کنم, which may mean "I don't know", or "I am unable to say".

**Lesson 23. Three Letters.***Word List.*

|           |               |                             |
|-----------|---------------|-----------------------------|
| خواهشمندم | khāheshmandam | I wish, request             |
| صرف       | sarf          | spending, consuming, eating |
| عهد       | 'ahd          | period, vow                 |
| وعده      | va'deh        | promise                     |
| ناهار     | nāhār         | lunch                       |
| مراجعت    | murāja'at     | return                      |
| نیز       | nīz           | also                        |
| چاکر      | chāker        | "humble servant"            |
| قربان     | qorbān        | (lit.) sacrifice            |
| عزیز      | 'azīz         | dear                        |
| پس فردا   | pas fardā     | the day after to-morrow     |
| ریاست     | reyāsat       | directorship                |
| فرهنگ     | farhang       | education, dictionary       |
| اوقاف     | ōqāf          | legacies, bequests          |
| پاسخ      | pāsokh        | answer                      |
| پرسش      | pursesh       | question, enquiry           |
| در باره   | dar bāreh     | about                       |
| گشایش     | gushāyesh     | opening                     |
| ساختمان   | sākhtemān     | building                    |
| آموزشگاه  | āmūzeshgāh    | school                      |
| شرکت      | sherkat       | firm, company               |

|       |                   |                        |
|-------|-------------------|------------------------|
| تصوّر | tasavvur          | supposition            |
| صورت  | sūrat             | face, form             |
| پیوست | paivast           | attached               |
| رفع   | raf'              | removal, remedy        |
| نیاز  | neyāz             | necessity              |
| اداره | edāreh            | administration, office |
| نمودن | nemūdan, نما nemā | to do, to show         |
| درود  | durūd             | greeting               |
| پایان | pāyān             | end                    |
| سهامی | sahāmī            | joint-stock            |
| نفت   | naft              | oil, paraffin          |

*Two Letters.*

دوست عزیز

خواهشمندم پس فردا برای صرف چای بمنزل بنده تشریف  
بیاورید آقای ایرانپور نیز وعده داده اند که بیایند  
قربانت . . .

دوست عزیز

خواهشمندم روز چهارشنبه ۲۳ فروردین برای صرف ناهار  
بمنزل بنده تشریف بیاورید آقای ایرانپور که هفته پیش از پاریس  
مراجعت کرده اند نیز خواهند آمد  
چاکر . . .

آبادان ۲ بهمن ماه ۱۳۱۷

ریاست فرهنگ و اوقاف خوزستان—اهواز

در پاسخ پرسشی که در باره تاریخ گشایش ساختمان  
آموزشگاه‌های شرکت در خوزستان فرموده اند تصوّر میرود  
که صورت پیوست رفع نیاز آن اداره را بنماید  
با درود بی پایان  
از طرف شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران

*Notes on the Above Letters.*

**بهمن (Bahman)** is the name of a Persian month, see page 147.

**اهواز** is a province in South Iran of which **آهواز (Ahvāz)** is capital.

**تصوّر** might be translated "it is supposed".

## Lesson 24. Everyday Idioms.

*Word List.*

|       |                           |                      |
|-------|---------------------------|----------------------|
| خبر   | khābar (pl. اخبار akhbār) | news                 |
| راه   | rāh                       | way, road            |
| زمین  | zamīn                     | floor, ground, earth |
| جان   | jān                       | soul, life           |
| ته    | tah                       | bottom               |
| خراب  | kharāb                    | spoilt               |
| حوصله | hōseleh                   | patience             |
| صبر   | sabr                      |                      |



|           |                 |                     |
|-----------|-----------------|---------------------|
| کندن      | kandan, کن kan  | to dig, carve       |
| غصه       | ghusseh         | sorrow              |
| خدا       | khodā           | God                 |
| قبول کردن | qabūl k.        | to agree, to accept |
| تنگ       | tang            | narrow, tight       |
| بهشت      | behesht         | paradise            |
| جهنم      | jahannam        | hell                |
| سبز       | sabz            | green               |
| خرم       | khorram         |                     |
| سر        | sar             | head, top           |
| گم کردن   | gom kardan      | to lose             |
| مردن      | murdan, میر mir | to die              |

Memorise the idiomatic phrases in this lesson and make a list of others.

For convenience they are grouped under certain headings.

1. The impersonal 3rd person.

<sup>1</sup> گرمم است *garmam ast*, I am warm

<sup>1</sup> گرسنه اش بود *gorusneh-ash būd*, he was hungry

من از او بدم آمد *man az ū badam āmad*, I disliked him

خوشتان آمد *khoshetān āmad*, did you like (enjoy, approve of) it

یک فنجان چای بسم است *yek fenjān chāy basam ast*, one cup of tea is enough for me and many others.

---

<sup>1</sup> At the same time it is quite correct to say گرم هستم and گرسنه بود, but not so usual.

## 2. سر , sar.

|  |  |
|--|--|
| آن سرتا پا خراب است                      | that is rotten from top to bottom                        |
| برادرم بیکار بود ولی از دیروز سر کار رفت | my brother was out of work but yesterday he went to work |
| این کتاب نه سر دارد نه ته                | this book is nonsense (has neither top nor bottom)       |
| من امروز بمدرسه سر زدم                   | I looked in at the school to-day                         |
| حوصله ام سر رفت                          | my patience is exhausted                                 |
| باید هر روز سر وقت بیایید                | you must come punctually every day                       |
| آقا سرمیز نشسته است                      | the master is at table                                   |
| او سر بسر من میگذارد                     | he is teasing me   |
| یک سر آمدید؟                             | did you come direct?                                     |
| سر آن کتاب جنگ کردیم                     | we quarrelled about that book                            |

## 3. خبر .

|               |                                       |
|---------------|---------------------------------------|
| چه خبر است    | what's happened? what's the matter?   |
| خبر دار!      | look out! (used in the street mostly) |
| او بی خبر آمد | he came unexpectedly                  |

## 4. پا دست .

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| نوکرم بی دست و پا است    | my servant is helpless (ineffective) |
| من دست و پایم را گم کرده | I lost my head                       |
| صبر کن دستم بند است      | wait, I'm engaged just now           |

5. پی, **pai**.

- هر روز پی کار میرود he goes in search of work every day  
 برو پی کارت mind your own business  
 (بتو چه, still more rudely,)

6. دیگر, **dīgar**.

- روز دیگر next day  
 این سه شنبه نه سه شنبه دیگر Tuesday week  
 دیگر نمیتوانم راه بروم I can't walk any farther  
 کی دیگر باید بیاید who else is to come  
 دیگر ! pronounced **dige** — equivalent to a  
 shrug of the shoulders, in answer-  
 ing a question

7. خوردن, **khordan**.

- حالم بهم خورد I was taken ill  
 زمین خوردم I fell  
 بسیار غصه خوردم I was very grieved  
 هواخوری رفتند they went to take the air  
 این بسیار بکار میخورد this will be very useful  
 این بدرد من نمیخورد this is no use to me

## 8. راه.

- در راه خدا چیزی بمن بده for God's sake give me something  
 راه بده عجله دارم let me pass, I'm in a hurry

چشم براه بودیم we were expecting (you)  
 هر کار راهی دارد there's a way to do everything

## 9. دل, del.

دلم بر حال او سوخت I was very sorry for him  
 من دو دل بودم I was undecided  
 با جان و دل قبول دارم I heartily agree  
 در هر کاری دل باید داشت courage is necessary in everything  
 دلم تنگ است I am grieved

## 10. Miscellaneous.

پدرم را در آورد he gave me a very bad time  
 جای شما سبز و خرم است you are very much missed  
 من صبح تا شام برای شما جان I'm slaving for you from morn  
 میکنم till night  
 چه خوب کاری کردی ! what a good thing you did !  
 از غصه مرد he was very upset  
 نه از خدا میترسد نه از بنده خدا he fears neither God nor man  
 زندگانی را بر او جهنم کرد he made life hell for him  
 با او بهشت نمیروم I can't stand him at any price  
 نشد it didn't come off, couldn't be done  
 نمیشود it can't be done  
 میخواستم بمیرم I nearly died

**Lesson 25. Some Distinctions.***Word List.*

|           |             |                                    |
|-----------|-------------|------------------------------------|
| شخص       | shakhs      | (pl. اشخاص) person, individual     |
| کس        | kas         | (pl. کسان) person, someone, anyone |
| آدم       | ādam        | Adam, man, human being, one        |
| انسان     | ensān       | human being                        |
| لب        | lab         | lip, brink, edge                   |
| خر        | khar        | ass                                |
| روی آوردن | rūy āvardan | to proceed                         |
| ده        | deh         | village                            |
| فرار کردن | farār k.    | to flee                            |
| آواز      | āvāz        | voice, singing                     |
| خاک       | khāk        | dust, earth                        |
| دیوار     | dīvār       | wall                               |
| نعره      | na'reh      | roar                               |
| بار       | bār         | burden, load                       |
| شانه      | shāneh      | } shoulder                         |
| دوش       | dūsh        |                                    |
| گاله      | gāleh       | sack                               |
| شطرنج     | shatranj    | chess                              |
| ابن       | ebn         | (pl. بنی) son (Arabic)             |
| عضو       | 'ozv        | (pl. اعضا) member                  |
| گوهر      | gōhar       | jewel, essence                     |
| حيوان     | haivān      | animal                             |

|          |                |                        |
|----------|----------------|------------------------|
| آسوده    | āsūdeh         | tranquil, quiet        |
| بدن      | badan          | body                   |
| میان     | miyān          | between, among, amidst |
| نقش      | naqsh          | picture                |
| دماغ     | damāgh         | } nose                 |
| بینی     | bīnī           |                        |
| دهن دهان | dahan or dahān | mouth                  |
| شبه      | shabīh         | similar, like          |
| پوشیدن   | pūshīdan, پوش  | to cover, wear, put on |
| گردن     | gardan         | neck                   |
| نامه     | nāmeḥ          | letter                 |

شخص and کس are very similar and may sometimes be used interchangeably, as اشخاصیکه = کسانیکه آنجا بودند; usually, however, they differ in meaning:—

کس is more indefinite and often means anyone or someone, as کسی آنجا بود —is there anyone there? or کسی هست? —there was someone there, کسی نیست or کسی نیست —there's nobody there, هیچ کس باین زودی نخواهد آمد —nobody will come so soon.

هرکسیکه آمد یک گل دستش بود means whoever, as هرکس .  
 باهمه کس دوست نشو means everyone, as همه کس .

Sometimes کسان means relatives or servants, as

کسان خود را خواند.

*Further Examples.*

راستی موجب<sup>1</sup> رضای<sup>2</sup> خداست  
 کس ندیدم که گم شد از ره<sup>3</sup> راست  
 بس گرسنه خفت<sup>4</sup> و<sup>5</sup> کس ندانست که کیست  
 س جان بلب آمد که براو کس نگریست<sup>6</sup>

شخص, however, cannot be used so indefinitely, it rather signifies "a certain person," as شخصی سه پسر داشت, or a personage, as او شخص بزرگی است.

The adjective شخصی (*shakhsī*) means private or personal, as آن نامه شخصی بود or این منزل شخصی است.

شخص is used in grammar for 1st, 2nd and 3rd person.

شخصیت means personality or individuality.

The word نفر, a person, is used with numerals, as دو نفر, پنج نفر آنجا بودند, *dō nafar nōkar*—two servants, نوکر.

It can be combined with a numeral to make an adjective, as شطرنج بازی دو نفریست—chess is a game for two; the plural نفرات is used only for soldiers.

آدم and انسان have the same meaning—that is a *human* being as opposed to divine or animal; also as opposed

<sup>1</sup> جهت, علت = موجب. <sup>2</sup> رضا = approval, satisfaction.

<sup>3</sup> راه = ره.

<sup>4</sup> خوابید = خفت.

<sup>5</sup> و in verse is pronounced *ō*. <sup>6</sup> گریه کرد = گریست.

to humans so low as not to deserve the name. آدمیت or انسانیّت mean humanity.

اگر آدمی بچشم است و دهان و گوش و بینی  
 چه میان نقش دیوار و میان آدمیت  
 بدن انسان و بسیاری از حیوانات بهم شبیه است  
 بنی آدم اعضای یکدیگرند  
 که در آفرینش<sup>1</sup> ز<sup>2</sup> یک گوهرند

But sometimes انسان cannot be substituted for آدم, as when آدم means Adam, حضرت<sup>3</sup> آدم پدر ما بود, or when آدم is used in the sense of the English "one"; آدم نمیداند; —one doesn't know what's going to happen. —چه پیش میآید

مردم and مردمان both mean people, as  
 من از حرف مردم نمیترسم I'm not afraid of what people say  
 مردمان اینجا آدم نیستند the people of this place are quite uncivilised

*Reading Practice.*

خر در پوست شیر  
 خری پوست شیری پیدا کرده پوشید و گمان کرد شیر شده  
 است و روی بده آورد مردم همه فرار کردند خر خوشش آمد  
 و گفت دیگر کسی جرأت ندارد بار بگردن من بگذارد و آسوده

<sup>1</sup> آفرینش—creation.

<sup>2</sup> از = ز.

<sup>3</sup> حضرت—saint.



زندگی خواهیم کرد پس بهتر آنست نعره هم بکشم که بیشتر  
بترسند و آوازش را سر داد.

مردمان ده همینکه<sup>1</sup> عرعر خر را شنیدند دانستند که شیر  
نیست آمدند پوست شیر را از پُشتش بر داشتند و گاله خاک کشی  
بدوشش گذاشتند.

*Exercise.*—Write three sentences, using each of the following words :—

مردم آدم کس شخص

## Lesson 26. The Sentence.

### Word List.

|           |                     |                                |
|-----------|---------------------|--------------------------------|
| عاقبت     | ‘āqebat             | end, finally                   |
| جُستن     | justan, جو jū       | to search, to seek             |
| یافتن     | yāftan یاب yāb      | to find                        |
| هوش       | hūsh                | intelligence,<br>consciousness |
| تمیز      | tamīz               | clean, tidy                    |
| تمیز دادن | tamīz dādan         | distinguish                    |
| آموختن    | āmūkhtan, آموز amūz | learn                          |
| شروع کردن | shorū‘ k.           | to begin                       |
| حق        | haq                 | truth, God                     |
| یعنی      | ya‘nī               | meaning, that is to say        |
| علم       | ‘elm                | knowledge, science             |
| جستجو     | justojū             | search                         |

---

<sup>1</sup> همینکه—when, as soon as.

جوینده and یابنده are adjectives formed from the verbs جستن and یافتن, they mean seeking or seeker and finding or finder.

You will already have a good idea of the order of words in a sentence. The simplest form consists of subject, object, and verb, as

گربه بزرگ موش کوچکی گرفت, علی حسن را زد

When there is an adverb or adverbial phrase it usually precedes the object, as او بخوبی فارسی یاد گرفت, except for such interrogative adverbs as چرا, مگر, which are placed at the beginning of the sentence,

چرا برادرتان اینجا نمیآید؟ مگر نمیدانید منزل کجاست؟  
and کی, کجا, etc., which usually immediately precede the verb, as دیروز کجا رفته بودید

These, however, are not hard and fast rules.

Conditional clauses precede the finite sentence, as

I'll come if you will اگر شما بیایید من هم میآیم  
I should go if he were not there اگر او آنجا نبود من میرفتم

### *Purpose.*

The English sentence, I go to school to learn lessons, may be translated in the following ways :—

من بمدرسه میروم تا درس بخوانم  
من برای درس خواندن بمدرسه میروم  
من بمدرسه میروم تا اینکه درس بخوانم  
من بمدرسه میروم که درس بخوانم  
من بمدرسه میروم برای اینکه درس بخوانم

*Reported Speech.*

In English, of course, reported speech may be direct, as "I said to him, 'Go home'", or indirect, as "I told him to go home", but in Persian direct speech is used with the frequent insertion of *که*, as

من باو گفتم منزل بروید or من باو گفتم که منزل بروید  
while, "I said that I agreed" or "I said, 'I agree'", becomes  
من گفتم قبول دارم or من گفتم که قبول دارم

Dependent sentences are put in the present tense where in English the past is used, as شیر نیست—they saw he was not a lion.

*Reading Practice.*

عاقبت جوینده یابنده بود

خدا بما چشم داده برای آنکه بینیم گوش داده برای آنکه بشنویم  
هوش داده برای آنکه بدانیم و بد و خوب را از هم تمیز بدهیم.  
اینکه میگویند چشم و گوش را باز کنید برای این است که  
درست ببینید و درست بشنوید و خوب بیاموزید هر چه را  
می بینید و میشنوید و نمیفهمید پرسید. خدا بشما هوش داده است  
که همه چیز را بتوانید بفهمید. تا الفبا را یاد نمیگرفتید کتاب  
خواندن نمیتوانستید پس باید اول الفبا را شناخت آنوقت  
شروع بخواندن کرد.

هر علمی الفبائی دارد یعنی چیزهائی دارد که اول باید  
یاد گرفت تا چیزهای دیگرش را بتوان آموخت.

پیدا کردن جستجو میخواهد      تا نجویم پیدا نمیکنم  
سایه حق بر سر بنده بود      عاقبت جوینده یابنده بود

*Exercise.*—Write one equivalent in Persian to each of the following :—

- آواز (6) حق (5) آموختن (4) عاقبت (3) تمیز (2) یافتن (1)  
قول (10) جهت (9) نقش (8) بدن (7)

## Lesson 27. Mainly Domestic.

### Word List.

|          |              |                    |
|----------|--------------|--------------------|
| خدمتکار  | khedmatkār   | servant            |
| بستن     | bastan       | to shut, to tie    |
| وارد شدن | vāred shodan | to enter           |
| آینه     | āyeneh       | mirror             |
| خیال     | khiyāl       | thought            |
| نزدیک    | nazdik       | near               |
| جلو      | jelō         | before, forward    |
| بز       | buz          | goat               |
| شاخ      | shākh        | horn, branch, stem |
| مهمان    | mehmān       | guest              |
| کله      | kalleh       | head               |
| سخت      | sakht        | hard               |
| خرد شدن  | khord shodan | splinter           |
| دفعه     | daf'eh       | time, occasion     |
| چاره     | chāreh       | remedy, way        |
| نظر      | nazar        | view, opinion      |

|            |              |                  |
|------------|--------------|------------------|
| جز         | joz          | except           |
| افتادن     | uftādan, افت | uft fall         |
| حاضر       | hāzer        | ready            |
| تکان       | takān        | shake, shock     |
| ریختن      | rikhtan, ریز | rīz pour         |
| بیدار کردن | bīdār k.     | to wake (trans.) |

### Sentences.

۱. رختخواب را بخوبی تکان دهید و بگذارید در آفتاب
۲. بخدمتکار بگوئید همان ساعت چهار ونیم وارد میشود
۳. زود بروید در گاراژ را ببندید
۴. مگر امروز صورتتان را نشستید؟ آیا آینه ندارید؟
۵. بنظرم نزدیک ساعت یک است ناهار را بزودی حاضر کنید
۶. از آقا خواهش کنید پای تلفون تشریف بیاورند
۷. چای بریزید قند و شیر یادتان نرود
۸. فنجان از دستم افتاد خرد شد
۹. جلو بیا بینم چکار میکنی
۱۰. امروز صبح چه ساعت رسیدید
۱۱. یک دفعه گفتم زمین این اطاق را پاک کنید مگر چند دفعه باید گفت؟
۱۲. فردا ساعت شش بیدارم کنید

*Reading Practice.*

## بُز و خدمتکار

یک روز خدمتکار درِ اطاقرا نبسته پی خدمت رفت بزی که در باغ بود وارد اطاق شد صورت خود را در آینه دید خیال کرد بُز دیگری است نزدیک رفت بُز آینه هم جلو آمد بز خواست باو شاخ بزند پیش آمد کله اش را سخت با آینه زد آینه خرد شد ریخت روی زمین—خدمتکار با خانم یکدفعه رسیدند و خدمتکار چاره‌ای بنظرش نرسید جز زدن بُز خانم هم که سخت تکان خورده بود افتاد بجان خدمتکار—خدمتکار بز را از اطاق بیرون کرد و خانم خدمتکار را از خانه.

*Exercise.*—Put into Persian (using general vocabulary):—

Shake the drawing-room carpets to-day.

You must work harder than this.

Tea must be ready at four o'clock punctually.

How many times has he come here?

Wake the guest to-morrow morning at 7 o'clock.

Don't let the dog come into the dining-room.

**Lesson 28. The Arabic Element.***Word List.*

|        |          |                    |
|--------|----------|--------------------|
| حمام   | hammām   | bath               |
| محبوب  | mahbūb   | beloved            |
| مست    | mast     | drunk, intoxicated |
| لیکن   | likēn    | but                |
| جنگیدن | jangīdan | to fight           |

|         |                                     |                    |
|---------|-------------------------------------|--------------------|
| مَدّت   | <b>muddat</b>                       | time, period       |
| اثر     | <b>asar</b> (pl. آثار <b>āsār</b> ) | effect             |
| غیر     | <b>ghair</b>                        | other than, except |
| غافل    | <b>ghāfel</b>                       | negligent          |
| طلا     | <b>talā</b>                         | gold               |
| زر      | <b>zar</b>                          |                    |
| زدوخورد | <b>zad-o-khord</b>                  | strife             |
| آینده   | <b>āyandeh</b>                      | coming, future     |
| تقسیم   | <b>taqsīm</b>                       | division           |
| ممکن    | <b>mumken</b>                       | possible           |
| دزد     | <b>dozd</b>                         | thief              |
| دزدیدن  | <b>dozdīdan, دزد dozd</b>           | to steal           |

Other words are explained in the lesson.

When the Arab conquerors swept over Iran in the seventh century A.D. they imposed their religion, customs, and language on the people. But after a time the peculiar Iranian genius asserted itself and a kind of compromise evolved. Modern Persian is the result of this compromise and was crystallised in its present form by the poet Ferdosi in the tenth century. The influence of the Qoran and religious teaching, however, has tended since that time to increase the number of Arabic words and phrases, but what is so seldom realised is that the syntax and grammar of the language has never really been touched by Arabic but has remained Aryan. Grammatically Persian is more akin to English or French than to Arabic. For that reason there is no need for the student of modern Persian to study Arabic.

The present tendency is towards a deliberate expulsion of Arabic words and expressions and the substitution of Persian ones, and this process on the whole makes for beauty and simplicity.

In this book the Arabic element is given the minimum of attention. Students who wish to follow up the subject are referred to any good Arabic grammar.

*The following notes may be useful.*

1. Words containing the letters ح ض ص ث ق ظ ط and ع are not of Persian origin (they may be Arabic, Turkish, or European), except in a few cases where the original spelling has altered.

2. A great many Arabic adverbs and adverbial phrases are still used, as <sup>1</sup>ابداً, **abadan**—never; فوراً, **fōran**—at once; كاملاً, **kāmelan**—completely; حقيقةً, **haqīqatan**—truly; بالاخره, **belakhareh**—finally.

3. There are also many adjectival and adverbial phrases in use (as well, of course, as many ordinary adjectives), as

|            |                       |               |
|------------|-----------------------|---------------|
| غير معلوم  | <b>ghair-e-ma'lūm</b> | not clear     |
| غير ممکن   | <b>ghair-e-mumken</b> | impossible    |
| محال       | <b>mahāl</b>          | „             |
| فوق العاده | <b>fōq ul'ādeh</b>    | extraordinary |

4. Quite a number of Arabic plurals are still commonly used, as احوال, pl. of حال, اوقات, pl. of وقت, and many others.

5. One dual form is quite commonly used, i.e. والدين **vāledain**, the dual of والد—a parent; thus والدين من—my parents.

---

<sup>1</sup> The sign ' is called **tanvīn** and pronounced *n*.



6. Many other Arabic phrases are frequently heard, as الحمد لله , *alhamdulellāh*—the praise to God, انشاء الله , *enshā-allāh*—please God.

7. Names and expressions in which the article ال—the is included, as جلال الدين , are common. In order to pronounce them correctly, the following rule must be noted : when ال is followed by ظ ط ض ص ش س ز ر ذ ث ت or ن the ل is not pronounced and, instead, the following letter is doubled, as in the name above, جلال الدين , which is pronounced **Jalāluddīn**.

8. Sometimes the Arabic feminine form is used, as from والد—father, we have والدہ—mother, i.e. ه is added to the masculine. But this is daily becoming more rare. On the other hand, many feminine forms are retained in Persian without any feminine significance, as مدرسه , **mad-raseh**—school.

You may have noticed that certain groups of words seem to have a common root, as

|       |              |       |          |
|-------|--------------|-------|----------|
| علم   | knowledge    | تعليم | teaching |
| عالم  | learned      | معلم  | teacher  |
| معلوم | known, clear |       |          |

The letters ع and ل and م form the root of these words, while the letters ا and و and م and ت and ي are used to build up the different forms. ن and س may also be used in this way.

The following table includes only a few of the most commonly used forms in Persian :—

| Noun.              | Pres. Part. | Past Part.       | Verbal Noun. | Mutual Pres. Part. | Mutual Verbal Noun. | Mutual Infinitive. | Strengthened Pres. Part. | Causative Infinitive. |
|--------------------|-------------|------------------|--------------|--------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|-----------------------|
| عارف               | عارف        | معروف            | تعريف        | معارف              |                     | تعارف              |                          |                       |
| wise               | wise        | famous           | description  | education          |                     | formal courtesy    |                          |                       |
| قصد                | قاصد        | مقصود            |              |                    |                     |                    |                          |                       |
| purpose, intention | messenger   | meaning, purpose |              |                    |                     |                    |                          |                       |
| كتاب               | كاتب        | مكتوب            |              |                    |                     |                    |                          |                       |
| book               | scribe      | written          |              |                    |                     |                    |                          |                       |
|                    | غالب        | مغلوب            |              |                    |                     |                    |                          |                       |
|                    | conquering  | conquered        |              |                    |                     |                    |                          |                       |
| قتل                | قاتل        | مقتول            |              |                    | مقاتله              |                    |                          |                       |
| murder             | murderer    | murdered         |              |                    | killing one another |                    |                          |                       |
| عمل                | عمله        | معمول            |              |                    | معامله              |                    |                          | استعمال               |
| deed, work         | workmen     | usual            |              |                    | negotiation         |                    |                          | use                   |
| علم                | عالم        | معلوم            | تعليم        |                    |                     |                    | معلم                     |                       |
| knowledge          | learned     | clear            | teaching     |                    |                     |                    | teacher                  |                       |

Other forms are—

مکتب **maktab** a place for writing (old-fashioned school)

مسجد **masjed** a place for worship (mosque)

مدرسه **madraseh** a place for learning (school)

and a form which signifies a trade or occupation—

نجار **najjār** carpenter خیاط tailor

بقال **baqqāl** greengrocer

قصاب **qassāb** butcher

A list is appended to this lesson of some of the old Persian words which have been revived to take the place of Arabic words in use up till now.

*N.B.*—New list now in preparation in Teheran.

Some Persian words ordered to be used in place of Arabic :

داد گستری ministry of justice

دبیر teacher

اداره } police head-  
شهربانی } quarters

استاد professor

کشور kingdom

اداره سر } police station  
کلانتری }

میهن fatherland

زیان loss

وزارت دارائی ministry of finance

سود gain, profit

فرهنگ ,, ministry of education

شماره number

کشاورزی agriculture

اداره بهداشت office of public health

درودگر carpenter

پاسبانی police

زایچه birthday

شفاخانه } dispensary  
درمانگاه }

گاوصندوق safe (noun)

|           |                       |            |                |
|-----------|-----------------------|------------|----------------|
| استان     | province              | ستوان      | lieutenant     |
| پزشک      | doctor                | سرهنگ      | colonel        |
| ارزش      | price                 | سروان      | captain        |
| آگهی      | notice, advertisement | هراس       | fear           |
| ایست      | halt                  | هواپیما    | aeroplane      |
| بازرس     | inspector             | دریا سالار | admiral        |
| بازگشت    | return                | بنگاه      | firm (company) |
| باشگاه    | club                  | ساختمان    | building       |
| پذیرفتن   | receive, accept       | پرونده     | file           |
| پرورش     | upbringing            | بخش        | part, portion  |
| پیشه      | profession            | رو نوشت    | copy           |
| جانور     | animal                | چاپ        | print          |
| جها نگردي | tour                  | باستان     | ancient        |
| کارمند    | employee              | سالخورد    | old            |
| جنبش      | movement              | دم         | breath         |
| دانشجو    | pupil                 |            |                |

*Note.*—Several of these words are used elsewhere in this book.

### *Reading Practice.*

گلی خوشبوی در حمام روزی رسید از دست محبوبی بدستم  
 بدو<sup>1</sup> گفتم که مشک<sup>2</sup> یا عبیری<sup>3</sup> که از بوی دلاویز<sup>4</sup> تو مستم

<sup>1</sup> بدو = باو , to him, her, or it.    <sup>2</sup> مشک , meshk—musk.

<sup>3</sup> عبیر , 'abir—amber.

<sup>4</sup> دلاویز , delāvīz—fascinating.

بگفتا<sup>۱</sup> من گلی ناچیز بودم      ولیکن مدتی با گل نشستم  
 کمال همنشین بر من اثر کرد      و گرنه<sup>۲</sup> من همان خاکم که هستم  
 علم هر چند بیشتر خوانی      چون عمل در تونیست نادانی  
 هر که او غافل ز آینده شود      در بر آیندگان بنده شود  
 دو نفر دزد زری دزدیدند      سر تقسیم بهم جنگیدند  
 آن دو بودند چو<sup>۳</sup> گرم زد و خورد      سومی آمد زر را زد و برد

### Lesson 29. Diminutives, Adjectives and Adverbs.

#### Word List.

|         |                   |                        |
|---------|-------------------|------------------------|
| دروغ    | durūgh            | lie                    |
| سبب     | sabab (pl. اسباب) | reason, cause (as جهت) |
| فریاد   | faryād            | shout, roar            |
| گرگ     | gurg              | wolf                   |
| نجات    | nejāt             | rescue, salvation      |
| سو      | sū                | side (as طرف)          |
| اتفاقا  | ettefāqan         | by chance              |
| گله     | galleh            | flock                  |
| برآوردن | bar avardan       | to lift up             |
| یار     | yār               | helper, friend         |

۱. گفت = بگفتا      ۲. اگر = گرنه

۳. وقتی = چون = چو

|                    |                 |                    |
|--------------------|-----------------|--------------------|
| تنها               | <b>tanhā</b>    | alone              |
| <sup>1</sup> دریدن | <b>darīdan</b>  | to tear            |
| نتیجه              | <b>natijeh</b>  | result             |
| سزا                | <b>sezā</b>     | punishment, reward |
| خطا                | <b>khatā</b>    | mistake            |
| باور کردن          | <b>bāvar k.</b> | to believe         |
| عادت               | <b>‘ādat</b>    | custom, habit      |

The most usual way of making a diminutive is by adding **چه**, as **باغچه**, **bāghcheh**—flower bed; **دریاچه**, **daryācheh**—lake. In some places the suffix **ک** is used, as **طفلک** from **طفل**—child, and sometimes this suffix is used to express pity, as **حیوانک**—“poor beast!”

Various other forms are in use, as in Yezd we have **وک**.

### *Adjectives.*

In addition to simple and compound adjectives (see Lesson 22) there are several special forms of adjectives, as

|     |         |            |       |        |
|-----|---------|------------|-------|--------|
| (a) | اصفهانی | of Isfahan | طلائی | golden |
|     | ایرانی  | Iranian    | نقره  | silver |

(b) Adjectives formed from nouns by adding **آنه**, as

|        |                            |
|--------|----------------------------|
| مردانه | manly or pertaining to man |
| زنانه  | belonging to women         |
| شبانه  | by night or nightly.       |

---

<sup>1</sup> دریدن is not so commonly used as **پاره کردن**, **pāreh k.**—to tear.

(c) Adjectives made from verbs, as

دانا توانا<sup>1</sup> ترسان—cowardly, afraid.

(d) Adjectives formed from nouns by adding *ین* (*in*), as  
زرین—golden.

### *Adverbs.*

There are very few true adverbs in Persian, as پیاده ,  
*piyādeh* ; or بد بختانه , *badbakhtāneh*—unfortunately.

The deficiency is met by

(a) Using adjectives as adverbs, خوب میخواند .

(b) Using abstract nouns, بخوبی میخواند .

(c) Using Arabic adverbs (strictly accusatives), ابدأ ,  
*abadan*—never, اتفاقاً , *ettefāqan*—by chance.

(d) Using a compound adjective as an adverb, بی سبب .

(e) A few such words as گاه گاه , گاهی—sometimes,  
and phrases as هرگز , هیچ وقت—never.

### *Reading Practice.*

چوپانی دروغگو گاهگاه بی سبب فریاد میکرد گرگ  
آمد گرگ آمد—مردم برای نجات چوپان و گوسفندان بسوی  
او میدویدند ولی چوپان میخندید و مردم میدانستند دروغ  
گفته است اتفاقاً روزی گرگ بگله زد چوپان فریاد بر آورد  
مردم گمان کردند باز دروغ میگوید هیچ کس بیاری او نرفت

---

<sup>1</sup> Colloquial ترسو , *tarsū*.

چوپان تنها ماند و گرگ او را درید—این است نتیجهٔ دروغ  
وسزای دروغگو—سعدی فرماید.

کسی را که عادت بود راستی      خطا گر کند در گزارند<sup>1</sup> از او  
وگر نامور<sup>2</sup> شد بناراستی      دگر راست باور ندارند از او

### Lesson 30. Proverbs and Wise Saws.

#### *Word List.*

|         |            |                  |
|---------|------------|------------------|
| عبادت   | 'ebādat    | worship          |
| خلق     | khalq      | creation, people |
| تلخ     | talkh      | bitter           |
| بر      | bar        | fruit            |
| شیرین   | shirīn     | sweet            |
| مار     | mār        | snake            |
| گزیدن   | gazīdan    | bite             |
| سیاه    | siyāh      | black            |
| سفید    | safīd      | white            |
| رسمان   | rīsmān     | string           |
| دستمال  | dastmāl    | handkerchief     |
| هندوانه | hendevāneh | water melon      |
| سود     | sūd        | profit           |
| تر      | tar        | wet              |

<sup>1</sup> در گزارند—pass over.

<sup>2</sup> نامور—famous.



|        |                   |                       |
|--------|-------------------|-----------------------|
| گنج    | ganj              | treasure              |
| رنج    | ranj              | trouble               |
| خار    | khār              | thorn                 |
| جوان   | javān             | young                 |
| گنجشک  | gunjeshk          | sparrow, bird         |
| لازم   | lāzem (pl. لوازم) | necessary             |
| پشیمان | pashīmān          | remorseful, repentant |
| قدر    | qadr              | much, value           |

*Memorise.*

۱. عبادت بجز خدمت خلق نیست
۲. صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد
۳. خدا خر را شناخت شاخش نداد
۴. مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید میترسد
۵. سری که درد نمیکند دستمال نبند
۶. با یک دست دو هندوانه نمیشود برداشت
۷. آتش که گرفت خشک و تر میسوزد
۸. جائی که نمک خوری نمکدان مشکن
۹. گنج برود هر که رنج بُرد
۱۰. اگر گل نیستی خار ماش
۱۱. از یک گل بهار نمیشود
۱۲. غافلی از قدر جوانی که چیست تا نشوی پیر ندایی  
که چیست

۱۳. ماه همیشه زیر ابر نمیماند
۱۴. يك گنجشك در دست از ده گنجشك بر  
بهرتر است
۱۵. از فریاد خر کسی نمیترسد
۱۶. آدم زنده زندگی میخواهد
۱۷. آب راه خودش را باز میکند
۱۸. پشیمانی سودی ندارد
۱۹. قدر نان را گرسنه میداند

# PART III

## READING BOOK

### Lesson 1. Introduction to Persian Poetry.

#### *Word List.*

|         |            |                         |
|---------|------------|-------------------------|
| مشهور   | mashhūr    | famous                  |
| عالم    | ‘ālam      | world (as دنیا)         |
| کلمه    | kalemeḥ    | word                    |
| نخستین  | nakhustīn  | first (as اول)          |
| دربار   | darbār     | court                   |
| قبل     | qabl       | before (as پیش)         |
| تحصیل   | tahsīl     | study, acquiring        |
| آسان    | āsān       | easy                    |
| تنزل    | tanazzul   | decline                 |
| تقلید   | taqlīd     | imitation               |
| پرداختن | pardākhtan | to accomplish, to pay   |
| بیان    | bayān      | explanation             |
| وزن     | vazn       | weight, measure, rhythm |
| مثل     | mesl       | like                    |
| مانند   | mānand     |                         |
| حکایت   | hekāyat    | story                   |

|            |                   |                     |
|------------|-------------------|---------------------|
| پند        | pand              | advice              |
| مهم        | muhem             | important           |
| بعضی       | ba'zī             | some                |
| حکمت       | hekmat            | philosophy          |
| وصف        | vasf              | description         |
| بلبل       | bulbul            | nightingale         |
| عشق        | 'eshq             | love                |
| دور        | dūr               | far                 |
| قیل        | qabīl             | sort, kind          |
| آرزو       | ārzū              | longing, desire     |
| تقریباً    | taqrīban          | about, nearly       |
| فکر        | fekr              | thought             |
| خلاصه      | khulāseh          | in short, summary   |
| على الخصوص | 'alālkhusūs       | especially          |
| ساده       | sādeh             | simple, plain       |
| مطلب       | matlab            | subject             |
| بیگانه     | bigāneh           | stranger, foreigner |
| قافیه      | qāfeyeh           | rhyme               |
| نظم        | nazm              | verse, order        |
| سرودن      | sorūdan, سرا sarā | to sing, to recite  |
| غزل        | ghazal            | ode                 |
| رباعیات    | rubā'iyāt         | quatrains           |
| ترجمه      | tarjume           | translation         |

شعر فارسی مشهور عالم است. کسانی هم که یک کلمه فارسی نمدانند شنیده اند که در این زبان شعر خوب بسیار هست.

نخستین شاعر بزرگ ایران فردوسی طوسی<sup>1</sup> و آخرین شاعر بزرگ این کشور حافظ شیرازی است. اما پیش از فردوسی و بعد از حافظ شعرائی دیگر بزبان شیرین فارسی شعر گفته اند.

گویندگان پیش از فردوسی از شاعران بعد از حافظ استادترند.

رودکی شاعر دربار سامانی<sup>2</sup> که قبل از فردوسی زندگی میکرده<sup>3</sup> است شعر بسیار گفته ولی غیر از کمی که هنوز در دست است همه از میان رفته. هر ایرانی تحصیل کرده شعر هزار سال پیش را باسانی می فهمد.

شاعران بزرگ ایران بسیارند اما در میان ایشان فردوسی، نظامی، مولوی، سعدی و حافظ بیشتر شهرت<sup>4</sup> یافته اند.

از زمان حافظ کم کم شعر فارسی تنزل کرد و شعرا بتقلید پرداختند و باین سبب حافظ را باید آخرین شاعر بزرگ ایران دانست.

<sup>1</sup> طوس is the name of a town in N.E. Iran.

<sup>2</sup> سامانی is the name of a dynasty of Iranian kings.

<sup>3</sup> میکرده است—a past imperfect tense denoting continuity.

<sup>4</sup> مشهور is from the same root as شهرت.

بعضی گمان میکنند که شعر فارسی همه در وصف گل و بلبل و عشق و دوری از دوست و این قبیل چیزهاست. در شعر فارسی تمام خیالات و آرزوهای انسانی وصف شده و تقریباً هر چیزی که بفکر آید در آن یافت میشود. خلاصه، شعر فارسی مثل آینه است که میتوان در آن تاریخ چندین صد ساله کشور ایران را دید.

در اروپا و علی الخصوص در انگلستان و امریکا خیام بسیار مشهور است. شعر خیام ساده و خوب و فکرش بلند و عالیهست و چون بیشتر مطالب خود را بسادگی بیان کرده فهمیدن شعرش برای بیگانگان آسان شده است.

شعر فارسی باید وزن و قافیه هر دو را دارا باشد و در تمام ادبیات فارسی یک خط شعر بی قافیه مثلاً مانند بعضی از اشعار شکسپیر نیست.

فردوسی تاریخ قدیم ایران را بنظم در آورده است و نظامی بیشتر حکایات عاشقانه را بشعر سروده مولوی در حکمت و پند و سعدی و حافظ در غزل سرائی شهرت یافته اند.

بسیاری از اشعار خوب فارسی را بزبانهای مهم عالم ترجمه کرده اند و شاید در تمام دنیا ترجمه هیچ شعری مانند ترجمه رباعیات خیام بانگلیسی معروف نباشد.

در هندوستان افغانستان و بعضی از کشورهای دیگر نیز بزبان فارسی شعر گفته اند.

## Lesson 2. Ferdōsī.

*Word List.*

|          |                  |                      |
|----------|------------------|----------------------|
| قریه     | qaryeh (pl. قرا) | village              |
| متولد    | mutavalled       | born                 |
| سرشار    | sarshār          | full, overflowing    |
| ظهور     | zuhūr            | appearing            |
| متعهد    | muta'ahhed       | resolved             |
| رشته     | reshteh          | thread, line, series |
| بیت      | bait             | couplet, house       |
| تحریر    | tahrīr           | writing              |
| اتمام    | etmām            | completion           |
| در عوض   | dar 'avaz        | instead              |
| بی نهایت | bī nehāyat       | extremely            |
| شراب     | sharāb           | wine                 |
| پنهانی   | panhānī          | hiding, secrecy      |
| ستودن    | sotūdan          | to praise            |
| جنازه    | jenāzeh          | bier                 |
| دفن      | dafn             | burial               |
| دروازه   | darvāzeh         | city gate            |
| وفات     | vafāt            | death                |
| قبر      | qabr             | tomb                 |
| حوالی    | havālī           | neighbourhood        |
| بنا      | banā             | building, foundation |

|       |          |             |
|-------|----------|-------------|
| محسوب | mahsūb   | accounted   |
| مخارج | makhārej | expenditure |
| گزارف | gazāf    | great       |
| جشن   | jashn    | celebration |
| بین   | bain     | between     |

ابو القاسم حسن بن احمد فردوسی در طوس که یکی از قرای خراسان است متولد گردید—فردوسی از جوانی عشق سرشار به تحصیل زبان و ادب پارسی<sup>1</sup> و زنده کردن آن داشته و ظهورش در زمان سلطان محمود غزنوی بوده است گویند چهار صد شاعر در دربار این شاه بوده اند فردوسی متعهد گردید تاریخ قدیم ایرانرا برشته نظم در آورد و سلطان محمود قول داد که برای هربیتی یک دینار بوی پیردازد—پس از سی سال رنج و زحمت فردوسی شاهنامه را<sup>2</sup> که بنام شاه غزنوی برشته تحریر در آورده بود در سال ۴۰۰ هجری با تمام رسانید اما سلطان محمود عهدشکنی نموده در عوض ۶۰ هزار دینار (دینار پول طلای آن زمان بود) شصت هزار درهم (درهم پول نقره آن زمان بود) بوی داد—فردوسی بینهایت رنجیده گشته پول را بین حمای و شراب فروشان تقسیم و پس از سرودن اشعاری در هجو سلطان شبانه بهرات فرار کرد و مدتها بپنهانی میزیست پس از چندی سلطان محمود از رفتار ناستوده خویش

<sup>1</sup> پارس = فارسی, in ancient Persian the letter ف was not used.

<sup>2</sup> شاهنامه (shāhnāme) is the name of Ferdōsi's epic poem.



پشیمان گشته شصت هزار دینار برای شاعر فرستاد ولی بدبختانه زر وقتی شهر رسید که جنازه فردوسی را برای دفن از دروازه بیرون میبردند—وفاتش در ۴۱۱ یا بقولی ۴۱۶ هجری بوده است—قبرش در حوالی طوس و یکی از بناهای عالی ایران محسوب میشود زیرا با مخارج گزاف برای جشن هزارساله وی بنا گردید.

### Lesson 3. Ferdōsī.

#### *Word List.*

|          |              |                             |
|----------|--------------|-----------------------------|
| خردمند   | kheradmand   | wise                        |
| اندازه   | andāzeh      | extent, size                |
| معتقد    | mu'taqed     | convinced of the value of   |
| تشویق    | tashvīq      | encouragement               |
| کسب      | kasb         | acquisition, earning, trade |
| هنر      | hunar        | art, science                |
| آغاز     | āghāz        | beginning                   |
| سخن      | sokhan       | oration                     |
| بلافاصله | belā fāseleh | immediately                 |
| فراغت    | farāghat     | leisure, leaving off        |
| توحید    | tōhīd        | declaring God's unity       |
| ستایش    | setāyesh     | praise                      |
| عقل      | 'aql         | wisdom                      |
| افسر     | afsar        | crown, officer              |
| شهریار   | shahryār     | king                        |

|         |                 |                      |
|---------|-----------------|----------------------|
| زیور    | zivar           | adornment            |
| ریش     | rish            | wound, beard         |
| روا     | ravā            | permissible          |
| رامش    | rāmesh          | repose, cheerfulness |
| آئین    | ā'in            | religion             |
| دین     | din             |                      |
| دشمن    | doshman         | enemy                |
| آسودن   | āsūdan, آسا āsā | to rest              |
| بسیجیدن | besijīdan       | to intend            |
| فرجام   | farjām          | end                  |
| اندر    | andar           | in (as در)           |

محمد علیخان فروغی by خلاصه شاهنامه فردوسی Extract from

هیچ کس باندازه فردوسی معتقد بعقل و دانش نبوده  
و تشویق بکسب علم و هنر ننموده است—آغاز سخنش باین  
مصرع<sup>1</sup> است ”بنام خداوند جان و خرد“. بلا فاصله بعد  
از فراغت از توحید بستایش عقل میپردازد و میگوید:

خرد افسر شهریاران بود      خرد زیور نامداران بود  
کسی کو<sup>2</sup> خرد را ندارد زپیش      دلش گردد از کرده خویش

ریش

توانا بود هر که دانا بود      بدانش دل پیر برنا بود  
برنج اندر آری تنگ را رواست      که خود رنج بردن بدانش  
سزااست

که او = کو<sup>2</sup>      hemistitch. مصرع<sup>1</sup>

و جای دیگر فرماید :

بیاموز و بشنو ز هر دانشی  
 ز خورد و ز بخشش میاسای هیچ  
 بیابی زهر دانشی رامشی  
 دگر با خردمند مردم نشین  
 همه دانش و داد دادن بسیج  
 که دانا ترا دشمن جان بود  
 که نادان نباشد بر آئین و دین  
 به از دوست مردی که نادان بود  
 و نیز فرماید :

هنرمند با مردم بی هنر  
 ولیکن از آموختن چاره نیست  
 بفرجام هم خاک دارد بسر  
 که گوید که دانا و نادان  
 یکیست ؟

#### Lesson 4. Omar Khayyām.

##### Word List.

|       |                  |                                  |
|-------|------------------|----------------------------------|
| اعظم  | (pl. اعظم) a'zam | greater                          |
| تخلص  | takhallus        | pen name                         |
| خیمه  | khaimah          | tent                             |
| دوختن | dūkhtan, دوز dūz | to sew                           |
| مقام  | maqām            | position, place                  |
| بلند  | buland           | high, tall                       |
| پاره  | pāreh            | bit, piece, section, some people |
| شرق   | sharq            | East                             |
| غرب   | gharb            | West                             |
| نظیر  | nazir            | equal (noun)                     |
| انجمن | anjoman          | conference                       |

|              |                        |  |
|--------------|------------------------|--|
| افتخار       | eftekhār               | honour                                   |
| حکیم         | hakīm                  | philosopher, doctor                      |
| تأسیس        | ta'sīs                 | establishment                            |
| جبر و مقابله | jabr                   | algebra                                  |
| مثلثات       | musallasāt             | trigonometry                             |
| اختلاف       | ekhtelāf               | variations, differences                  |
| فصل          | (pl. فصول) fasl, fosūl | seasons                                  |
| طبع          | tab'                   | print, nature                            |
| بواسطه       | be vāseteh-ye          | thro', by means of                       |
| و غیره       | va ghaireh             | etc.                                     |
| مورد         | mōred                  | place                                    |
| توجه         | tavajjoh               | attention, care                          |
| واقعه        | (pl. وقایع) vāqe'eh    | happening, situated, true, real          |
| اواسط        | avāset                 | middle                                   |
| قرن          | qarn                   | century                                  |
| فوت          | fōt                    | death                                    |
| ایوان        | aivān                  | portico, verandah                        |
| حالیه        | hāliyah                | present day                              |
| موسوم        | mōsūm                  | named                                    |
| امامزاده     | emāmzādeh              | descendant of an Imam;<br>shrine of same |
| مدفون        | madfūn                 | buried                                   |
| تألیف        | ta'lif                 | compilation                              |

ابو الفتح عمر بن ابراهیم خیّام نیشابوری از اعظم شعرای ایرانست علت تخلص وی بخّیّام آنست که پدرش خیمه دوز بوده خیّام را در حکمت مقامی بس بلند مییابد و یارۀ وی را در حکمت شرق نظیر ابو علی ابن سینا دانسته اند چندی قبل در لندن انجمنی بنام و افتخار این حکیم و شاعر بزرگ تأسیس گردید خیّام کتابهایی در جبر و مقابله<sup>1</sup> و مثلثات و یکی هم در اختلاف فصول تألیف کرده کتاب جبر و مقابله او در سال ۱۸۵۱ مسیحی در پاریس بطبع رسید بیشتر شهرت خیّام بواسطۀ رباعیات اوست که بزبانهای انگلیسی و فرانسه و غیره ترجمه و در غرب فوق العاده مورد توجّه واقع گردیده است وی در اواسط قرن ششم هجری فوت و در ایوان امامزاده محمد محروق در نزدیکی نیشابور حالیه مدفون گردید.

### Lesson 5. Omar Khayyām (continued).

#### Word List.

|          |           |                   |
|----------|-----------|-------------------|
| لاله زار | lāleh-zār | tulip garden      |
| سرخ      | surkh     | red               |
| خون      | khōn      | blood             |
| بنفشه    | banafsheh | violet            |
| روئیدن   | rū'idan   | to grow           |
| خال      | khāl      | mole, beauty spot |
| رخ       | rokh      | face, cheek       |

<sup>1</sup> جبر و مقابله (Arabic)—Algebra.

|        |                 |   |
|--------|-----------------|---|
| نگار   | negār           | sweetheart, picture                       |
| کوزه   | kūzeh           | pitcher, jug                              |
| عاشق   | āsheq           | lover                                     |
| زار    | zār             | lamenting, sad                            |
| طلب    | talab           | search                                    |
| دسته   | dasteh          | bunch, procession, handle                 |
| نوشیدن | nūshīdan        | to drink                                  |
| نگاشتن | negāshtan       | to write, to paint                        |
| نگار   | negār           | beloved, sweetheart                       |
| اصل    | asl             | root, origin, foundation                  |
| آمیختن | āmīkhtan, آمیز  | to mix                                    |
| اهل    | ahl             | people (in sense of civilised, sometimes) |
| فرسخ   | farsakh         | 3-4 miles                                 |
| فرسنگ  | farsang         |   |
| گریختن | gurīkhtan, گریز | to flee (as فرار کردن)                    |
| باره   | bāreh           | rampart                                   |
| نهادن  | nehādan, نه     | to put, to place                          |
| افسوس  | afsūs           | pity, alas                                |
| کو     | kū              | where                                     |
| بانگ   | bāng            | cry, clamour, cock's crow                 |
| نالہ   | nāleh           | wail                                      |
| کوس    | kūs             | drum                                      |

زهر zahr

poison

ذیل zail

following, below

پاره از رباعیات خیام ذیلا نگاشته میشود

هر جا که گلی و لاله‌زاری از سرخی خون شهریاری  
بودست بودست

هر شاخ بنفشه بر زمین می‌روید خالیست که بر رخ نگاری بودست

این کوزه چو من عاشق زاری و اندر طلب روی نگاری بودست  
بودست

این دسته که در گردن او دست‌یست که در گردن یاری  
می‌بینی بودست

با مردم اصل پاک و عاقل آمیز وز نااهلان هزار فرسنگ گریز  
گر زهر دهد ترا خردمند بنوش ورنوش رسد ز دست نااهل بریز

مرغی دیدم نشسته بر باره طوس در پیش نهاده کله کیکاوس  
با کله همیگفت که افسوس افسوس کو بانگ جرسها<sup>1</sup> و کجا ناله کوس

## Lesson 6. Sa'di.

## Word List

نثر nasr

prose

مهارت mahārat

skill

بسزا besezā

extraordinary

مولد mōled

birthplace

<sup>1</sup> جرس bell (not used).

|          |                               |                            |
|----------|-------------------------------|----------------------------|
| سلطنت    | saltanat                      | kingdom                    |
| سلسله    | selseleh                      | dynasty                    |
| مدح      | madh                          | praise                     |
| عمر      | 'umr                          | life                       |
| دوره     | dōreh                         | period, term               |
| سپس      | sepas                         | after                      |
| مکان     | makān                         | place                      |
| نظامیه   | nezāmīyeh                     | name of College in Baghdad |
| سیاحت    | seyāhat                       | travelling                 |
| مملکت    | mamlakat (pl. ممالک, mamālek) | kingdom                    |
| مختلف    | mukhtalef                     | different, varying         |
| شمال     | shemāl                        | north                      |
| هنگام    | hengām                        | time                       |
| گرانبها  | gerānbahā                     | precious                   |
| صرف کردن | sarf kardan                   | to spend                   |
| مثنوی    | mansūr                        | prose (adj.)               |
| منظوم    | manzūm                        | poetical                   |

سعدی شاعر شیرین سخن فارسی اسمش مصلح الدین یا بقولی مشرف الدین عبدالله بوده وی از بزرگترین شعرای ایرانی و در نظم و نثر مهارت بسزا داشته است مولدش شهر شیراز و در دوره سلطنت اتابکان فارس میزیسته و دو نفر از شاهان این سلسله یعنی سعد بن ابوبکر و ابوبکر بن سعد را مدح گفته است مدت عمرش را باختلاف یکصد و ده و یکصد و بیست



و پارهٔ یک صد و پنجاه سال گفته اند زندگیش را بسه دوره میتوان تقسیم کرد:

قسمت اول یعنی دورهٔ جوانیش را در شیراز گذراند و سپس در مدرسهٔ نظامیهٔ بغداد بتحصیل ادب و زبان فارسی پرداخته دورهٔ دوم را بسیاحت ممالک مختلف از قبیل عربستان و افریقای شمالی و ترکستان و غیره گذراند و دورهٔ سوم یعنی هنگام پیری را بعبادت و نوشتن آثار گرانبهای خود صرف کرد دو کتاب مهمش یکی گلستان منثور و دیگری بوستان منظومست.

وفات وی در سال ۶۹۱ هجری و قبرش در نزدیکی شیراز در مکانی موسوم بسعدیه است.

## Lesson 7. Sa'di (continued)

### Word List.

|             |               |                      |
|-------------|---------------|----------------------|
| برتر        | bartar        | higher               |
| قیاس        | qiyās         | conjecture           |
| وهم         | vahm          | imagination          |
| مجلس        | majles        | assembly             |
| کرم         | karam         | bounty, magnanimity  |
| خداوندگار   | khodāvandegār | Lord                 |
| گناه or گنه | gunāh, gunah  | sin                  |
| شرمسار      | sharmsār      | ashamed              |
| عجب         | ‘ajab         | strange, surprising  |
| کنار        | kenār         | side, bank of stream |

|        |          |                   |
|--------|----------|-------------------|
| مهجور  | mahjūr   | aloof, separated  |
| فعل    | fe'l     | doing, deed, verb |
| پرهیز  | parhiz   | abstinence, diet  |
| بازیچه | bāzicheh | toy, trifle       |
| باب    | bāb      | chapter, door     |

اشعار ذیل از سعدی می باشد

دوستی با مردم دانا نکوست      دشمن دانا به از نادان دوست  
دشمن دانا بلندت میکند      بر زمینت میزند نادان دوست

ای برتر از خیال و قیاس و      وز آنچه گفته اند و شنیدیم و  
گمان و وهم      خوانده ایم  
مجلس تمام گشت و بآخر      ما همچنان در اول وصف تو  
رسید عمر      مانده ایم

کرم بین و لطف خداوند گار      گنه بنده کرده است و او شرمسار  
دوست نزدیکتر از من بنیست      وین عجبتر که من از وی دورم  
چکنم با که توان گفت که دوست      در کنار من و من مهجورم

### حکایت

<sup>1</sup> لقمان را گفتند ادب از که آموختی گفت از بی ادبان  
هر چه از ایشان در نظرم نا پسند آمد از فعل آن پرهیز  
کردم

<sup>1</sup> Loqmān—name of a famous philosopher.

نگویند از سرِ بازیچه حرفی      کر ان پندی نگیرد صاحب  
 هوش  
 وگر صد بابِ حکمت پیش نادان      بخوانند آیدش بازیچه در گوش

## Lesson 8. Hāfez.

### Word List.

|        |         |                   |
|--------|---------|-------------------|
| حفظ    | hefz    | memory, keeping   |
| خلاف   | khelāf  | opposite, against |
| رغبت   | raghbat | desire, liking    |
| دعوت   | da'vat  | invitation        |
| اجابت  | ejābat  | acceptance        |
| عازم   | 'āzem   | setting out for   |
| طوفان  | tūfān   | storm             |
| بیم    | bīm     | fear              |
| شکوه   | shokūh  | splendour         |
| درج    | darj    | insertion         |
| کلاه   | kulāh   | hat               |
| خواجه  | khājeh  | master, venerable |
| تفال   | tafa'ul | augury            |
| دلکش   | delkash | attractive        |
| ارزیدن | arzīdan | to be worth       |
| غم     | gham    | sorrow            |
| غلط    | ghalat  | error             |



دیوان وی مشتمل بر حقایق توحید و عرفان میباشد و بقول  
تذکره‌نویسان از واردات غیبیست بهمین سبب حافظ را لسان  
الغیب لقب داده اند و بدیوانش تفأل میزنند.  
وفات حافظ در سال ۷۹۱ هجری و قبرش در مصلى<sup>۱</sup>  
و موسوم بحافظیه است.

### Lesson 9. Hāfez (continued).

#### Word List.

|        |           |                        |
|--------|-----------|------------------------|
| کام    | kām       | desire, aim            |
| نہال   | nahāl     | young tree             |
| بیشمار | bī-shomār | countless              |
| قناعت  | qanā'at   | contentment            |
| کوشیدن | kūshīdan  | to try                 |
| دون    | dūn       | low, mean              |
| مَنّت  | mennat    | obligation             |
| آسایش  | āsāyesh   | tranquillity           |
| گیتی   | gītī      | world                  |
| تفسیر  | tafsīr    | interpretation         |
| مروّت  | murovvat  | generosity             |
| سعادت  | sa'ādat   | felicity               |
| نصیحت  | nasīhat   | good counsel           |
| زیبا   | zibā      | beautiful              |
| ساقی   | sāqī      | cup-bearer             |
| من     | man       | a weight (about 7 lbs) |

<sup>1</sup> Pronounced Musalla.

|        |                |                     |
|--------|----------------|---------------------|
| جنت    | jennat         | Paradise            |
| فغان   | faghān         | alas                |
| لولی   | lūlī           | dancing girl        |
| شوخی   | shūkh          | jesting             |
| آشوب   | āshuftan, آشوب | āshūb stir, revolt  |
| خوان   | khān           | feast (table, tray) |
| جمال   | jamāl          | beauty              |
| مستغنی | mustaghni      | unneeded            |
| حاجت   | hājat          | need                |
| می     | mai            | wine                |
| چنان   | chunān         | so                  |
| جو     | jō             | grain, barley       |

|   |   |
|---|---|
| درخت دوستی بنشان که کام دل<br>بیار آرد      | نهال دشمنی برکن که ریج بشمار<br>آرد             |
| چو حافظ در قناعت کوش و از<br>دنیای دون بگذر | که یک جو مت دوان بصد من<br>زر نمی ارزد          |
| آسایش دو گیتی تفسیر این دو<br>حرفست         | با دوستان مروّت با دشمنان<br>مدارا <sup>1</sup> |
| نصیحت گوش کن جانا که از<br>جان دوستتر دارند | جوانانِ سعادتمند پند پیر دانا را                |
| اگر آن ترک شیرازی بدست<br>آرد دل مارا       | بخال هندویش بخشم سمرقند و<br>بخارا را           |

<sup>1</sup> moderation.



|           |              |                          |
|-----------|--------------|--------------------------|
| درست      | durust       | correct, right           |
| نمودار    | nemūdār      | visible                  |
| صرفه جوئی | sarfeh-jū'i  | economy                  |
| حکاک      | hakkāk       | engraver                 |
| مهر       | muhr         | seal                     |
| نزد       | nazd         | to, into the presence of |
| قاعده     | qā'edeh      | rule                     |
| نقطه      | noqteh       | dot, point               |
| دایره     | dāyereh      | circle                   |
| عبور کردن | 'obūr kardan | pass by                  |
| میدان     | maidān       | square, market place     |
| ترتیب     | tartīb       | plan                     |
| منفعت     | manfa'at     | profit                   |
| ریش       | rīsh         | beard                    |
| دلیل      | dalīl        | proof                    |
| حماقت     | hemāqat      | folly, stupidity         |
| احمق      | ahmaq        | foolish, stupid          |
| نسبت      | nesbat       | relation, reference      |
| نصف       | nesf         | half                     |
| آتش       | ātesh        | fire                     |
| معالجه    | mu'ālejah    | cure                     |
| مشغول     | mashghūl     | busy, employed           |
| بهبودی    | behbūdi      | recovery                 |



|        |          |                             |
|--------|----------|-----------------------------|
| حاشیه  | hāsheyeh | margin, fringe              |
| ثبوت   | subūt    | proof                       |
| تجربه  | tajrebeh | experience                  |
| الاغ   | ulāgh    | donkey                      |
| دهاتی  | dehātī   | villager                    |
| اجتماع | ejtemā'  | gathering                   |
| بریدن  | burīdan  | to cut                      |
| رواج   | ravāj    | in circulation, functioning |

### عینک ملا

شبى ملا زنش را با شتاب از خواب بيدار کرده گفت عینک مرا فوراً بیاور. زن عینک را آورده پرسید در این وقت شب عینک میخواهی چکنی؟ جواب داد خواب شیرینی میدیدم ولی بعضی جاهای آن تاریک بود درست نمیدیدم خواستم عینک بزنم تا درست همه جای آن نمودار باشد.

### صرفه جوئی

حکاکی مشهور در شهر ملا بود که برای کندن هر حرفی سه دینار میگرفت و برای هیچکس فرق نمیکذاشت. روزی ملا برای پسرش حسن خواست مهری بکند. نزد حکاک رفته گفت مهری برای من بکنید. حکاک گفت میدانید قاعده من چیست؟ گفت بلی پرسید بچه اسمی مهر میخواهی؟ گفت خس حکاک حروف را کند میخواست نقطه بگذارد ملا گفت خواهش دارم نقطه را در دایره سین بگذاری که قشنگتر شود و باین ترتیب پول یک حرف را منفعت نمود.

## ثبوت حماقت

ملا ریش بلندی داشت. شبی در کتاب خواند ریش بلند و سر کوچک دلیل حماقت است. چون به آینه نگاه کرد گفت پس من باید احمق باشم. پس خواست هر چه زودتر این نسبت را از خود دور سازد و دست را بمیان ریش گرفته جلوی چراغ رفت که نصف او را ببرد. ریشش آتش گرفت و سر و صورتش را سوزاند و مدتی در خانه بمعالجه مشغول بود. پس از بهبودی درحاشیۀ کتاب نوشت که این مطلب بثبوت رسیده و تجربه شده است.

## حاضر جوابی

ملا رفته بود الاغ بخرد دهاتیها هم اجتماع نموده بودند و بازارِ خر فروشی رواج بود شخصی از آنجا عبور میکرد گفت در این میدان بجز دهاتی و خر چیزی پیدا نمیشود. ملا پرسید شما دهاتی هستید گفت خیر. گفت پس چه هستید؟

*Note.*—as quickly (soon) as possible. هر چه زود تر

## Lesson 11. From اصفهان نصف جهان.

## Word List.

|       |         |             |
|-------|---------|-------------|
| وهله  | vahleh  | glance      |
| فلاحت | falāhat | agriculture |
| درجه  | darajeh | degree      |
| نمونه | nemūneh | example     |

|            |                |                            |
|------------|----------------|----------------------------|
| رعیت       | ra'iyat        | peasant                    |
| کشاورز     | keshāvarz      | farmer                     |
| قلعه       | qal'eh         | fort                       |
| دقت        | deqqat         | carefulness                |
| باستان     | bāstān         | ancient                    |
| مقدس       | muqaddas       | holy, sacred               |
| تماشا      | tamāshā        | watching                   |
| گنبد       | gumbad         | dome                       |
| وظیفه      | vazifeh        | duty                       |
| عبارت      | 'ebārat        | composed                   |
| فراخ       | farākh         | wide                       |
| قرار گرفتن | qarār gereftan | to be situated             |
| چوگان      | chōgān         | polo                       |
| ستون       | sotūn          | pillar                     |
| خیابان     | khiyābān       | avenue                     |
| آبادی      | ābādī          | cultivated populated place |

اصفهان—در اولین وهله اصفهان شهر فلاحتی درجهٔ اول بنظر میآید که کارش از روی قاعدهٔ علمی و دقت کامل انجام میگیرد و چنان که در شهر فلاحتی اروپا دیده میشود—شاید اصفهان نمونه ای از آبادیهای دورهٔ ساسانیان را نشان میدهد و چنانکه در ایران باستان معمول بوده رعیت اصفهان کشاورزی را وظیفه خودش میداند—مدتی از کنار سبزیکاری و درختها

و دیوارهای بلند قلعه مانند و گنبد های خراب گذشتیم و بدروازه دولت شهر رسیدیم.

میدان شاه—میدان شاه عبارتست از میدان فراخی که سه تا از بناهای بزرگ اصفهان در سه طرف آن قرار گرفته مسجدشاه بالای میدان, روبرویش سر در قیصریه است که بازار اصفهان از آنجا شروع میشود و دو طرف دیگرش عالی قاپو و مسجد شیخ لطف الله رو بروی هم واقع شده اند—این میدان در قدیم جای چوگان بازی بوده است و هنوز چهار ستون سنگی که نشان دروازه های آن بوده در دو طرف میدان دیده میشود—در زمان صفویه هم این بازی رواج داشته و پادشاهان ایران در قصر عالی قاپو بازیگران را تماشا میکردند—شنیدم که خیال دارند در میان میدان باغچه درست بکنند و چندین خیابان از آن بگذرانند.

**Lesson 12. Extracts from the newspaper "Iran", 1st Nov., 1937.**

*Word List.*

|       |          |                   |
|-------|----------|-------------------|
| ورود  | vorūd    | arrival, entrance |
| مهندس | muhandes | engineer          |
| پنبه  | pambeh   | cotton            |
| بقیه  | baqīyeh  | remainder         |
| رفع   | raf'     | removal, remedy   |
| نصب   | nasb     | installing        |
| آلت   | ālat     | tool              |

|         |                         |                          |
|---------|-------------------------|--------------------------|
| نقص     | naqs (pl. نواقص)        | fault, deficiency        |
| انداختن | andākhtan               | to throw                 |
| دالان   | dālān                   | vestibule, porch         |
| ناگهان  | nāgahān                 | sudden                   |
| وزیر    | vazīr (pl. وزرا)        | minister                 |
| صناعت   | sanā'at                 | industry                 |
| صنعت    | san'at                  |                          |
| باتفاق  | be ettefāq              | together with            |
| کفیل    | kafil                   | deputy, acting           |
| حکومت   | hokūmat                 | governor                 |
| مؤسسه   | mu'assaseh (pl. مؤسسات) | establishment            |
| سرکشی   | sarkashī                | inspection               |
| عصر     | 'asr                    | afternoon                |
| عمارت   | 'emārat                 | building                 |
| بازدید  | bāzdīd                  | return visit, inspection |

Notes.—*راه انداختن* means setting up or putting in motion.

ورود مهندس کارخانه پنبه

مستر<sup>1</sup> فورلین امریکائی مهندس کارخانه<sup>1</sup> مورای برای راه  
انداختن کارخانه پنبه پاک کنی وارد و مشغول نصب بقیه  
ماشین آلات و رفع نواقص کارخانه می باشد

<sup>1</sup> Proper name.

## زیر اتومبیل

غلامحسین فرزند حسن یزدی ۱۲ ساله در دالان گاراژ  
اتحاد بر اثر ورود ناگهانی ماشین زیر آن رفته سرش خرد  
شده بلافاصله فوت کرد

## از اصفهان

۱۶۸۸۳

بازگشت وزیر صناعت از شیراز

آقای قَرُخ وزیر صناعت از شیراز وارد و امروز صبح  
باتفاق آقای کفیل حکومت بکارخانجات و مؤسسات صنعتی  
سرکشی کرده عصر نیز ساختمان و عمارات تاریخی اصفهان را  
بازدید کردند.

**Lesson 13. Extracts from front page of "Iran," 15th Dec., 1937.**

*Word List.*

روزنامه rūznāmeḥ newspaper

خارجہ khārejeḥ foreign

ارتش artash army

دوات dōlat state

(alt. pl. دول doval)

دفاع defā' defence

ملّیت mellīyat nationality

آماده āmādeh ready

طرز tarz manner

|       |                         |                      |
|-------|-------------------------|----------------------|
| شگفت  | shegeft                 | astonishment         |
| الگیز | angiz                   | exciting             |
| مسلح  | musallah                | armed                |
| مربوط | marbūt                  | relevant, concerning |
| اجراء | ejrā'                   | putting in force     |
| تسلیح | taslih                  | arming               |
| جلب   | jalb                    | attraction           |
| وسيله | vasīleh                 | means                |
| اسلوب | uslūb                   | manner, style        |
| جدید  | jadīd                   | new                  |
| حیرت  | hairat                  | amazement            |
| اتحاد | ettehād                 | unity                |
| امر   | amr (pl. اوامر)         | command              |
| رئیس  | ra'is (pl. رؤسا ro'asā) | chief, head          |

از روزنامه های خارج

قسمت سیاسی

### <sup>1</sup>مانورهای بزرگ ارتشی اروپا

تمام دولتهای اروپا خود را برای دفاع از ملیت خود آماده میکنند از چند سال پیش دولتهای بزرگ اروپا خود را بطرز شگفت انگیزی مسلح میکنند مانورهای تابستان وپائیز ۱۹۳۷ خود نمونه کوچکی از این تسلیحات عظیم را نشان و باردیگر توجه دنیا را بخود جلب کرد.

<sup>1</sup> manoeuvre.

این ارتشها در روی زمین و در هوا و در روی آب  
 بوسیلهٔ آلات میکانیکی و اسلحهٔ تازهٔ جنگ که با اسلوب  
 جدیدی آماده بکار شده اند عملیات حیرت آوری انجام و با  
 اتحاد و نظم کاملی وظیفهٔ خود و اوامر رؤسای مربوطه را  
 اجراء می کنند.

# Lesson 14. Advertisements, "Ettelā'āt," 17th March, 1939.

## Word List.

|            |  |                       |
|------------|--|-----------------------|
| بنگاه      | <b>bungāh</b>                          | firm, company, club   |
| فرد        | <b>fard</b> (pl. افراد, <b>afrād</b> ) | individual            |
| بیگانه     | <b>khodī va bīgāneh</b>                | local and foreign     |
| گشادن      | <b>gushādan</b> , گشا, <b>gushā</b>    | open                  |
| (آگاهی)    | <b>āgahī (āgāhī)</b>                   | notice, advertisement |
| حراج       | <b>harāj</b>                           | auction               |
| تقاضا      | <b>taqāzā</b>                          | request               |
| مقرر       | <b>muqarrar</b>                        | settled               |
| جلسه       | <b>jalaseh</b>                         | meeting, session      |
| دستور جلسه | <b>dastūr-e-jalaseh</b>                | agenda                |
| تعیین      | <b>ta'yīn</b>                          | fixing                |
| قرض        | <b>qarz</b> (pl. قروض)                 | debt                  |
| بهم رساندن | <b>be ham rasāndan</b>                 | bring                 |
| انحلال     | <b>enhelāl</b>                         | dissolution           |
| در اطراف   | <b>dar atrāf</b>                       | about                 |
| استفاده    | <b>estefādeh</b>                       | gain, advantage       |



|           |                |                          |
|-----------|----------------|--------------------------|
| تجارتخانه | tejārat-khāneh | commercial firm          |
| مجمع      | majma'         | assembly                 |
| عمومی     | 'umūmī         | general                  |
| تشکیل     | tashkil        | forming                  |
| بنابرین   | banā bar in    | therefore                |
| سهم       | sahm           | share                    |
| تکلیف     | taklif         | duty                     |
| مطالبات   | mutālebāt      | claims                   |
| شور       | shōr           | consultation, discussion |

17th March, 1939. 26th Isfand.

### مردکار

از اول فروردین امسال بپعد برای همکاری با بنگاههای آزاد  
خودی و بیگانه و افراد خودکار حاضرم. بیائید باهم با روی گشاده  
گفتگو کنیم.

جا و هنگام دیدار را سه روز پیش بکتابفروشی ابن سینا  
میدان مخبرالدوله تلفن ۶۵۶۲ آگهی دهید.

آ—۹۴۸۷ عبدالله—دیده بان

۴—۵

### حراج کفشهای خارجه

خانمهاییکه احتیاج بکفش خوب نمره ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۹ ۴۰  
دارند از حراج واقعی کفشهای خارجه نفیس استفاده فرمایند.  
لاله زار تجارتخانه نفیس تلفن ۵۶۴۰

۵—۶

آ—۹۵۳۳

## آگهی

مجمع عمومی فوق العاده شرکت سهامی<sup>۱</sup> پیمان برق در تاریخ شنبه ۲۷ اسفند ۱۳۱۷ ساعت سه بعد ازظهر در مرکز شرکت واقع در خیابان شاه آباد تشکیل خواهد شد بنابراین از صاحبان سهام تقاضا میشود که در روز مقرر حضور بهرسانند

دستور جلسه شور در اطراف انحلال شرکت و تعیین تکلیف قروض و مطالبات میباشد.

شرکت سهامی پیمان برق

۹۸۱۹—آ

## Lesson 15.

## Word List.

|           |             |                    |
|-----------|-------------|--------------------|
| مبارک     | mubārak     | blessed            |
| ولیعهد    | valī'ahd    | heir apparent      |
| زناشوئی   | zanāshū'i   | matrimony          |
| والا حضرت | vālā hazrat | his (her) highness |
| همایون    | homāyūn     | imperial           |
| شاهنشاهی  | shāhenshāhī |                    |
| شاهزاده   | shāhzādeh   | prince             |
| ارشد      | arshad      | elder              |
| اعلیحضرت  | a'lāhazrat  | his majesty        |
| ملک       | malek       | king               |
| جوانبخت   | javānbakht  | fortunate          |

<sup>۱</sup> پیمان برق name of firm.

|        |           |              |
|--------|-----------|--------------|
| کاخ    | kākh      | palace       |
| جناب   | jenāb     | excellency   |
| نیايش  | neyāyesh  | blessing     |
| روحانی | rūhānī    | spiritual    |
| رسم    | rasm      | custom       |
| میعنت  | maimanat  | prosperity   |
| عقد    | ‘aqd      | contract     |
| شک     | shak      | doubt        |
| برجسته | barjasteh | outstanding  |
| تعظیم  | ta‘zīm    | bow          |
| وحدت   | vahdat    | unity        |
| یگانگی | yagānegī  |              |
| اعلام  | e‘lām     | announcement |
| نامزدی | nāmzadī   | engagement   |
| شادمان | shādmān   | joyful       |
| محکم   | muhkam    | strong       |
| استوار | ustovār   |              |
| عالم   | ‘ālam     | world        |
| کوکب   | kōkab     | star         |
| توجه   | tavajjuh  | care, favour |
| پاینده | pāyandeh  | lasting      |
| دیده   | dīdeh     | eye          |
| اقتران | eqterān   | conjunction  |
| فروید  | furūd     | down         |

|           |             |           |
|-----------|-------------|-----------|
| عروس      | 'arūs       | bride     |
| درخشان    | darakhshān  | bright    |
| البته     | albatteh    | certainly |
| صورت پذیر | sūrat pazīr | appearing |
| پیشگاه    | pīshgāh     | presence  |
| والاتبار  | vālātabār   | high born |

### عرض مبارک باد

دیروز ساعت ۱۱ صبح پیمان مقدّس زناشوئی والاحضرت همایون شاهپور محمد رضا ولیعهد کشور شاهنشاهی ایران با والاحضرت شاهزاده خانم فوزیه ارشد خواهران اعلیحضرت ملک فاروق اول پادشاه جوانبخت مصر در کاخ عابدين بتوسط جناب شیخ مصطفی المراغی شیخ مشایخ جامع الازهر و بزرگترین روحانی رسمی کشور مصر بمیمنت و مبارکی بسته شد.

عقد این پیمان بیشک یکی از وقایع مهم و برجسته تاریخ ایران و مصر بخصوص و تاریخ کشورهای شرقی اسلامی عموماً میباشد. وحدت و یگانگی بین ایران و مصر که در تاریخ پنجم خرداد ۱۳۱۷ بواسطه اعلام نامزدی والاحضرت همایون ولیعهد با والاحضرت شاهزاده خانم فوزیه فصل تازه برای آن درسایه توجّهات اعلیحضرت همایون شاهنشاهی و اعلیحضرت ملک فاروق اول باز گردید اکنون چنان بنیانش استوار و محکم گردیده که برای همیشه و تا ابد این یگانگی و وحدت پاینده و برقرار خواهد بود و اسباب روشنی دل و دیده عالم اسلام و کشورهای شرقی اسلامی گردید.

البته در يك همچو موقع بزرگ و مهم تاريخى كه اقتران  
 دو كوكب درخشان شرق بميمنت و مباركى صورت پذير  
 گرديده است جامعه ايرانى بى نهايت مسرور و شادمان  
 ميباشد و خود را بسى مفتخر ميداند كه به پيشگاه مقدس  
 شاهنشاهزاده ايران و والاحضرت شاهزاده خانم فوزيه  
 عروس والاتباع ايران سر به تعظيم فرود آورد و مبارك باد  
 عرض كند.

**Lesson 16.** Extract from book celebrating the opening of  
 the trans-Iran Railway, 5th Shahrivar, 1317.

*Word List.*

|         |          |            |
|---------|----------|------------|
| سراسر   | sarāsar  | across     |
| گوناگون | gūnāgūn  | varying    |
| فولادين | fūlādīn  | steel      |
| بندر    | bandar   | port       |
| پل      | pol      | bridge     |
| گالرى   | gālerī   | cutting    |
| طول     | tūl      | length     |
| مسافت   | masāfat  | distance   |
| نيرو    | nīrū     | power      |
| اراده   | erādeh   | will       |
| خاتمه   | khātemeh | conclusion |
| خروش    | khurūsh  | clamour    |
| قطار    | qatār    | train      |

|        |                       |                  |
|--------|-----------------------|------------------|
| اینک   | īnak                  | behold !, now    |
| یکسره  | yaksareh              | straight through |
| خلیج   | khalij                | gulf             |
| غافل   | ghāfel                | heedless         |
| حتی    | hattā                 | even             |
| پیوستن | paivastan             | to join          |
| پیوند  | paivand               |                  |
| تصدی   | tasaddī               | undertaking      |
| عاری   | ‘ārī                  | devoid, exempt   |
| رویه   | raviyeh               | method, policy   |
| ایمان  | īmān                  | faith            |
| طریق   | tariq (pl. طرق turuq) | road, way        |
| بصیرت  | basīrat               | discernment      |
| مستلاً | musallaman            | certainly        |
| دره    | dareh                 | valley           |
| سرکش   | sarkash               | stubborn         |
| منظره  | manzareh              | prospect         |
| وحشت   | vahshat               | awe, fright      |
| اشکال  | eshkāl                | difficulty       |
| وجه    | vajh                  | manner           |

کار راه آهن سراسر ایران بانجام رسید! . . . یعنی تمام ساختمانهای گوناگونی که برای رساندن رشته‌های فولادین از بندر شاه تا بندر شاهپور لازم بود از عمارات و پلها و تونلها و گالریها و ویادوکها و غیره و غیره در طول ۱۳۹۴,۰۵۰ کیلومتر مسافت از شمال بجنوب به نیروی عزم و ارادهٔ توانای اعلیحضرت همایون شاهنشاهی پهلوی خاتمه یافت و خروش قطاری که اینک یکسره از خلیج فارس و بندر شاهپور میرسد هر غافل را بهوش آورده و بیدار میکند. عملی که بیش از هفتاد سال آرزوی هر ایرانی هوشیار روشن فکری بود و حتی دو سال و نیم قبل هم کمتر کسی باتمام آن ایمان داشت امروز بحقیقت پیوست.

فراموش نمیکنم که در ابتدای تصدی بنده در وزارت طرق حتی کسانی هم که عاری از کار نیستند و بر خلاف رویهٔ اهل شک میتوان گفت دیدهٔ بصیرت دارند ونسبت بآینده با ایمان و خوش بین شمرده میشوند از بنده میپرسیدند: «و آیا واقعاً معتقد هستید که راه آهن از فیروزکوه گذشته باین طرف البرز هم برسد؟»

مسلماً این اشخاص اگر آنوقت درهٔ آبدیز را با آن کوههای سرکش و منظرهٔ وحشت‌انگیز دیده بودند و از اشکالات و سختیهای بی پایان کار هم خبر میداشتند بهیچوجه باور نمیکردند که این آرزو از قوهٔ بفعل درآید.

---

Dr. L. Lockhart has kindly permitted the following translation of an article concerning W. K. D'Arcy and the original concession of the Anglo-Iranian Company to be added to the 3rd Edition. No vocabulary is given, because at this stage the student should be able to use a dictionary.

چگونه شرکت نفت انگلیس و ایران بوجود آمد

نویسندگانی که مطالب شورانگیز را بر موضوعهای حقیقی ترجیح میدهند در چندین وهله داستانهای با آب و تاب و عاری از حقیقتی در باره چگونگی تحصیل امتیازنامه معروف نفت ایران از طرف ویلیام ناکس دارسی (William Knox D'Arcy) برشته تحریر در آورده اند.

تاریخچه حقیقی این موضوع بخودی خود چنان شیرین و جالب توجه است که شخصی در فهم اینکه چرا این نویسندگان بجای نقل حقایق زائیده تخیلات خودشان را نگاشته اند دچار اشکال میشود. از اینرو شاید بيمورد نباشد که مطلب عمده داستانی را که این نویسندگان نوشته اند در اینجا نقل کنیم سپس بسرگذشت حقیقی دارسی پردازیم.

این داستانها دارسی را یکنفر زمین شناس اوسترالیائی معرفی میکنند که پس از کسب امتیاز تفحص و بهره برداری نفت ایران بآلکشور رفت و تفحصات خود را آغاز کرد. بیست سال در جستجوی نفت در بیابانهای ایران تکاپو کرد و اثری از آن نیافت. هرشب پیش از آنکه در چادر خود بخواب رفته خستگی روزانه را رفع نماید در مقابل تصویر عیسی که بر صلیب طلائی از تبرک چادر آویخته بود زانو میزد و دعا میکرد. بالاخره پس از ناامیدیها آنچه را که



سالیان دراز آرزو میکرد بدست آورد و آن کشف یک منطقه نفت خیز بر حاصل بود.

باری چنانکه غالباً در این دنیای دون اتفاق میافتد بزودی داری بیچاره در یافت این امتیازی که گرانبها بودنش مسلم شده یود مایه ناراحتی و عذاب وی گردیده است. چندین بار اشخاص بیهمه چیز و فاقد اصول اخلاقی در صدد بر آمدند که امتیاز را از چنگش بدر آورند. عاقبت دچار ناامیدی زیاد شده بر آن شد بایالات متحده آمریکا سفری نماید شاید روحش آرامش و صفا یابد. بنابراین با کشتی مسافری عازم نیویورک (New York) گردید. داری در کشتی خود را از سایر مسافران کنار میکشید و از ترس آنکه مبدا اشخاص بطمع سرقت امتیازنامه او بیفتند با کسی آشنائی نمیکرد. یکی دو روز بعد داری مشاهده کرد یکی دیگر از مسافران که یکنفر کشیش بود نیز مانند او از سایرین گریخته و تنها بعرضه کشتی پناه میبرد. کم کم بین این دو نفر رشته الفتی بر قرار گردید. داری در یافت که این کشیش مردی نازنین و شفیق و مهربان است و چنان مجذوب او واقع شد که یکروز راز خود را با وی در میان نهاد و از او ارائه طریق و راه چاره خواست. در جواب او کشیش چنین گفت: «برادر عزیز چاره آن خیلی آسان است. بیا و امتیاز خود را بکلپسا هدیه کن تا نگرانی

و پریشان حالی تو بر طرف شود. اگر آنرا بدست من بسیاری بمحض آنکه بمقصد برسیم بمحل شایسته و مناسبی خواهیمش فرستاد». از شنیدن این حرف داری در خود آرامش خاطری احساس نمود و چنان کرد که مرد کشیش گفته بود. بزودی کشتی بمقصد رسید و داری و کشیش از هم جدا شده هر یک راهی پیش گرفت و طولی نکشید که داری در یافت رفیق همسفر او کشیش نبوده بلکه مأمور سری دولت بریتانیا موسوم به سیدنی ریلی (Sidney Reilly) است. بقول این نویسندگان باین طریق بود که دولت انگلیس در شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران صاحب علامه و منافع گردید و امتیاز آنرا بدست آورد.

آنچه از نظر خواننده عزیز گذشت افسانه بی بیش نبود. حال میپردازیم بحقیقت که اصل مطلب است. اولاً داری اوسترالیائی نبود و انگلیسی بود. ثانیاً او زمین شناس نبوده و ثالثاً هرگز در دوران زندگی خود قدم بخاک ایران نگذاشت. اکنون درست یکصد سال از تاریخی میگذرد که ویلیام ناکس داری در نیوتون ابوت (Newton Abbot) که شهر کوچکی است در دونشر (Devonshire) تولد یافت. پدر وی در این شهر مشاور حقوقی بود. پس از اتمام تحصیلات داری وتمام خانواده او باوسترالیا مهاجرت کرده در شهر راکهامتون (Rockhampton) در کوینزلند (Queensland) اقامت

یافتند. در این شهر پدر داری مجددا بکار مشاورت حقوقی پرداخت و پسر خود را به تحصیل حقوق در اداره خودش ترغیب نمود.

بهر حال مقدر نبود که داری جوان حقوق دان شود. یکروز هنگامیکه مشغول مطالعه قوانین و دروس حقوقی بود شخصی موسوم بمورگان (Morgan) باطاق او وارد شده یک تکه سنگ طلای نمونه باو ارائه داد و گفت در مکانی که نمونه مزبور بدست آمده مقادیر فراوانی از آن موجود می باشد لکن برای استخراج آن فلان مبلغ سرمایه لازم است و از داری سؤال کرد ایا تو یا هریک از رفقای میتوانید سرمایه لازم را تهیه کنید. فرصت خوبی بود و نمیشد باین آسانی از دست داد. بنابراین در مدت کوتاهی داری و چند نفر از همکارانش باتفاق مورگان سندیکائی تاسیس کرده و شروع بکار نمودند و باین ترتیب معدن مونت مورگان (Mount Morgan) مورد بهره برداری قرار گرفت. بعد از چند سال داری و رفقای ثروت هنگفتی گرد آوردند و در پایان قرن گذشته وی بانگلستان باز گشت و در آنجا یک خانه ییلاقی و همچنین عمارتی بزرگ در میدان گروونر اسکویر (Grosvenor Square) لندن خریداری نمود. باری از این چیزها چندان رضایتی حاصل نکرد و در صدد برآمد قسمتی از ثروت خود را در کار پرسودی بکار اندازد تا اینکه بوسیله چند تن از دوستان

خود با یکنفر ایرانی مسن آشنائی یافت و این شخص ایرانی باو گفت که تحصیل امتیاز نفت در ایران ممکن است. پس از مطالعه گزارش مساعدی که دو مرگان (De Morgan) باستان‌شناس و زمین‌شناس معروف فراسوی در باره وجود نفت در جنوب باختری ایران داده بود داری مصمم شد که نسبت باین امر اقدام کند. لذا نمایندگانی بایران فرستاد تا برای کسب امتیاز با دولت ایران وارد مذاکره شوند. نمایندگان مزبور در اوایل سال ۱۹۰۱ به پایتخت ایران رسیدند و در اواخر ماه مه همان سال امتیازنامه نفت از طرف دولت ایران تصویب شد و بتوشیح شاه رسید. به ملاحظه نمایندگان روسیه پنج استان شمالی ایران از حوزه امتیاز خارج گردید لکن سایر نقاط جزو حوزه امتیاز قرار گرفت.

در حین جریان مذاکرات متخصصین زمین‌شناسی که داری استخدام نموده بود در باختر ایران و همچنین در استان جنوب غربی (خوزستان) شروع بکسب اطلاعات مقدماتی نمودند. متخصصین مزبور گزارش دو مورگان را نسبت بباختر ایران تایید نمودند. لذا داری برآن شد که در آن نقطه در محلی موسوم به چپاسرخ عملیات حفاری صورت دهد. نقطه مزبور در محلی پست و بلند در نزدیکی مرز عراق واقع بود نظر بآن که در آن حوالی در آن زمان جاده عبور چرخ وجود نداشت وسائل حفاری با دشواری فوق‌العاده‌ای بمحل

حفر فرستاده شد. مهندسين و حفاران اروپائي اعزامي به چپاسرج مواجه با اوضاع سختي گرديدند زيرا در تابستان گرمای فوق العاده و در زمستان سرمای سخت و نداشتن وسائل زندگي آنان را ناراحت ميكرد و آب آن جا چندان بد بود كه آنها را ناخوش ميكرد و ديگهای بخار مخصوص دستگاه حفاری را ميپوسانيد. از طرفي هر لحظه بیم آن ميرفت كه ايلات وحشی كه در آن حوالی در گردش بودند دست بحمله يا غارت بزنند. با وجود اين مشكلات و سختیها كار متواليا ادامه يافت و بمرور زمان دو حلقه چاهی كه حفر شده بود بنفت رسيد لکن نفت هيچيك از آنها چندان قابل ملاحظه نبود كه بتوان در برابر آن مخارج گزاف لوله كشی از چپاسرخ تا رأس خليج فارس يعنی مسافت تقريبا ۴۷۰ كيلومتر را متحمل شد.

تا اینجا داری در مقابل مخارج سنگینی كه كرده بود نفتی بدست میآورد كه مقدار آن چندان زیاد نبود و آن هم در يك نقطه دورانه ده و ناامن جهان. در این موقع داری در یافت كه با سرمایه و پول خود كه بتدریج رو به اتمام میگذاشت نخواهد توانست بتنهائی تفحصات و عملیات خود را ادامه دهد و در ضمن مایل نبود كه اعتراف بشكست كرده امتیازنامه را تسليم شخص دیگر كند. بنابراین چاره را در این دید كه اشخاصی را كه مایل باشند در عملیات

شرکت دهد و از سرمایه آنها استفاده نماید. پس بجهتجو در آمد تا عدهای سرمایه دار را که حاضر بودند شرکت با او در کشف و استخراج نفت که مثل قمار بود و آن هم در کشور دور افتاده و تقریباً مجهولی چون ایران بدور خود جمع کند. لکن این کار فوق العاده دشوار بود چنانکه یکی دو بار احتمال میرفت که امتیازنامه او ناچار بدست خارجیها بیفتد. باری داری چند دوست خوب داشت که یک نفر اوسترالیائی و لرد استراتکونا (Lord Strathcona) دو نفر از آنها بودند و با کمک ایشان توانست با شرکت نفت برمه (Burmah Oil Company) و لرد استراتکونا قراردادی جهت تشکیل سندیکائی امتیازات منعقد سازد و عملیات خود را در ایران از سر گیرد. سندیکائی مزبور که قسمت عمده سرمایه و پول آن را شرکت نفت برمه تامین کرده بود در دامنه کوههای بختیاری در ناحیه‌ای که زمین‌شناسان در باره آن در سال ۱۹۰۱ گزارش مساعدی داده بودند شروع بعملیات حفاری و چاه‌کنی کرد. در این ناحیه نیز وضع طبیعی زمین و آب و هوا مانند چیا سرخ فوق العاده سخت بود. دو سال حفاری و عملیات در این ناحیه نتیجه نداد و هیچ چاهی بنفت نرسید بطوریکه دیگر قطع امید شده بود. در همین موقع مهندسی که متصدی کارها بود عقیده داشت که اگر عملیات حفاری در ناحیه‌ای موسوم به میدان نفتون واقع در نود کیلومتری شمال غربی صورت بگیرد

ممکن است نفت برسد. در این ناحیه چندین چشمه کوچک نفت جاری وجود داشت و چندین قرن بود که ایلات از نفت و قیر آن استفاده میکردند.

عملیات حفاری در میدان نفتون در ماه ژانویه سال ۱۹۰۸ آغاز گردید. کسانی که در این کار سرمایه و ثروت خود را بکار انداخته بودند بی نهایت نگران شده بودند زیرا پولی که برای این منظور اختصاص داده شده بود روز بروز تحلیل میرفت.

عاقبت در اوایل ماه مه در میدان نفتون نفت فراوانی رسیدند و این واقعه بشرکا قوت قلب داد. چاههای دیگری که در آن حوالی حفر گردید نفت رسید و معلوم شد که منطقه نفت وسیعی کشف گردیده است. چند سال بعد اسم این منطقه را از میدان نفتون به مسجد سلیمان تبدیل نمودند و علت این تغییر نام وجود یک آتشکده ویران در وسط آن بود. در ماه آوریل ۱۹۰۹ شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران تشکیل گردید و امتیاز داری و حقوق و تعهدات آن را به عهده گرفت تا عملیات را توسعه دهد. داری مدیریت آن انتخاب گردید و این سمت را تا روز مرگ خود در سال ۱۹۱۷ حفظ کرد. مراجعه به این وقایع دلنشین نشان میدهد چگونه ثروتی که از معادن طلای اوسترالیا به داری رسید و پشت کار و ابتکاری که او بخرج داد موجبات چنین کار بزرگ پربراری را برای انگلستان فراهم ساخت.

**The Calendar.**

The year consists of 365 days or 12 months, as follows :—

|     |          |             |                                     |
|-----|----------|-------------|-------------------------------------|
| 1.  | فروردین  | farvardīn   | 31 days                             |
| 2.  | اردیبهشت | urdībehesht | „                                   |
| 3.  | خرداد    | khordād     | „                                   |
| 4.  | تیر      | tīr         | „                                   |
| 5.  | مرداد    | murdād      | „                                   |
| 6.  | شهریور   | shahrivar   | „                                   |
| 7.  | مهر      | mehr        | 30 days                             |
| 8.  | آبان     | ābān        | „                                   |
| 9.  | آذر      | āzar        | „                                   |
| 10. | دی       | dai         | „                                   |
| 11. | بهمن     | bahman      | „                                   |
| 12. | اسفند    | esfand      | 29 days (30 days 1 year<br>in four) |

21st March, 1950, was the first day of the year 1329.<sup>1</sup>  
The first day of the year is called نوروز , nōrūz.

---

<sup>1</sup> From A.D. 622, date of the departure of Mohammad from Mecca to Medina.



## Handwriting headlines.

. ادر ب ج و ه ن ل م می ک س ص  
 . بد خوب سرد گرم روز شب دیوار  
 . توانا بود ه س که دانا بود ز دانش  
 . نه دولت دنیا بستم میار ز نه گشت  
 . نه محقق بود نه دانشمند چار پائی براو  
 . تو چنان زی که بمیری برهی نه چنان  
 . بگمنا دوستیش از طبع بگذار بجفت

مرضیه السجایا محسوده انحصائل .  
صبر و ظفر هر دو دستان قدیم اند .  
صالح و طالح متاع خویش فروشد .



۱۳ آبان ۱۳۲۰

دولت عزیزم

دعوت نامه شما موجب کمال گودید و جانتانم

در جواب شما که در این چند روز نمیتوانم از فیض

محض دولتتان بهره مند شوم

۱۳۲۰/۲/۶

کفّار محترم      در جواب نامه مورخ پنج اردیبهشت ماه  
چارشما      راجع بکرایه پس افتاده خانه مسکونی ما  
اینک یک چک مبلغ هزار و پانصد ریال جوفاً  
ارسال میدارم . ازین تأخیر بده اختصار عذر  
منخواهم و خواهش میکنم رسید این مبلغ را مرقوم دارید .  
الادمنه شکرگزار

۳ فروردین ماه ۱۳۲۰

دوست عزیزم چند هفته ای از موقع آخرین ملاقات ما  
میگذرد و من از احوال تو خبر ندارم ، امیدوارم همواره  
شاد و خرم باشی و آزاد از غم .

نسخه ای از دیوان حافظ که بازی چاپ منتشر شده

در دکان کی بفروشی دیدم ، آنرا خریدم و در بسته ای

جداگانه بوسیله پست برات تو فرستادم ، چه میدانم

علاقه مفراط بکفایت این شاعر بزرگ داری و دیوان

اورا عزیز میسازم ، قد مجموعه کل مرغ سحر دانند و سر

که نه هر کو ورق خواند معانی دانست .

امید دارم بقصد آن بر من وقت گذاری و بارگاز

دوستی قدیم و محبت صمیم نگاه داری ،

قربانت محسن

۲۸ تیر ۱۳۲۰

دوست عزیز

نامه ۱۷ خرداد امروز صبح رسیده بود شرفتم  
که قصه داره سه چهارم هفته در تهران بمانه و بعد از  
بتوانم از محضر شریف عالمی بارها لذت ببرم

۲۲ فروردین ۱۳۲۰

دوست عزیز

دیروز در روزنامه خواندم که بلندن شریف میر  
دمیدام در آقامت در لندن را بنام و بهر ابر خود را  
از برادر در دانشگاه لندن میخواند دروغ نخواهد بود

## VOCABULARY

### A

**abandon**, ترک کردن, tark k. ;

گزاردن , vel k. ;  
guzārdan ; گذاشتن , guzā-  
shtan.

**ability**, توانائی , tavānā'ī.

**able**, قادر , qāder.

**aboard**, در کشتی , dar kashtī ;

(to go aboard), سوار کشتی  
شدن , savār-e-kashtī sho-  
dan.

**about** (nearly), تقریباً , taqrī-

ban ; (concerning), در  
اطراف , dar atrāf-e ; راجع  
به , rāje' beh.

**above**, بالا , bālā ; بالاتر ,  
bālātar.

**above - mentioned**, مذکور ,  
mazkūr ; مزبور , mazbūr.

**abroad**, در خارج , dar khārej.

**absence**, غیبت , ghaibat ;  
دوری , dūrī.

**absent**, غایب , ghāyeb.

**absolutely**, کاملاً , kāmelan.

**abstain**, پرهیز کردن , parhīz  
k. ; خود داری کردن , khod-  
dārī k.

**absurd**, بی خود , bī khod ;  
بی معنی , bī ma'nī.

**abundant**, فراوان , farāvān.

**abuse** (n.), فحش , fohsh ;  
دشنام , doshnām.

**accent**, لهجه , lahjeh ; تلفظ ;  
talaffuz.

**accept**, قبول کردن , qabūl k.

**accident**, اتفاق , ettefāq ;  
حادثه , hadesch.

**accompany**, همراه رفتن ,  
hamrāh raftan.



- account, حساب, hesāb.
- accurate, درست, durust ;  
صحیح, sahih.
- accustomed, عادی, 'ādī.
- ache, درد, dard.
- acid, ترش, tursh.
- acquaintance, آشنا, āshenā.
- acquire, بدست آوردن, be dast  
āvardan.
- across, سراسر, sarāsar ; (to  
go across) عبور کردن,  
'obūr kardan.
- act, کار کردن, kār k. ; (on  
stage) بازی کردن, bāzī k. ;  
(n.) سن, sen.
- actually, حقیقتاً, haqīqatan.
- add, جمع کردن, jam' k. ; اضافه  
کردن, ezāfeh k.
- address (n.) (on letters),  
آدرس, ādres ; (v.) خطاب  
کردن, khetāb k.
- admiral, دریا سالار.
- advance, پیش رفتن, pīsh  
raftan ; (n.) پیشرفت, pīsh-  
raft, ترقی, tarraqī.
- advantage, فایده, fāyedeḥ.
- advertisement, آگهی, āgāhī.
- advice, نصیحت, nasīhat ;  
پند, pand.
- aeroplane, هواپیما, havā-  
paimā.
- affection, علاقه, 'alāqeh ;  
محبت, muhabbat.
- afraid, ترسان, tarsān.
- after, بعداز, ba'd az ; پس از,  
pas az ; عقب, pāi ; پی,  
'aqab.
- afternoon, بعداز ظهر, ba'd az  
zohr ; عصر, 'asr.
- again, باز, bāz ; دیگر, dīgar ;  
دوباره, dō bāreh.
- against, برضد, bar zed ;  
مخالف, mukhālef.
- age, سن, sen ; دوره (histori-  
cal) dōreh.
- aged, پیر, pīr ; سالخورده, sāl-  
khordeh.
- agent, عامل, 'āmel.
- ago, پیش, pīsh.
- agree, قبول کردن, qabūl k. ;  
ساختن, sākhtan

- aid, کمک, komak ; مدد , ma-dad.
- air, هوا , havā.
- alas, افسوس , afsūs.
- alcohol, الکل , alkol ; عرق , 'araq.
- alike, شبیه , shabīh ; مثل هم , mesl-e-ham.
- alive, زنده , zendeḥ.
- all, همه , hamēh ; تمام , tamām ; کل , kul.
- allow, اجازه دادن , ejāzeh dādan ; گذاشتن , guzāsh-tan.
- almond, بادام , bādām.
- alone, تنها , tanhā.
- aloud, بلند , buland.
- alphabet, الفبا , alefbā.
- also, نیز , nīz ; هم , ham.
- alter, عوض کردن , 'avaz k. ; تغییر دادن , taghyīr d.
- although, اگر چه , agarcheh.
- altogether, تماماً , tamāman.
- always, همیشه , hamīsheh.
- ambition, جاه طلبی , jāh talabī ; همت , hemmat.
- among, در میان , dar miyān.
- amusement, تفریح , tafrīḥ ; سرگرمی , sargarmī.
- amusing, خنده دار , khandeh-dār.
- ancestors, اجداد , ajdād ; نیاگان , neyāgān.
- ancient, قدیم , qadīm.
- and, و , va.
- angel, فرشته , fereshteh.
- anger, غضب , khashm ; خشم , ghazab ; اوقات تلخی , ōqāt talkhī.
- angry, خشمگین , khashmgīn ; غضبناک , ghazabnāk.
- animal, حیوان , haivān.
- annual, سالیانه , sāleyāneh.
- another, یک دیگر , yakdīgar ; دیگری , dīgarī.
- answer, جواب , javāb ; پاسخ , pāsokh.

- ant, مورچه , mūrcheh ; مور , mūr.
- antelope, آهو , āhū.
- anxious, دل واپس , del vā-pas ; مضطرب , muztareb.
- any, هر , har ; هیچ , hīch.
- apart, جدا , jodā.
- apologise, معذرت خواستن , ma'zerat khāstan ; عذر , ozr-khāhī k. خواهی کردن
- apostle, رسول , rasūl.
- apparent, ظاهر , zāher.
- appear, ظاهر شدن , zāher shodan ; بنظر آمدن , be nazar āmadan.
- appetite, اشتها , eshtehā.
- apple, سیب , sīb.
- apprentice, شاگرد , shāgerd.
- apricot, زردالو , zardālū.
- Arab, عرب , arab.
- Arabia, عربستان , arabestān.
- Arabic, عربی , arabī.
- arch, طاق , tāq.
- arithmetic, حساب , hesāb.
- arm, بازو , bāzū ; دست , dast.
- armchair, صندلی راحت , sandalī-ye-rāhat.
- Armenian, ارمنی , armanī.
- army, قشون , qoshūn ; لشگر , lashgar ; ارتش , artash.
- arrive, رسیدن , rasidan ; وارد شدن , vāred shodan.
- art, صنعت , san'at.
- artificial, مصنوعی , masnū'ī.
- artist, بازیگر , bāzīgar.
- as (like), مثل , mesl ; (in such a way), بطوریکه , be tōrī keh.
- ashamed, خجل , khejel ; شرمندہ , sharmandeh.
- ask, سؤال کردن , so'āl k. ; پرسیدن , pursīdan.
- asleep, خواب , khāb ; بخواب , bekhāb.
- ass, خر , khar.
- assembly, مجمع , majma'.
- aster, گل مینا , gol-e-mīnā.
- astonishing, حیرت انگیز , hairat angīz ; عجیب , ajīb.

- at, در , dar ; دم , dam.  
 attack, حمله , hamleh ; (v.),  
     حمله کردن .  
 attempt, کوشش , kūshesh ;  
     کوشش کردن , (v.).  
 attend (pay attention), توجه  
     کردن , tavajjoh k.  
 attract, جذب کردن , jazb k.  
 audience, حضار , huzzār.  
 aunt (mat.), خاله , khāleh ;  
     (pat.), عمه , 'ammeh.  
 author, نویسنده , nevīsandeh ;  
     نگارنده , negārandeh.  
 autumn, پاییز , pā'īz.  
 avenue, خیابان , khiyābān.  
 awake, بیدار , bīdār ; (v.),  
     بیدار شدن  
 aware, آگاه , āgāh ; ملتفت ,  
     multafet.

## B

- back, پشت , pusht.  
 backwards, عقب , 'aqab ;  
     پس پس , pas pas.  
 bad, بد , bad.  
 bag, کیسه , kīseh.  
 baggage, اسباب , asbāb.  
 bake, پختن , pokhtan ; پز ,  
     paz.  
 baker, نانوا , nānvā.  
 balance (for weighing), ترازو ,  
     tarāzū.  
 balcony, بالاحانه , bālākhāneh.  
 bale, بار , bār  
 ball, توپ , tūp.  
 banana, موز , mūz.  
 bandage, بند , band.  
 bank, بانک , bānk ; (of river),  
     ساحل , sāhel.  
 banknote, اسکناس , eskenās.  
 baptise, تعمید دادن , ta'mīd  
     dādan.  
 barber, سلمانی , salmānī ;  
     دلّاک , dallāk.  
 bare, برهنه , berahneh ; لخت ,  
     lukht.

- baby, بچه , bacheh ; طفل ,  
     tefl.  
 bachelor, مجرّد , mojarad.

- bargain**, (*v.*), چانه زدن ;  
chāneh zadan.
- barley**, جو , jō.
- barracks**, سرباز خانه , sarbāz  
khāneh.
- basin**, لگن , lagan.
- basket**, large, زنبیل , zambīl ;  
سبد , sabad.
- bath**, حمام , hammām.
- battle**, جنگ , jang.
- bay**, خلیج , khalīj.
- be**, بودن , būdan ; باش , bāsh.
- bean** (broad), باقلا , bāqlā ;  
(French), لوبیا , lūbyā.
- bear**, تحمل کردن , tahammul  
k. ; بر , burdan ; بردن , bar.
- beard**, ریش , rīsh.
- bearer**, حامل , hāmel.
- beat**, زدن , zadan ; زن , zan ;  
کتک زدن , kotak zadan.
- beautiful**, زیبا , zībā ; قشنگ ,  
qashang ; خوشگل , khosh-  
gel (persons only).
- because**, زیرا , zīrā ; چونکه  
chūnkeh برای اینکه
- become**, شدن , shodan ; شو ,  
shō.
- bed**, تخت , takht.
- bedding**, رخت خواب , rakht-  
e-khāb.
- bedroom**, خوابگاه , khābgāh.
- bee**, زنبور , zambūr.
- beef**, گوشت گاو , gūsht-e-gāv.
- beetroot**, چغندر , choghondar.
- before**, پیش , pīsh ; قبل ,  
qabl ; جلو , jelō.
- beggar**, گدا , gedā.
- begin**, شروع کردن , shorū' k.
- behind**, عقب , 'aqab ; پشت ,  
pusht.
- bell**, زنگ , zang.
- bellows**, دم , dam.
- below**, زیر , zīr ; پائین , pā'in.
- belt**, کمر بند , kamarband.
- bend**, خم کردن , kham k. ;  
خم شدن , kham shodan.
- beside**, پهلوئی , pahlū-ye ; کنار ,  
kenār.
- Bible**, کتاب مقدس , ketāb-e-  
muqaddas.

- bicycle**, دو چرخه , dō char-kheh.  
**big**, بزرگ , buzurg.  
**bill**, صورت حساب , sūrat-e-hesāb.  
**bird**, پرنده , parandeh ; مرغ , murgh.  
**birth**, تولد , tavallud.  
**bishop**, اسقف , usquf.  
**bit**, پاره , pāreh ; تکه , tekkeh.  
**bite**, گزیدن , gazīdan ; گاز گرفتن , gāz gereftan.  
**bitter**, تلخ , talkh.  
**black**, سیاه , siyāh.  
**blanket**, پتو , patū.  
**bleed**, خون آمدن , khūn āmadan.  
**bless**, برکت کردن , barakat k.  
**blind**, کور , kūr.  
**blood**, خون , khūn.  
**blow**, باد زدن , bād zadan ; دمیدن , damīdan.  
**blue**, آبی , ābī ; (navy blue), سرمه , surme'ī.  
**blunt**, کند , kund.  
**board**, تخته , takhteh.  
**boat**, قایق , qāyeq.  
**body**, بدن , badan ; تن , tan.  
**boil**, جوشیدن , jūshīdan ; جوشاندن , jūshāndan.  
**bone**, استخوان , ustokhān.  
**book**, کتاب , ketāb ; (account), دفتر , daftar.  
**bookshop**, کتابخانه , ketāb-khāneh.  
**boot**, چکمه , chakmeh.  
**both**, هر دو , har dō.  
**bottle**, بطری , butrī ; شیشه , shīsheh.  
**bowl**, کاسه , kāseh.  
**box**, صندوق , sandūq ; جعبه , ja'beh.  
**boy**, پسر , pesar ; پسر بچه , pesar bacheh.  
**bracelet**, دستبند , dastband ; انگو , alangū.  
**brain**, مغز , maghz ; دماغ , damāgh.

|   |   |
|---|---|
| <b>branch</b> , شاخه , shākheh.   | <b>bucket</b> , سطل , satl; دلو , dalv.   |
| <b>brass</b> , برنج , berenj.   | <b>bud</b> , غنچه , ghuncheh.   |
| <b>brave</b> , شجاع , shojā; دلیر , dalīr.                                    | <b>build</b> , ساختن , sākhtan; بنا کردن , banā k.                              |
| <b>bread</b> , نان , nān.   | <b>builder</b> , بنا , bannā.   |
| <b>break</b> , شکستن , shekstan.  | <b>building</b> , عمارت , 'emārat; ساختمان , sākhtemān.                         |
| <b>breakfast</b> , ناشتا , nāsh tā.   | <b>bunch</b> , دسته , dasteh; خوشه , khūsheh.                                   |
| <b>breathe</b> , نفس کشیدن , nafas kashīdan.                                  | <b>burn</b> , سوختن , sūkhtan; سوزاندن , sūzāndan.                              |
| <b>brick</b> , آجر , ājur; (mud), خشت , khesht.                               | <b>burst</b> , ترکیدن , tarakīdan.  |
| <b>bride</b> , عروس , 'arūs.  | <b>bury</b> , دفن کردن , dafn k.  |
| <b>bridge</b> , پل , pul; جسر , jesr.   | <b>busy</b> , مشغول , mashghūl; گرفتار , gereftār.                              |
| <b>bridle</b> , افسار , afsār.  | <b>but</b> , اما , ammā; ولی , valī; مگر , valīken; مگر , magari; بجز , be joz. |
| <b>bright</b> , روشن , rōshan.  | <b>butcher</b> , قصاب , qassāb.   |
| <b>bring</b> , آوردن , āvardan.   | <b>butter</b> , کره , kareh.  |
| <b>broad</b> , پهن , pahn.  | <b>butterfly</b> , پروانه , parvāneh.   |
| <b>broom</b> , جاروب , jārūb.   | <b>button</b> , دگمه , dogmeh.  |
| <b>brother</b> , برادر , barādar.   | <b>buy</b> , خریدن , kharīdan; خر .   |
| <b>brown</b> , قهوه , qahveh'ī.   |   |
| <b>brush</b> , ماهوت پاک کن (for clothes) māhūt pāk kun; مسواک , tooth brush. |   |

## C

**cabbage**, کلم , kalam.

**cake**, کیک , kaik.

**calendar**, تقویم , taqvīm ;  
سالنامه , sālānāmeḥ.

**calf**, گوساله , gūsāleh.

**call** (*v.*), صدا زدن , sedā zadan ;  
(visit), دیدن کردن , dīdan k.

**calm**, آرام , ārām.

**camel**, شتر , shotur.

**camp**, اردو , urdū ; (to pitch  
a c.), خیمه زدن , khaimeḥ  
zadan.

**candle**, شمع , sham'.

**captive**, اسیر , asīr.

**car**, (motor), ماشین , māshīn,  
اتوموبیل , otūmūbīl.

**care**, توجه , tavajjuh ;  
توجه  
کردن .

**careful**, با دقت , bā deqqat.

**carnation**, میخک , mīkhak.

**carpenter**, نجار , najjār.

**carpet**, قالی , qālī.

**carriage**, درشکه , durushkeh.

**carrot**, زردک , zardak.

**carry**, بردن , burdan ; حمل  
کردن , haml k.

**cart**, عرابه , 'arrābeh ; گاری ,  
gārī.

**carve**, تراشیدن , tarāshīdan ;  
کندن , burīdan ;  
kandan.

**case**, حالت , hālat ; (box),  
جعبه , ja'beh.

**cash**, پول نقد , pūl-e-naqd.

**Caspian**, بحر خزر , bahr-e-  
khazar.

**cat**, گربه , gurbēh.

**catch**, گرفتن , gereftan ;  
(catch cold), سرما خوردن ,  
sarmā khordan.

**cause** (*n.*), سبب , sabab ;  
علت , 'ellat.

**cease**, دست برداشتن , dast  
bar dāshtan.

**celebrations**, جشن , jashn.

**cellar**, زیر زمین , zīrzamīn

**centre**, مرکز , markaz.

**century**, قرن , qarn.



**certain** (sure), یقین, yaqīn.

**certificate**, تصدیقنامه, tasdīq-nāmeḥ.

**chain**, زنجیر, zanjīr.

**chair**, صندلی, sandalī.

**chalk**, گچ, gach.

**chance**, اتفاق, ettefāq, bakht ; (opportunity), فرصت, fursat.

**change**, عوض کردن, 'avaz k. ; تغییر کردن, taghyīr k.

**chapter**, باب, bāb.

**character**, طبع, tab'.

**cheap**, ارزان, arzān.

**cheese**, پنیر, panīr.

**cherry**, گیلاس, gīlās ; آلبالو, ālbālū.

**chess**, شطرنج, shatranj.

**chest**, سینه, sīneh.

**chicken**, جوجه, jūjeh.

**child**, بچه, bacheh ; طفل, tefl.

**childhood**, طفولیت, tufūlīyat ; بچگی, bachegī.

**chimney**, دودکش, dūdakash.

**chin**, چانه, chāneh.

**choice**, انتخاب, entekhāb.

**choose**, انتخاب کردن, entekhāb k.

**Christ**, مسیح, masīh.

**Christmas**, عید میلاد, 'aid-e-milād.

**church**, کلیسا, kelisā.

**cigarette**, سیگار, sīgār.

**circle**, دایره, dāyereh.

**circumstance**, حالت, hālat.

**city**, شهر, shahr.

**civilisation**, تمدن, tamaddun

**claim**, ادعا کردن, edde'ā k.

**clap**, دست زدن, dast zadan.

**class** (school), کلاس, kelās ; دسته, dasteh ; طبقه, tabaqeh.

**clean**, پاک, pāk ; تمیز, tamīz.

**clear**, صاف, sāf ; پاک, pāk ; روشن, rōshan.

**clever**, زرنگ, zarang ; باهوش, bāhūsh.

**climate**, آب و هوا, āb-o-havā.

**clock**, ساعت, sā'at.

- close (*v.*), بستن , bastan ;  
پیش کردن , pīsh k.
- cloth, پارچه , pārcheh.
- clothes, لباس , lebās ; رخت ,  
rakht.
- cloud, ابر , abr.
- club, باشگاه , bāshgāh.
- coal, زغال سنگ , zoghāl-e-  
sang.
- coat, کت , kot ; نیم تنه , nīm  
taneh.
- cock, خروس , khurūs.
- coffee, قهوه , qahveh.
- cold (*adj.*), سرد , sard ; (*n.*),  
سرما , sarmā ; خوردگی , sarmā khordegi  
(in head) ; زکام , zokām.
- collar, یقه , yaqeh.
- collect, جمع کردن , jam' k.
- colour, رنگ , rang.
- comb, شانه , shāneh.
- come, آمدن , āmadan, آ.
- comfort (*n.*), تسلی , tasallī ;  
(ease), راحتی , rāhatī.
- command (*n.*), حکم , hokm ;  
فرمان , farmān.
- commerce, تجارت , tejārat.
- common, عمومی , 'ūmūmī ;  
عام , 'ām معمولی , ma'mulī ;
- companion, رفیق , rafīq.
- company, شرکت , sherkat ;  
دسته , dasteh.
- complain, شکایت کردن , she-  
kāyat k. ; گله کردن , geleh k.
- complete (*adj.*), کامل , kāmel.
- conceal, پنهان کردن , panhān  
k.
- condition, حالت , hālat ;  
شرط , shart.
- conduct (*n.*), رفتار , raftār ;  
کردار , kerdār ; اخلاق ,  
akhlāq.
- confess, اقرار کردن , eqrār k.
- congratulation, تبریک , tab-  
rīk.
- conquer, فتح کردن , fath k. ;  
غلبه کردن , ghalabeh k.
- conscience, وجدان , vojdān ;  
ضمیر , zamīr.

- consent**, قبول کردن, qabūl k.; راضی شدن, rāzī shodan.
- consequence**, نتیجه, natījeh.
- consul**, قنصل, qunsul.
- contain**, دارا بودن, dārā būdan; شامل بودن, shāmel būdan.
- content**, راضی, rāzī; قانع, qāne'.
- contentment**, قناعت, qanā'at.
- continent**, قطعه, qat'eh.
- contrary**, بر خلاف, bar khelāf.
- convenient**, مناسب, munāseb.
- conversation**, صحبت, sohbat; گفتگو, goftogū.
- cook** (*v.*), پختن, pokhtan paz; (*n.*), آشپز, āshpaz.
- cool**, خنک, khunak; (of persons), خونسرد, khūn-sard.
- copy** (*n.*), سواد savād; رو نویسی, rū nevīsī; (*v.*), سواد کردن, savād k.
- cord**, طناب, tanāb; ریسمان, rīsmān.
- corn**, غله, ghalleh.
- corner**, گوشه, gūsheh.
- coronation**, تاج گذاری, tāj-guzārī.
- correct** (*v.*), تصحیح کردن, tashīh k.; اصلاح کردن, eslāh k.; صحیح, sahih; درست, durust.
- cost**, قیمت, qaimat.
- cotton**, پنبه, pambeh; نخ, nakh.
- couch**, تخت, takht; نیمکت, nīmkat.
- cough**, سرفه, surfeh.
- count**, شمردن, shemurdan; حساب کردن, hesāb k.
- country**, کشور, keshvar.
- couple**, جفت, joft.
- courage**, شجاعت, shoajā'at; دلیری, dalīrī; جرأت, jor'at.
- courageous**, see "brave".

court (king's), دربار , darbār ;

(yard), حیاط , hayāt.

cover, پوشیدن , pūshīdan ;

پوش , pūsh.

cow, گاو , gāv.

cream, خامه , سرشیر , khāmeḥ.

Creator, خالق , khāleq ;

آفریننده , āfarīnandeh.

crime, جنایت , jenāyat.

crooked, کج , kaj.

crop, حاصل , hāsel.

cross, صلیب , salīb ; (v.),

عبور کردن , 'obūr kardan.

crowd, جمعیت , jam'īyat.

crown, تاج , tāj.

cruel, ظالم , zālem ; بی انصاف ,

bī ensāf.

cry, گریه کردن , geryeh k.

cucumber, خیار , khiyār.

cup, پیاله , fenjān ; فنجان ,

peyāleh.

cupboard, گنجبه , ganjeh.

cure (n.), معالجه , mo'ālejah.

curtain, پرده , pardeh.

cushion, پستی , pushtī.

customer, مشتری , mushtarī.

cut, بریدن , burīdan ; بر , bur.

## D

daily, روزانه , ruzāneh.

damage, ضرر , zarar ; زیان ,

zeyān ; (v.), ضرر رساندن .

damp (n.), نم , nam ; رطوبت ,

rutūbat ; (adj.), خمدار ,

namdār ; مرطوب , martūb.

dance (n.), رقص , raqs ; (v.),

رقصیدن , raqsīdan.

dark, تاریک , tārik ; (of per-

sons), سبزه , sabzeh.

date, تاریخ , tārikh ; (fruit),

خرما , khormā.

daughter, دختر , dukhtar.

day, روز , ruz.

dead, مرده , murdeh.

deaf, کر , kar.

dear, عزیز , 'azīz ; (expen-

sive), گران , gerān.

death, مرگ , marg.

**debt**, قرض, qarz.

**deceive**, فریب دادن, farīb  
dādan; گول زدن, gūl  
zadan.

**decide**, تصمیم گرفتن, tasmīm  
gereftan.

**decorate**, زینت کردن, zīnat k.

**deep**, گود, gōd; عمیق, 'amīq.

**defeat**, شکست دادن, shekast  
dādan.

**defect**, عیب, 'aib.

**defend**, دفاع کردن, dafā' k.

**degree**, درجه, darajeh.

**delicate**, لطیف, latīf; نازک,  
nāzuk.

**dentist**, دندان‌ساز, dandānsāz.

**deny**, انکار کردن, enkār k.

**descend**, پائین آمدن, pā'in  
āmadan.

**describe**, شرح دادن, sharh  
dādan; تعریف کردن, ta'rīf  
k.

**desert**, بیابان, biyābān; صحرا,  
sahrā.

**deserve**, سزاوار بودن, sazā-

vār b.; لیاقت داشتن, leyāqat  
dāshtan.

**desire** (n.), میل, mail; آرزو,  
ārzū; خواهش, khāhesh.

**desk**, میز تحریر, mīz-e-tahrīr.

**despair**, مأیوس شدن, ma'yūs  
shodan.

**destroy**, خراب کردن, kharāb  
k.; تلف کردن, talaf k.

**devil**, شیطان, shaitān; ابلیس,  
eblīs.

**diamond**, الماس, almās.

**dictionary**, کتاب لغت, ketāb-e-  
loghat; فرهنگ, farhang;  
قاموس, qāmūs.

**die**, مردن, murdan; میر, mīr.

**difference**, تفاوت, farq; فرق,  
tafāvut.

**different**, مختلف, mukhtalef.

**difficult**, سخت, sakht; مشکل,  
mushkel; دشوار, doshvār.

**dig**, کندن, kandan; کن, kan.

**dining-room**, اتاق ناهارخوری,  
utāq-e-nāhārkhori.

**dinner**, شام, shām.

- dirt**, کثافت , kesāfat ; چرک , cherk.
- dirty**, کثیف , kasīf.
- disappoint**, ناامید کردن , nā umīd k.
- disciple**, شاگرد , shāgerd.
- discover**, کشف کردن , kashf k.
- dish**, ظرف , zarf.
- dismiss**, مرخص کردن , murakhkhas k.
- dissolve** (*tr.*), حل کردن , hal k. ; (*intr.*), آب شدن , āb shodan.
- distant**, دور , dūr.
- divide**, تقسیم کردن , taqsīm k.
- divorce** (*n.*), طلاق , talāq.
- doctor**, طبیب , tabīb ; پزشک , pezhshk ; دکتر , doktor.
- dog**, سگ , sag.
- doll**, عروسک , 'arūsak.
- dome**, گنبد , gumbad.
- dove**, کبوتر , kabūtar.
- down**, پائین , pā'in.
- draw**, کشیدن , kashīdan ; کش , kash.
- drawing-room**, مهمان‌خانه , mehmān-khāneh.
- dream** (*n.*), خواب , khāb ; (*v.*), خواب دیدن .
- dress**, لباس , lebās ; (*v.*), لباس پوشیدن , lebās pūshīdan.
- drink**, خوردن , khordan ; نوش , nūshīdan ; نوشیدن .
- drive**, راندن , rāndan ; ران .
- drown**, غرق شدن , gharq shodan.
- drunk**, مست , mast.
- dry**, خشک , khoshk.
- duck**, اردک , urdak.
- dumb**, گنگ , gung.
- dust**, خاک , khāk ; گرد , gard.
- duty**, تکلیف , vazīfeh ; تکلیف , taklīf.

## E

- each**, هر , har.
- eagle**, عقاب , 'oqāb.
- ear**, گوش , gūsh.
- early**, زود , zūd.

- earn**, تحصیل کردن, tahsīl k. ;  
 دخل کردن, dakhī k.
- earring**, گوشواره, gūshvāreh.
- earth**, زمین, zamīn ; خشکی ,  
 khoshkī.
- East**, شرق, mashreq ; شرق ,  
 sharq.
- Easter**, عید قیام , 'aid-e-  
 qeyām.
- easy**, آسان, āsān.
- eat**, خوردن, khordan ; خور ,  
 khor.
- eatable**, خوردنی, khordanī.
- economy**, صرفه جوئی, sarfeh-  
 jū'ī.
- educate**, تربیت کردن, tarbī-  
 yat k.
- education**, فرهنگ, farhang,  
 تعلیم و تربیت, ta'lim-o-  
 tarbiyat.
- effect**, اثر, asar.
- effort**, کوشش, kūshesh ;  
 سعی, sa'ī.
- egg**, تخم مرغ, tokhm-e-murgh.
- Egypt**, مصر, mesr.
- elastic**, کش, kash.
- electric**, برقی, barqī.
- elementary**, ابتدائی, ebtedā'ī.
- elephant**, فیل, fil.
- eleven**, یازده, yāzdah.
- else**, دیگر, dīgar.
- embassy**, سفارت, sefārat.
- emperor**, امپراطور, emperā-  
 tūr.
- employ**(use), بکار بردن, be kār  
 burdan ; (engage), استخدام  
 کردن, estekhdam k.
- employee**, مستخدم, mustakh-  
 dam.
- employer**, مستخدم, mustakh-  
 dem.
- empty**, خالی, khālī.
- encourage**, تشویق کردن, tash-  
 vīq k. ; دل دادن, del dādan.
- end**, انتها, entehā ; آخر ,  
 ākher.
- enemy**, دشمن, doshman.
- engineer**, مهندس, muhandes.
- England**, انگلستان, englestān.
- English**, انگلیسی, englisī.

- enjoy**, حظ کردن , haz k. ;  
 (did you enjoy it), خوش  
 گذشت , khosh guzasht.  
**enough**, بس , bas ; کافی ,  
 kāfī.  
**enter**, داخل شدن , dākhel  
 shodan.  
**entertain**, پذیرائی کردن , pa-  
 zīrā'ī k.  
**entrance**, دخول , dukhūl.  
**envelope**, پاکت , pākat.  
**error**, اشتباه , eshtebāh ; غلط ,  
 ghalat.  
**escape**, گریختن , gurīkhtan ;  
 گریز , gurīz.  
**etcetera**, و غیره , va ghairah.  
**Europe**, اروپا , urūpā.  
**even**, صاف , sāf ; (*prep.*),  
 حتی , hattā.  
**evening**, غروب , ghurūb ;  
 شام , shām.  
**ever**, همیشه , hamīsheh ;  
 هرگز , hargez.  
**every**, هر , har ; همه , hameh.  
**exact**, صحیح , sahih ; (of per-  
 sons), دقیق , daqiḡ.  
**examination**, امتحان , emte-  
 hān.  
**examine**, امتحان کردن , emte-  
 hān k.  
**example**, نمونه , nemūneh ;  
 مثل , masal.  
**except**, بجز , be joz ; غیر از ,  
 ghair az ; مگر , magar.  
**excursion**, گردش , gardesh.  
**exercise** (physical), ورزش ,  
 varzesh ; مشق , mashq.  
**exit**, خروج , khurūj.  
**expect**, چشم داشتن , chashm  
 dāshtan ; منتظر بودن ,  
 muntazer būdan.  
**expel**, بیرون کردن , bīrūn k. ;  
 خارج کردن , khārej k.  
**expensive**, گران , gerān.  
**explanation**, توضیح , tōzīh ;  
 معنی , ma'ni.  
**extra**, زیادی , ziyādī.  
**extraordinary**, فوق العاده , fōq  
 ul'ādeh ; غریب , gharīb.  
**extremely**, بی نهایت , bī  
 nehāyat.



eye, چشم, chashm.

eyebrow, ابرو, abrū.

eyeglasses, عینک, 'ainak.

eyelash, مژه, možeh.

## F

face, رو, rū ; صورت, sūrat.

fact, حقیقت, haqīqat.

factory, کارخانه, kārkhāneh.

fairy, پری, parī.

faith, ایمان, īmān ; عقیده, 'aqīdeh ; توکل, tavakkul.

faithful, باوفا, bā vafā ; امین, amīn.

fall, افتادن, uftādan ; افت, uft ; (autumn) پائیز, pā'īz.

famous, معروف, ma'rūf ; نامدار, nāmdār.

far, دور, dūr.

farewell (n.), خدا حافظی, khodā hāfezī.

fast (adj.), تند, tund ; (v.), روزه گرفتن, rūzeh geref-tan.

fat, چاق, chāq ; (n.), چربی, charbī.

father, پدر, pedar ; بابا, bābā.

fear (n.), ترس, tars ; (v.), ترسیدن, tarsīdan.

feather, پر, par.

feel, حس کردن, hes k.

fever, تب, tab.

few, کم, kam ; چند, chand.

field, مزرعه, mazra'eh ; میدان, maidān.

fifteen, پانزده, pānzdah.

fifty, پنجاه, panjāh.

fig, انجیر, anjīr.

fight, جنگ, jang.

fill, پر کردن, por k.

find, پیدا کردن, paidā k.

finger, انگشت, angusht.

finish, تمام کردن, tamām k.

fire, آتش, ātesh.

fireplace, بخاری, bukhārī.

first, اول, avval ; نخست, nakhust.

- fish**, ماهی, māhī.  
**five**, پنج, panj.  
**flag**, بیرق, bairaq.  
**flat**, صاف, sāf.  
**flock**, گله, galleh.  
**flood**, سیلاب, sailāb.  
**floor**, زمین, zamīn ; کف  
 اتاق, kaf-e-utāq.  
**flour**, آرد, ārd.  
**flower**, گل, gul.  
**flower pot or vase**, گلدان,  
 guldān.  
**fly**, (*n.*), مگس, magas ; (*v.*),  
 پرواز, parīdan ;  
 پریدن, parvāz k.  
**fog**, مه, meh.  
**follow**, عقب رفتن, 'aqab raf-  
 tan ; پیروی کردن, pairavī  
 k.  
**food**, خوراک, khorāk ; غذا,  
 ghazā.  
**foot**, پا, pā.  
**for**, برای, barāye.  
**forbid**, قدغن کردن, qadaghan  
 k.  
**foreign**, خارجی, khārejī ;  
 بیگانه, bigāneh.  
**forest**, جنگل, jangal.  
**forget**, فراموش کردن, farā-  
 mūsh k.  
**forgive**, بخشیدن, bakhshīdan.  
**fork**, چنگال, changāl.  
**fortnight**, پانزده روز.  
**forty**, چهل, chehel.  
**forward**, جلو, jelō.  
**fountain pen**, قلم خود نویس,  
 qalam-e-khōd nevis.  
**four**, چهار, chahār.  
**fourteen**, چهارده, chahārdah.  
**frame**, قاب, qāb.  
**free**, آزاد, āzād.  
**French**, فرانسوی, farānsevī ;  
 (lang.), فرانسه, farānseh.  
**fresh**, تازه, tāzeh ; نو, nō.  
**Friday**, جمعه, jum'eh ; آدینه,  
 ādīneh.  
**friend**, دوست, dūst.  
**frighten**, نرساندن, tarsān-  
 dan ; ترسان, tarsān.  
**from**, از, az.

**front**, جلو, jelō.

**frozen**, یخ بسته, yakh basteh.

**fruit**, میوه, mīveh; بر, bar.

**fry**, سرخ کردن, surkh k.

**full**, پر, por; سیر, sīr.

**fun**, بازی, bāzī; شوخی, shūkhī.

**further**, بیشتر, bīshhtar; دورتر.

**future**, آینده, āyandeh;  
آیه, āteyeh.

## G

**gain** (n.), سود, sūd; منفعت, manfa'at.

**gamble**, قمار کردن, qomār k.

**game**, بازی, bāzī; شکار, shekār.

**garage**, گاراژ, gārāž.

**garden**, باغ, bāgh.

**gas**, گاز, gāz.

**gate**, در, dar; (of city), دروازه, darvāzeh.

**gather**, جمع کردن, jam' k.;  
چیدن, chīdan.

**general**, عمومی, 'umūmī;

معمول, ma'mūl.

**get**, بدست آوردن, be dast āvardan.

**gift**, بخشش, 'idī; عیدی, bakhshesh;  
تعارف, ta'ā-ruf; هدیه, hadieh.

**girl**, دختر, dukhtar; دوشیزه, dūshīzeh.

**give**, دادن, dādan; ده, deh;  
بخشیدن, bakhshīdan; بخش, bakhsh.

**glad**, خوشحال, khoshhāl;  
مسرور, masrūr.

**glass**, شیشه, shīsheh; (tumb-  
ler), لیوان, livān; گلاس, gīlās.

**glove**, دستکش, dastkash.

**go**, رفتن, raftan; رو, rō.

**goat**, بز, buz.

**God**, خدا, khodā; ایزد, izad.

**gold**, طلا, talā; زر, zar.

**good**, خوب, khūb; نیکو, nīkū.

good-bye, خدا حافظ, khodā hāfez.

goose, غاز, ghāz.

gospel, بشارت, beshārat ;  
انجیل, enjil.

government, دولت, dōlat.

governor, حاکم, hākem.

gradually, کم کم, kamkam ;  
تدریجاً, tadrījan.

grammar, دستور زبان, das-  
tūr-e-zabān.

grandchild, پسر کوچک, pesar-  
e-kūchek ; دختر کوچک,  
dukhtar-e-kūchek.

grandfather, پدر بزرگ,  
pedar-e-buzurg ; جدّ, jadd.

grandmother, مادر بزرگ,  
mādar-e-buzurg.

grape, انگور, angūr.

grass, علف, 'alaf.

grate, بخاری, bukhārī.

grateful, ممنون, mamnūn ;  
حق شناس, haq shenās.

grave, قبر, qabr.

gray, خاکستری, khākestarī.

great, بزرگ, buzurg ; کبیر,  
kabīr.

Greece, یونان, yūnān.

green, سبز, sabz.

greengrocer, سبزی فروش,  
sabzī furūsh.

grief, غصّه, ghusseh ; غم,  
gham.

grocer, بقال, baqqāl.

ground, زمین, zamīn.

grow, بزرگ شدن, buzurg  
shodan ; روئیدن, rū'idan.

guess, حدس زدن, hads  
zadan.

guide, راهنما, rahnemā.

gulf, خلیج, khalīj.

gun, توپ, tūp.

## H

habit, عادت, 'adat.

hail, تگرگ, tagark.

hair, گیس, gīs ; مو, mū.

hairdresser, سلمانی, salmānī.

half, نیم, nīm ; نصف, nesf.

hammer, چکش, chakush.

- hand**, دست , dast ; (of clock), او , ū ; وی , vai.  
 عقبه , 'aqrabeh.
- handkerchief**, دستمال , dast-māl.
- handle**, دسته , dasteh.
- hang**, آویزان کردن , āvīzān k. ; (of persons), دار زدن , dār zadan.
- happen**, اتفاق افتادن , ettefāq uftādan ; واقع شدن , vāqe' shodan.
- happiness**, خوشحالی , khosh-hālī ; خوشی , khoshī ; شادی , shādī.
- hard**, سخت , sakht ; مشکل , mushkel ; سفت , seft ; دشوار , doshvār.
- hare**, خرگوش , khargūsh.
- harm**, اذیت , azīyat.
- harmful**, مودی , mūzī.
- haste**, شتاب , shetāb ; عجله , 'ajaleh.
- hat**, کلاه , kulāh.
- have**, داشتن , dāshtan.
- hawk**, باز , bāz.
- head**, سر , sar ; (principal), رئیس , ra'īs.
- headache**, سردرد , sardard.
- healthy**, سالم , sālem ; تندرست , tandurust.
- hear**, شنیدن , shanidan ; شنو , shanō.
- heart**, دل , del ; قلب , qalb.
- heat**, گرما , garmā ; حرارت , harārat.
- heaven**, آسمان , āsmān ; بهشت , behesht.
- heavy**, سنگین , sangīn.
- heel**, پاشنه , pāsheneh.
- height**, بلندی , bulandī ; ارتفاع , ertefā'.
- hell**, جهنم , jahannam.
- help**, کمک , komak ; مدد , madad.
- hen**, مرغ , murgh.
- here**, اینجا , īnjā.
- hesitate**, دو دل بودن , dō del būdan.

- hide, پنهان کردن, panhān kardan.
- high, بلند, buland.
- hire, کرایه کردن, kerāyeh k.
- history, تاریخ, tāriḵh.
- hit, زدن, zadan ; زن, zan.
- hold, نگاه داشتن, negāh dāshtan ; (contain), گرفتن, gereftan.
- hole, سوراخ, sūrākh.
- holiday, تعطیل, ta'tīl.
- holy, مقدّس, muqaddas.
- home, منزل, manzel ; خانه, khāneh.
- honest, راستگو, amīn ; امین, rāstgū.
- honey, عسل, 'asal.
- hope, امید, umīd.
- hopeless, نا امید, nā umīd.
- horse, اسب, asb.
- hospitable, مهمان نواز, meh-mān navāz.
- hospital, مریضخانه, marīz-khāneh.
- hot, داغ, dāgh ; گرم, garm ; تند, tund.
- hotel, مهمانخانه, mehmān-khāneh.
- hour, ساعت, sā'at.
- house, خانه, khāneh ; منزل, manzel.
- how, چطور, chetōr.
- human, انسانی, ensānī.
- humanity, بشر, bashar ; انسانیت, ensānīyat.
- hundred, صد, sad.
- hungry, گرسنه, gorusneh.
- hunt, شکار کردن, shekār k.
- husband, شوهر, shōhar.
- hyacinth, سنبل, sumbul.

## I

I, من, man.

ice, یخ, yakh.

ice-cream, بستنی, bastanī.

idea, خیال, kheyāl ; عقیده, 'aqīdeh.

idiom, اصطلاح, estelāh.

idle, بی کار, bī kār ; تنبل, tambal.

if, اگر, agar.

- ignorant**, جاهل , jāhel ;  
نادان , nādān.
- ill**, ناخوش , nākhosh ; مریض ,  
marīz.
- immediately**, فوراً , fōran.
- impolite**, بی ادب , bī adab.
- importance**, اهمیت , aham-  
mīyat.
- important**, مهم , muhem.
- impossible**, غیر ممکن , ghair-e-  
mumken ; محال , mahāl.
- in**, در , dar ; توی , tū-ye.
- increase**, زیاد شدن , ziyād  
shodan.
- indeed**, در حقیقت , dar haqī-  
qat.
- India**, هندوستان , hendūstān.
- industrial**, صنعتی , san'atī.
- infectious**, مسری , musrī.
- influence**, نفوذ , nofūz.
- inform**, خبر دادن , khabar  
dādan.
- ink**, مرکب , murakkab.
- inkpot**, دوات , davāt.
- inland**, داخلی , dākhelī.
- inoculate**, کوبیدن , kūbīdan ;  
کوب , kūb.
- insane**, دیوانه , dīvāneh.
- inside**, داخل , dākhel.
- installing**, نصب , nasb.
- instead**, در عوض , dar 'avaz.
- intelligence**, هوش , hūsh.
- intention**, مقصود , maqsūd.
- interfere**, دخالت کردن , de-  
khālat k.
- interpreter**, مترجم , mutar-  
jem.
- introduce**, معرفی کردن , mu'ar-  
refī kardan.
- invent**, اختراع کردن , ekhterā'  
k.
- invitation**, دعوت , da'vat.
- Iran**, ایران , irān.
- Iranian**, ایرانی , irānī.
- iron**, آهن , āhan.
- Islam**, اسلام , eslām.
- island**, جزیره , jazīreh.
- it**, آن , ān.
- Italy**, ایتالیا , itāleyā.

## J

- jam**, مربّا , murabbā.  
**jar**, سبو , subū ; خمره ,  
 khomreh.  
**jasmine**, ياس , yās.  
**jealous**, حسود , hasūd.  
**Jesus Christ**, عیسی مسیح ,  
 'isā ye masīh.  
**Jew**, یهودی , yahūdī.  
**job**, کار , kār.  
**join**, متصل کردن , muttasel k.  
**journey**, سفر , safar.  
**joy**, شادی , shādī.  
**judge** (*v.*), قضاوت کردن , qazā-  
 vat k. ; داوری کردن , dā-  
 varī k. ; (*n.*) قاضی , qāzī.  
**jump**, جستن , jastan ; جه , jeh.  
**just**, عادل , 'ādel.  
**justice**, انصاف , ensāf ; داد ,  
 dād ; عدالت , 'edālat.

## K

- keep**, نگاه داشتن , negāh  
 dāshtan.  
**kettle**, کتلی , ketlī.

**key**, کلید , kelīd.

- kick**, لگد زدن , lagad zadan.  
**kill**, کشتن , kushtan ; کش ,  
 kush.  
**kind**, مهربان , mehrabān ;  
 (sort), جور , qesm,  
 jūr.  
**kindergarten**, کودکانستان , kū-  
 dakistān.  
**king**, پادشاه , pādeshāh,  
 shāh.  
**kingdom**, سلطنت , sal-  
 tanat, keshvar.  
**kiss**, بوسیدن , bū-  
 sīdan, māch k.  
**kitchen**, آشپزخانه , āshpaz-  
 khāneh.  
**knee**, زانو , zānū.  
**knife**, گارد , kārd.  
**knock**, در زدن , dar zadan.  
**know**, دانستن , dānestan ;  
 دان , dān ; شناختن , she-  
 nākhtan ; شناس , shenās.  
**knowledge**, علم , 'elm ; دانش ,  
 dānesh.  
**koran**, قرآن



## L

|  |   |
|--|---|
| <b>ladder</b> , نردبان, nardebān.                                    | <b>learn</b> , یاد گرفتن, yād geref-tan ; آموختن, āmūkhtan.   |
| <b>lake</b> , دریاچه, daryācheh.                                     | <b>leather</b> , چرم, charm.                                  |
| <b>lamb</b> , بره, barreh.   | <b>left</b> , چپ, chap.                                       |
| <b>lamp</b> , چراغ, cherāgh.   | <b>leg</b> , پا, pā.  |
| <b>land</b> , زمین, zamīn ; خشکی, khoshkī.                           | <b>legation</b> , سفارت, sefārat.                             |
| <b>landlord</b> , صاحبخانه, sāheb-khāneh.                            | <b>lemon</b> , لیموی ترش, līmū-yetursh.                       |
| <b>lane</b> , کوچه, kūcheh.  | <b>lend</b> , قرض دادن, qarz dādan                            |
| <b>language</b> , زبان, zabān.                                       | <b>length</b> , طول, tūl.                                     |
| <b>large</b> , بزرگ, buzurg ; درشت, durusht.                         | <b>less</b> , کمتر, kamtar.                                   |
| <b>last</b> , آخر, ākher ; آخرین, ākherīn ; طول کشیدن, tūl kashīdan. | <b>lesson</b> , درس, dars.                                    |
| <b>laugh</b> , خندیدن, khandīdan ; خند, khand.                       | <b>letter</b> , کاغذ, kāghaz ; دستخط, dastkhatt ; نامه, nāme. |
| <b>laughter</b> , خنده, khandeh.                                     | <b>lettuce</b> , کاهو, kāhū.                                  |
| <b>law</b> , قانون, qānūn ; حقوق, huqūq.                             | <b>liberty</b> , آزادی, āzādī.                                |
| <b>lazy</b> , تنبل, tambal.  | <b>library</b> , کتابخانه, ketābkhāneh.                       |
| <b>leader</b> , پیشوا, pīshvā.                                       | <b>lie</b> , دروغ, durūgh ; (v.), خوابیدن, khābīdan.          |
| <b>leak</b> , سوراخ, sūrākh ; رخنه, rakhneh.                         | <b>life</b> , جان, jān ; زندگانی, zendegānī.                  |
|  | <b>light</b> , روشنائی, rōshanā'ī, نور, nūr.                  |

**lightning**, برق , barq.  
**like** (v.), دوست داشتن , dūst  
 dāshtan ; (prep.), مانند ,  
 mānand ; مثل , mesl.  
**lime**, آهک , āhak.  
**line**, خط , khatt.  
**linen**, کتان , katān.  
**lining**, آستر , āstar.  
**lion**, شیر , shīr.  
**listen**, گوش دادن , gūsh  
 dādan.  
**literature**, ادبیات , adabīyāt.  
**little**, کوچک , kūchek.  
**live**, زندگی کردن , zendegī k.  
**liver**, جگر , jegar.  
**loan**, قرض , qarz.  
**lock**, قفل , qofl.  
**long**, دراز , derāz.  
**look**, نگاه کردن , negāh k.  
**loose**, شل , shul.  
**lose**, گم کردن , gum k.  
**loud**, بلند , boland.

**love** (v.), دوست داشتن , dūst  
 dāshtan ; (v.), محبت ,  
 muhabbat.  
**low**, پست , past ; کوتاه , kūtāh.  
**luck**, بخت , bakht ; اقبال ,  
 eqbāl

## M

**machine**, چرخ , charkh.  
**mad**, دیوانه , divāneh.  
**magazine**, مجله , majalleh.  
**maize**, ذرت , zorrat.  
**make**, ساختن , sākhtan ; ساز ,  
 sāz ; درست کردن , durust k.  
**male**, نر , nar ; مذکر , mu-  
 zakkar.  
**man**, مرد , mard ; انسان ,  
 ensān ; آدم , ādam.  
**manager**, رئیس , ra'īs ; مدیر ,  
 mudīr.  
**many**, زیاد , ziyād ; بسیار ,  
 besyār ; خیلی , khailī.  
**map**, نقشه , naqsheh.  
**marble**, مرمر , marmar.

|   |  |
|---|--|
| <b>march</b> , قدم زدن , qadam zadan.                               | <b>member</b> , عضو , 'ozv ; (pl.), اعضا , a'zā. |
| <b>mark</b> , نشان , neshān ; (school, etc.), نمره , numreh.        | <b>memory</b> , حافظه , hāfezeh.                 |
| <b>market</b> , بازار , bāzār.                                      | <b>mend</b> , اصلاح کردن , eslāh k.              |
| <b>marriage</b> , عروسی , 'arūsī ; ازدواج , ezdevāj.                | <b>mention</b> , ذکر کردن , zekr k.              |
| <b>marry</b> , عروسی کردن , 'arūsī kardan.                          | <b>merchant</b> , تاجر , tājer.                  |
| <b>mat</b> , حصیر , hasīr.  | <b>message</b> , پیغام , paighām.                |
| <b>match</b> , کبریت , kebrīt.                                      | <b>metal</b> , فلز , felez.                      |
| <b>mathematics</b> , ریاضیات , reyā-zīyāt.                          | <b>midday</b> , ظهر , zohr.                      |
| <b>mattress</b> , دوشک , doshak.                                    | <b>middle</b> , وسط , vasat ; میان , miyān.      |
| <b>meaning</b> , معنی , ma'nī ; مقصود , maqsūd.                     | <b>midnight</b> , نصف شب , nesf-e-shab.          |
| <b>meat</b> , گوشت , gūsht.   | <b>milk</b> , شیر , shīr.                        |
| <b>medicine</b> , دوا , davā ; طب , teb (science)                   | <b>mill</b> , آسیاب , āseyāb.                    |
| <b>meet</b> , ملاقات کردن , mulāqāt k.                              | <b>mind</b> , عقل , 'aql ; خاطر , khāter.        |
| <b>melon</b> , خربوزه , kharbūzeh ; (water), هندوانه , hende-vāneh, | <b>minister</b> , وزیر , vazīr.                  |
| <b>melt</b> , آب شدن , āb shodan.                                   | <b>minute</b> , دقیقه , daqīqeh.                 |
|   | <b>mirror</b> , آینه , āyeneh.                   |
|   | <b>missionary</b> , مبلغ , moballegh.            |
|   | <b>mistake</b> , اشتباه , eshtebāh.              |
|   | <b>mix</b> , مخلوط کردن , makhlūt k.             |
|   | <b>modern</b> , جدید , jadīd.                    |

**Monday**, دو شنبه , dō sham-beh.

**money**, پول , pūl.

**monkey**, میمون , maimūn.

**month**, ماه , māh.

**moon**, ماه , māh.

**more**, بیشتر , bīshṭar ; زیادتر , ziyādtar.

**morning**, صبح , sobh.

**mosquito**, پشه , pasheh.

**mosquito net**, پشه بند , pa-sheh-band.

**moth**, پروانه , parvāneh (clothes), بید , bīd.

**mother**, مادر , mādar.

**mountain**, کوه , kūh.

**mouse**, موش , mūsh.

**mouth**, دهان , dahān ; دهن , dahan.

**move**, حرکت کردن , harakat k. ; حرکت دادن , harakat dādan.

**much**, زیاد , zeyād ; خیلی , khailī ; بسیار , besyār.

**mud**, گل , gel.

**mule**, قاطر , qāter.

**murder**, قتل , qatl ; خونریزی , khūnrīzī.

**music**, موسیقی , mūsīqī.

**must**, باید , bāyad ; بایست , bāyest

**mustard**, خردل , khardal.

**mutton**, گوشت گوسفند , gūshṭ-e-gūsfand.

## N

**nail**, میخ , mīkh ; (of finger), ناخن , nākhun.

**naked**, لخت , lukht ; برهنه , berahneh.

**name**, نام , nām ; اسم , esm.

**napkin**, دستمال , dastmāl.

**narcissus**, نرگس , narges.

**narrow**, تنگ , tang ; باریک , bārīk.

**nation**, ملت , mellat.

**natural**, طبیعی , tabī'ī.

**near**, نزدیک , nazdīk.

**necessary**, لازم , lāzem.

**neck**, گردن , gardan

**necklace**, گلو بند , galūband.

- need, احتیاج, ehteyāj.  
 needle, سوزن, sūzan  
 neighbour, همسایه, ham-sāyeh.  
 neither, نه, na ; هیچ یک .  
 nervous, عصبانی, 'asabānī.  
 nest, آشیانه, āsheyāneh.  
 net, تور, tūr ; دام, dām.  
 never, هرگز, hargez.  
 new, تازه, tāzeh ; نو, nō.  
 news, خبر, khabar ; اخبار, akhbār.  
 newspaper, روزنامه, rūznā-meh.  
 New Year, سال نو, sāl-e-nō ,  
 (New Year's Day), نوروز, nō rūz.  
 night, شب, shab.  
 nightingale, بلبل, bulbul.  
 no, نه, na ; خیر, khair ;  
 (adj), هیچ, līch.  
 nobody, هیچ کس, hīch kas.  
 noise, صدا, sedā.  
 north, شمال, shemāl.  
 nose, بینی, binī ; دماغ, damāgh.  
 note, یاد داشت, yād dāsht ;  
 دستخط, dastkhatt.  
 nothing, هیچ, hīch.  
 novel, داستان, dāstān ; رمان, romān.  
 now, حالا, hālā ; الان, al'ān.  
 number, عدد, 'adad ; شماره, shumāreh.  
 nurse, دایه, dāyeh ; پرستار, parastār.  
 nuts, آجیل, ājīl.  
 O  
 O, ای, ay.  
 obey, اطاعت کردن, etā 'at k.  
 object, مقصود, maqsūd.  
 obstinate, خودرای, khod-rāy ; سرکش, sarkash.  
 obtain, بدست آوردن, be dast āvardan.  
 occasion, فرصت, forsāt.  
 of, از, az.

**offend**, رنجاندن, ranjāndan.

**office**, دفتر, daftar ; اداره, edāreh.

**often**, اغلب, aghlab.

**oil**, روغن, rōghan ; (paraffin), نفت, naft.

**old**, پیر, pīr ; (of things), کهنه, kohneh.

**olive**, زیتون, zaitūn.

**on**, روی, rū-ye ; بر, bar.

**once**, یکبار, yekbār ; یکمرتبه, yekmartabeh.

**onion**, پیاز, piyāz.

**only**, فقط, faqat ; تنها, tanhā.

**open**, باز, bāz.

**opinion**, عقیده, 'aqīdeh.

**opium**, تریاک, teryāk.

**opposite**, رو برو, rū be rū ; ضد, zed.

**optician**, عینک فروش, ainak-furūsh.

**or**, یا, yā.

**oral**, زبانی, zabānī ; شفاهی, shafāhī.

**orange**, نارنج, nāranj ; (Jaffa), پرتقال, portuqāl.

**order**, نظم, nazm ; دستور, dastūr ; حکم, hokm.

**orphan**, یتیم, yatīm.

**other**, دیگر, dīgar.

**out**, بیرون, bīrūn ; خارج, khārej.

**oven**, تنور, tanūr ; فور, fūr.

**over**, بالای, bālā-ye ; بر, bar.

**overcoat**, پالتو, pāltō.

**owe**, بدهکار بودن, bedehkār būdan.

**owl**, جغد, jughd ; بوم, būm.

**own**, (v.), داشتن, dāshtan ; دار, dār ; (adj.), خود, khod.

**owner**, صاحب, sāheb.

## P

**page**, صفحه, safheh.

**pain**, درد, dard.

**paint**, رنگ زدن, rang zadan.

**palace**, کاخ, kākh ; قصر, qasr.

- palm**, درخت خرما , derakht-e-khormā; (of hand), کف دست , kaf-e-dast.
- pan**, تاوه , tāveh.
- pantry**, شربت خانه , sharbat khāneh.
- paper**, کاغذ , kāghaz.
- paradise**, بهشت , behesht.
- paraffin**, نفت , naft.
- parcel**, بسته , basteh.
- pardon**, بخشیدن , bakhshīdan; بخش , bakhsh.
- parent**, والد , vāled.
- parrot**, طوطی , tūtī.
- parson**, کشیش , keshīsh.
- part**, قسمت , qesmat.
- partridge**, کبک , kabk.
- passenger**, مسافر , musāfer.
- past**, گذشته , guzashteh.
- path**, جاده , jāddeh; راه , rāh.
- patience**, صبر , sabr; حوصله , hōseleh.
- patriot(ic)**, وطن پرست , vatan parast.
- pay**, پرداختن , pardākhtan; پول دادن , pūl dādan.
- pea**, نخود , nukhud.
- peace**, صلح , sulh; آشتی , āshtī.
- peaceful**, آرام , ārām.
- peacock**, طاووس , tā'us.
- pear**, گلابی , gulābī.
- pearl**, مروارید , murvārīd.
- pen**, قلم , qalam.
- pencil**, مداد , madād.
- penknife**, چاقو , chāqū; قلمتراش , qalamtarāsh.
- people**, مردم , mardum; مردمان , mardumān.
- pepper**, فلفل , felfel.
- perfect**, کامل , kāmēl.
- perhaps**, شاید , shāyad.
- permission**, اجازه , ejāzeh.
- Persian**, فارسی , fārsī.
- person**, شخص , shakhs.
- philosophy**, فلسفه , falsafeh; حکمت , hekmat.

- photograph, عکس , 'aks.  
 picture, عکس , 'aks.  
 piece, تکه , tekkeh ; قسمت ,  
 qesmat ; پاره , pāreh.  
 pig, خوک , khūk.  
 pigeon, کبوتر , kabūtar.  
 pill, حب , hab.  
 pillow, بالش , bālesh.  
 pin, سنجاق , sanjāq.  
 pipe, لوله , lūleh ; (tobacco),  
 چپق , chupuq.  
 pit, چاه , chāh.  
 pity, دلسوزی , delsūzī ; حیف ,  
 haif.  
 place, جا , jā ; محل , mahal.  
 plain, دشت , dasht ; (adj.),  
 ساده , sādeh.  
 plant, گیاه , geyāh.  
 plate, پشقاب , pushqāb.  
 play, بازی , bāzī.  
 plentiful, فراوان , farāvān.  
 plough, خیش , khīsh ; شخم  
 کردن , shokhm k.  
 plum, آلو , ālū.  
 plural, جمع , jam'.  
 pocket, جیب , jīb.  
 poet, شاعر , shā'er.  
 poetry, شعر , she'r.  
 point, نوک , nōk ; سر , sar ;  
 نقطه , noqteh.  
 poison, زهر , zahr ; سم , sam.  
 polite, با ادب , bā adab.  
 pomegranate, انار , anār.  
 pond, استخر , estakhr ; حوض ,  
 hōz.  
 poor, بینوا , bī navā ; فقیر ,  
 faqīr.  
 Pope, پاپ , pāp.  
 poppy, خشخاش , khashkhāsh.  
 port, بندر , bandar.  
 porter, حمال , hammāl.  
 possible, ممکن , mumken.  
 post (mail), پست , post.  
 pot, دیگ , dīg.  
 potato, سیب زمینی , sīb-e-  
 zamīnī.  
 pour, ریختن , rīkhtan ; ریز ,  
 rīz.  
 power, قوه , qovveh ; زور , zūr.



- praise, حمد , hamd ; تحسین , tahsīn.
- pray, دعا کردن , du'ā k.
- preach, وعظ کردن , va'z k.
- preacher, واعظ , vā'ez.
- precious, گرانبها , gerānbahā.
- prepare, حاضر کردن , hāzer k.
- present, حاضر , hāzer ; (of time), کنونی , kunūnī ; (gift), تحفه , toh'eh ; پیشکش , pīshkash.
- pretty, قشنگ , qashang.
- prevent, جلوگیری کردن , jelō-gīrī k.
- previous, سابق , sābeq ; پیش , pīsh.
- price, قیمت , qaimat.
- pride, تکبر , takabbur ; غرور , ghurūr.
- priest, کشیش , keshīsh.
- prince, شاهزاده , shāhzādeh.
- print, چاپ , chāp.
- prison, زندان , zendān ; حبس , habs.
- private, شخصی , shakhsī.
- prize, جایزه , jāyezeh.
- profession, شغل , shoghl.
- profit, سود , sūd ; منفعت , man-fa'at.
- progress, پیشرفت , pīshraft
- ترقی , taraqqī.
- promise, قول , qōl ; وعده , va'deh.
- proof, دلیل , dalīl.
- prophet, پیغمبر , paighambar.
- prose, نثر , nasr.
- proud, مغرور , maghrūr ; متکبر , mutakabber.
- province, استان , ostān.
- public, عمومی , 'umūmī.
- pull, کشیدن , kashīdan ; کش , kash.
- pulse, نبض , nabz.
- pump, تلمبه , tulumbeh.
- punctually, سروقت , sar-e-vaqt.
- punish, تنبیه کردن , tambīh k. ; مجازات کردن , mu-jāzāt k.
- pupil, شاگرد , shāgerd.

- pure, پاک , pāk ; صاف , sāf.  
 purpose, مقصود , maqsūd.  
 purse, کیسه , kīseh.  
 put, گذاردن , guzārdan ;  
 گذار , guzār ; گذاشتن ,  
 guzāshtan ; گذار , guzār.  
 railway, راه آهن , rāh-e-āhan.  
 rain, باران , bārān.  
 raisin, کشمش , keshmesh.  
 rare, کمیاب , kamyāb.  
 rat, موش , mūsh.  
 razor, تیغ , tigh.

## Q

- quality, صفت , sefat ;  
 چگونگی , chegūnegī ;  
 جنس , jens.  
 quantity, مقدار , meqdār.  
 quarrel, دعوی , da'vā.  
 quarter, ربع , rob' ; یک  
 چهارم , yek chahārum.  
 queen, ملکه , malakeh.  
 question, سؤال , so'āl ; پرسش ,  
 pursesh.  
 quick, تند , tund ; زود , zūd.  
 quiet, آرام , ārām.  
 reach, رسیدن , rasīdan ; رس ;  
 ras.  
 read, خواندن , khāndan ;  
 خوان , khān.  
 ready, حاضر , hāzer.  
 reason, سبب , sabab ; جهت ,  
 jehat.  
 record (gramophone), صفحه ,  
 safheh.  
 red, قرمز , qermez ; سرخ ,  
 surkh.  
 relative, قوم و خویش , qōm-  
 o-khīsh.  
 religion, دین , dīn ; مذهب ,  
 mazhab.  
 remain, ماندن , māndan ; مان ,  
 mān.  
 remember, یاد داشتن , yād  
 dāshtan ; نجاتر آوردن ,  
 be khāter āvardan.

## R

- rabbit, خرگوش , khargūsh.  
 race, نژاد , neẓād ; (competi-  
 tion), مسابقه , musābeqeh.

rent, اجاره , ejāreh.

repent, پشیمان شدن , pashī-mān shodan.

rest, راحت , rāhat ; (remainder), سایرین , sāyerīn ;  
ماقی , bāqī.

result, نتیجه , natijeh.

return, برگشتن , bar gashtan.

rice, برنج , berenj.

rich, دارا , dārā ; متمول ,  
mutamavvel.

right, راست , rāst ; درست ,  
durust.

ring, حلقه , halqeh ; انگشتر ,  
angushtar.

ripe, رسیده , rasīdeh.

river, رودخانه , rūdkhāneh ;  
شطّ , shatt.

road, راه , rāh ; جاده , jāddeh.

robber, دزد , dozd.

room, اتاق , utāq.

root, ریشه , rīsheh.

rope, طناب , tanāb.

rose, گل سرخ , gol-e-surkh.

rough, خشن , khashen.

round, گرد , gerd.

rug, قالیچه , qālīcheh ; پتو ,  
patū.

rule, قانون , qānūn.

run, دویدن , davīdan ; دو , dō.

Russia, روسیه , rūsiyeh.

## S

sad, غمگین , ghamgīn.

saddle, زین , zīn.

safe, امن , amn ; بی خطر ,  
bī khatar.

salary, ماهیانه , māheyāneh ;  
حقوق , huqūq.

sale, فروش , forūsh.

salt, نمک , namak.

same, همان , hamān ; همین ,  
hamīn.

sand, شن , shen ; ماسه , māseh.

saucepan, دیگ , dīg.

save, نجات دادن , nejāt dādan.

saw, ارّه , arreh.

say, گفتن , goftan ; گو , gū.

scent, عطر , 'atr.

- school**, مدرسه , *madrseh* ; **seventeen**, هفده , *hefdah*.  
 (primary), دبستان , *dabes-tān* ; (middle), دبیرستان , *dabīrestān*.  
**science**, علم , *'elm*.  
**scissors**, قیچی , *qaichī*.  
**scout**, پیش آهنگ , *pīsh āhang*.  
**sea**, دریا , *daryā*.  
**seal**, مهر , *muhr*.  
**seam**, درز , *darz*.  
**season**, فصل , *fasl*.  
**see**, دیدن , *dīdan* ; بین , *bīn*.  
**seed**, تخم , *tokhm*.  
**seem**, بنظر آمدن , *be nazar āmadan*.  
**sell**, فروختن , *forūkhtan* ; فروش , *forūsh*.  
**send**, فرستادن , *ferestādan* ; فرست , *ferest*.  
**separate**, جدا , *jodā*.  
**servant**, نوکر , *nōkar* ; خدمتکار , *khedmatkār*.  
**service**, خدمت , *khedmat*.  
**seven**, هفت , *haft*.  
**seventy**, هفتاد , *haftād*.  
**sew**, دوختن , *dūkhtan* ; دوز , *dūz*.  
**shade**, سایه , *sāyeh*.  
**shake**, تکان دادن , *takān dādan* ; (intr.), لرزیدن , *larzīdan*.  
**shape**, شکل , *shekl*.  
**sharp**, تیز , *tīz*.  
**she**, او , *ū* ; وی , *vai*.  
**sheep**, گوسفند , *gūsband*.  
**sheet**, ملافه , *malāfeh*.  
**shepherd**, چوپان , *chūpān* ; شبان , *shabān*.  
**ship**, کشتی , *kashtī* ; جهاز , *jahāz*.  
**shock**, تکان , *takān*.  
**shoe**, کفش , *kafsh*.  
**shop**, دکان , *dukkān* ; مغازه , *maghāzeh*.  
**shore**, ساحل , *sāhel*.  
**short**, کوتاه , *kūtāh*.  
**shoulder**, شانه , *shāneh*.

|  |   |
|--|---|
| <b>show</b> , نشان دادن , neshān dādan.                            | <b>sixty</b> , شصت , shast.                           |
| <b>shut</b> , بستن , bastan ; بند , band.                          | <b>size</b> , اندازه , andāzeh.                       |
| <b>sick</b> , ناخوش , nākhosh ; مریض , marīz.                      | <b>skin</b> , پوست , pūst.                            |
| <b>side</b> , سو , sū ; طرف , taraf ; پهلو , pahlū ; کنار , kenār. | <b>skirt</b> , دامن , dāman.                          |
| <b>sign</b> , نشان , neshān ; (v.), امضا کردن , emzā k.            | <b>sky</b> , آسمان , āsmān.                           |
| <b>silent</b> , خاموش , khāmūsh ; بی صدا , bī sedā.                | <b>slave</b> , بنده , bandeh ; غلام , ghulām.         |
| <b>silk</b> , ابریشم , abrīsham.                                   | <b>sleep</b> , خواب , khāb ; (v.) خوابیدن , khābīdan. |
| <b>silver</b> , نقره , noqreh ; سیم , sīm.                         | <b>slow</b> , یواش , yavāsh ; آهسته , āhesteh.        |
| <b>sin</b> , گناه , gunāh.   | <b>small</b> , کوچک , kūchek.                         |
| <b>sing</b> , خواندن , khāndan ; خوان , khān.                      | <b>smell</b> , بو , bū.                               |
| <b>sister</b> , خواهر , khāhar ; همشیره , hamshīreh.               | <b>smoke</b> , دود , dūd.                             |
| <b>sit</b> , نشستن , neshastan ; نشین , neshīn.                    | <b>snow</b> , برف , barf.                             |
| <b>six</b> , شش , shesh.   | <b>so</b> , اینقدر , īnqadr , اینطور , intōr.         |
| <b>sixteen</b> , شانزده , shānzdah.                                | <b>soap</b> , صابون , sābūn.                          |
|  | <b>sock</b> , جوراب , jūrāb.                          |
|  | <b>soft</b> , نرم , narm.                             |
|  | <b>soldier</b> , سرباز , sarbāz.                      |
|  | <b>some</b> , بعضی , ba'zī ; قدری , qadrī.            |
|  | <b>son</b> , پسر , pesar.                             |

song, سرود , surūd.

soon, زود , zūd.

sorrow, غم , gham; غصه , ghusseh.

sort, جور , jūr ; قسم , qesm.

soul, روح , rūh ; جان , jān.

sound, صدا , sedā.

sour, ترش , tursh.

south, جنوب , junūb.

sow, کاشتن , kāshtan ; کار , kār.

spade, بیل , bīl.

speak, حرف زدن , harf zadan.

spectacles, عینک , 'ainak.

spend, صرف کردن , sarf k. ;  
خرج کردن , kharj k.

spill, ریختن , rikhtan ; ریز , rīz.

spirit, روح , rūh.

spoon, قاشق , qāshūq.

spring (season), بهار , bahār ;  
(water), چشمه , cheshmeh ;

metal, فنر , fanar.

stable, طویله , tavīleh.

stair, پله , pelleh.

stamp, تمبر , tambr.

stand, ایستادن , īstādan ;  
ایست , īst.

star, ستاره , setāreh.

state, حالت , hālat ; دولت ,  
dōlat.

station, ایستگاه , īstgāh.

stay, ماندن , māndan ; مان ,  
mān.

steal, دزدیدن , dozdīdan ;  
دزد , dozd.

steam, بخار , bukhār.

steel, فولاد , fūlād.

step, قدم , qadam ; (stair),  
پله , pelleh.

stick, چوب , chūb ; (v.),  
چسبیدن , chasbīdan ; چسب ,  
chasb.

sting, نیش , nīsh.

stocking, جوراب , jūrāb.

stomach, شکم , shekam ; دل ,  
del.

stone, سنگ , sang.

storm, طوفان , tūfān.

- story**, حکایت, hekāyat; قصه, qesseh.
- stove**, بخاری, bukhārī.
- straight**, راست, rāst; مستقیم, mustaqīm.
- strange**, غریب, gharīb; عجیب, 'ajīb.
- straw**, کاه, kāh.
- stream**, جوی, jūy.
- street**, خیابان, khiyābān; کوچه, kūcheh.
- string**, ریسمان, rīsmān; نخ, nakh.
- strong**, قوی, qavī.
- succeed**, کامیاب شدن, kām-yāb shodan.
- sudden**, ناگهان, nāgahān; بیخبر, bī khabar.
- sufficient**, کافی, kāfī; بس, bas.
- sugar**, شکر, shekar; (lump), قند, qand.
- suggest**, پیشنهاد کردن, pīsh-nehād k.
- suit**, دست لباس, dast lebās.
- summer**, تابستان, tābestān.
- sun**, خورشید, khorshīd; آفتاب, āftāb.
- Sunday**, يك شنبه, yek sham-beh.
- sunrise**, طلوع آفتاب, tolū'-e-āftāb.
- sunset**, غروب, ghurūb.
- sunshine**, آفتاب, āftāb.
- supper**, شام, shām.
- sure**, یقین, yaqīn; خاطر جمع, khāter jam'.
- surgeon**, جراح, jarrāh.
- surprise**, تعجب, ta'ajjub.
- suspicion**, سوءظن, sū'-e-zan; بدگمانی, bad gamānī.
- sweep**, جاروب کردن, jārūb k.
- sweet** (n.), شیرینی, shīrīnī; (adj.), شیرین.
- swim**, شنا کردن, shenā k.
- sword**, شمشیر, shamshīr.
- sympathy**, همدردی, ham-dardī.

## T

- table**, میز , mīz.  
**table-cloth**, سفره , sofreh ;  
 رومیزی , rūmīzī.  
**tail**, دم , dum.  
**tailor**, خیاط , khayyāt.  
**take**, گرفتن , gereftan ; گبر ,  
 gīr ; برداشتن , bar dāshtan ;  
 بردار , bar dār ; بردن ,  
 burdan ; بر , bar.  
**tap**, شیر , shīr.  
**tape**, نوار , navār.  
**taste**, مزه , mazeh ; سلیقه ,  
 salīqeh.  
**tea**, چای , chāy.  
**teach**, آموختن , amūkhtan ;  
 یاد دادن , amūz ; آموز ,  
 yād dādan.  
**teacher**, آموزگار , āmūzgār ;  
 معلم , mu'allem.  
**teapot**, قوری , qūrī.  
**tell**, گفتن , goftan ; گو , gū ;  
 خبر دادن , khabar dādan.  
**ten**, ده , dah.  
**tent**, چادر , chādur ; خیمه ,  
 khaimeh.  
**than**, از , az.  
**thank**, تشکر کردن ,  
 tashakkur k.  
**that**, آن , ān ; (conj.), که ,  
 keh.  
**then**, بعد , ba'd ; در آن  
 وقت , dar ān vaqt ; پس ,  
 pas.  
**there**, آنجا , ānjā.  
**therefore**, بنابراین , banābarīn.  
**they**, ایشان , īshān.  
**thick**, کلفت , kuluft.  
**thief**, دزد , dozd.  
**thin**, لاغر , lāghar ; نازک ,  
 nāzuk.  
**think**, گمان کردن , gamān k. ;  
 فکر کردن , fekr k.  
**thirsty**, تشنه , teshneh.  
**thirteen**, سیزده , sīzdah.  
**thirty**, سی , sī.  
**this**, این , īn.  
**thou**, تو , tō.  
**though**, اگرچه , agarcheh.



|   |   |
|---|---|
| <b>thought</b> , فکر , fekr ; خیال ,<br>kh yāl.                             | <b>to-day</b> , امروز , emrūz.                                      |
| <b>thousand</b> , هزار , hezār.   | <b>together</b> , با هم , bā ham.                                   |
| <b>thread</b> , نخ , nakh.  | <b>tomato</b> , گوجهٔ فرنگی , gōjeh-<br>ye-farangī.                 |
| <b>three</b> , سه , seh.  | <b>tomb</b> , قبر , qabr.   |
| <b>throat</b> , گلو , galū.   | <b>to-morrow</b> , فردا , fardā.                                    |
| <b>throne</b> , تخت , takht.  | <b>tongue</b> , زبان , zabān.                                       |
| <b>through</b> , از راه , az rāh-e.   | <b>too</b> , هم , ham ; نیز , nīz ;<br>زیاد , ziyād.                |
| <b>throw</b> , انداختن , andākhtan ;<br>انداز , andāz.                      | <b>tool</b> , آلت , ālat.   |
| <b>thunder</b> , رعد , ra'd.  | <b>tooth</b> , دندان , dandān.                                      |
| <b>Thursday</b> , پنج شنبه , panj<br>shambeh.                               | <b>tooth-brush</b> , مسواک , mesvāk.                                |
| <b>ticket</b> , بلیط , belīt.   | <b>touch</b> , دست زدن , dast zadan.                                |
| <b>tie</b> , بستن , bastan ; بند , band ;<br>(n.), کراوات , kerāvāt.        | <b>towards</b> , بطرف , be taraf-e.                                 |
| <b>tiger</b> , ببر , babr.  | <b>towel</b> , حوله , hōleh.  |
| <b>time</b> , وقت , vaqt ; گاه , gāh ;<br>زمان , zamān ; مدت , mud-<br>dat. | <b>tower</b> , برج , burj.  |
| <b>tin</b> , حلبی , halabī.   | <b>town</b> , شهر , shahr.  |
| <b>tired</b> , خسته , khasteh.  | <b>trade</b> , تجارت , tejārat.                                     |
| <b>to</b> , به , beh.   | <b>translate</b> , ترجمه کردن , tar-<br>jumeḥ k.                    |
| <b>tobacco</b> , توتون , tūtūn.   | <b>travel</b> , سفر کردن , safar k. ;<br>مسافرت کردن , musāferat k. |
|   | <b>traveller</b> , مسافر , musāfer.                                 |
|   | <b>tree</b> , درخت , derakht.                                       |

- trouble**, رنج , ranj ; زحمت , zahmat.  
**trousers**, شلوار , shalvār.  
**true**, راست , rāst ; حقیقی , haqīqī.  
**truth**, راستی , rāstī ; حقیقت , haqīqat.  
**try**, کوشش کردن , kushesh k.  
**tube**, لوله , luleh.  
**Tuesday**, سه شنبه , seh sham-beh.  
**Turkey**, ترکیه , turkiyeh.  
**turn**, گردیدن , gardīdan ; گرد , gard ; (n.), نوبت , nōbat.  
**twelve**, دوازده , davāzdah.  
**twenty**, بیست , bīst.  
**two**, دو , dō.

## U

- ugly**, زشت , zesht.  
**umbrella**, چتر , chatr.  
**under**, زیر , zīr.  
**understand**, فهمیدن , fahmī-dan ; فهم , fahm.  
**undress**, لباس کندن , lebās kandan.  
**unexpected**, بی خبر , bī khabar.  
**unfair**, بی انصاف , bī ensāf.  
**unhappy**, بدبخت , badbakht ; دلتنگ , deltang.  
**uniform**, یکسان , yaksān.  
**union**, اتحاد , ettehād.  
**unity**, اتحاد , ettehād ; یگانگی , yagānegī  
**unless**, جز اینکه , joz īn keh.  
**until**, تا , tā.  
**untrue**, نا راست , nārāst ; دروغ , durūgh.  
**unusual**, غیر معمول , ghair-e-ma'mūl.  
**up**, بالا , bālā.  
**upside down**, وارونه , vārū-neh.  
**use**, بکار بردن , be kār bur-dan ; استعمال کردن , este-māl k. ; (n.), فایده , fā-yedeh.

**useful**, مفید , mufīd ; با فایده ,  
bā fāyedeḥ.

**usual**, معمول , ma'mūl.

## V

**vaccinate**, آبله کوبیدن , ābeleh  
kūbīdan.

**value**, قیمت , qaimat ; ارزش ,  
arzesh.

**various**, مختلف , mukhtalef ;  
گوناگون , gūnāgūn.

**vase**, گلدان , guldān.

**veal**, گوشت گوساله , gūsht-e-  
gūsāleh.

**vegetable**, سبزی , sabzī.

**veil**, روبند , rūband.

**velvet**, مخمل , makhmal.

**verandah**, ایوان , aivān.

**verse**, نظم , nazm ; شعر ,  
she'r.

**very**, بسیار , besyār ; خیلی ,  
khailī.

**victory**, فتح , fath ; فیروزی ,  
fīrūzī.

**vine**, تاک , tāk ; مو , mō.

**vinegar**, سرکه , serkeh.

**violet**, بنفشه , banafsheh.

**visit**, دیدن , dīdan ; دیدنی  
کردن , dīdanī k. ; (n.),  
دیدنی , dīdanī.

**visitor**, مهمان , mehmān.

**voice**, صدا , sedā.

**vote**, رای دادن , rāy dādan.

**voyage**, سفر دریا , safar-e-  
daryā.

## W

**wages**, مزد , mozd ; اجرت ,  
ujrat.

**waist**, کمر , kamar.

**wait**, صبر کردن , sabr k.

**wake**, بیدار کردن , bīdār k. ;  
(intr.), بیدار شدن , bīdār  
shodan.

**walk**, پیاده رفتن , piyādeḥ  
raftan.

**wall**, دیوار , dīvār.

**walnut**, گردو , gerdū.

**want**, خواستن , khāstan.

**war**, جنگ , jang.

- warm**, گرم , garm.  
**wash**, شستن , shustan ; شو , shū.  
**waste**, تلف کردن , talaf k.  
**watch**, ساعت , sā'at.  
**water**, آب , āb.  
**wave**, موج , mōj.  
**wax**, موم , mūm.  
**way**, راه , rāh ; طریق , tarīq.  
**we**, ما , mā.  
**weak**, ضعیف , za'īf ; ناتوان , nātavān.  
**wear**, پوشیدن , pūshīdan ; پوش , pūsh.  
**weather**, هوا , havā.  
**wedding**, عروسی , 'arūsī.  
**Wednesday**, چهارشنبه , cha-hār shambēh.  
**week**, هفته , haftēh.  
**weight**, کشیدن , kashīdan ; وزن کردن , vazn k.  
**well**, خوب , khūb ; بخوبی , be khūbī.  
**west**, مغرب , maghreb.  
**wet**, تر , tar.  
**what**, چه , cheh.  
**wheat**, گندم , gandum.  
**wheel**, چرخ , charkh.  
**when**, کی , kai ? ; وقتیکه , vaqtīkeh.  
**where**, کجا , kujā ? ; جائی که , jā'ī keh.  
**which**, کدام , kudām ? ; که , keh.  
**whistle**, سوت , sūt.  
**white**, سفید , safīd.  
**who**, کی , kī ? ; که , keh  
**whole**, تمام , tamām  
**why**, چرا , cherā.  
**wick**, فتیله , fetīleh  
**wide**, پهن , pahn.  
**wife**, زن , zan ; زوجه , zōjeh.  
**wild**, وحشی , vahshī ; (of plants), خودرو , khodrū.  
**willow**, بید , bīd.  
**win**, بردن , burdan.  
**wind**, باد , bād.  
**window**, پنجره , panjereh

# The Persian Alphabet.

| Name of Letter. | Detached Form. | Forms in Combination. |         |      | Transliteration. | Equivalent Pronunciation.   |
|-----------------|----------------|-----------------------|---------|------|------------------|---|
|                 |                | Beginning.            | Middle. | End. |                  |   |
| alef            | ا              | ا                     | ا       | ا    | ā                | as in "swan"  |
| be              | ب              | ب                     | ب       | ب    | b                | „ English <i>b</i>  |
| pe              | پ              | پ                     | پ       | پ    | p                | „ „ <i>p</i>  |
| te              | ت              | ت                     | ت       | ت    | t                | „ „ <i>t</i> softened   |
| se              | ث              | ث                     | ث       | ث    | s                | „ „ <i>s</i>  |
| jīm             | ج              | ج                     | ج       | ج    | j                | „ „ <i>j</i>  |
| che             | چ              | چ                     | چ       | چ    | ch               | „ <i>ch</i> in "church"   |
| he              | ح              | ح                     | ح       | ح    | h                | „ <i>h</i>  |
| khe             | خ              | خ                     | خ       | خ    | kh               | „ Gaelic <i>ch</i> in "loch"  |
| dāl             | د              | د                     | د       | د    | d                | „ English <i>d</i> softened   |
| zāl             | ذ              | ذ                     | ذ       | ذ    | z                | „ „ <i>z</i>  |
| re              | ر              | ر                     | ر       | ر    | r                | „ rolled <i>r</i>   |
| ze              | ز              | ز                     | ز       | ز    | z                | „ English <i>z</i>  |
| že              | ژ              | ژ                     | ژ       | ژ    | ž                | „ <i>z</i> in "measure"   |
| sīn             | س              | س                     | س       | س    | s                | „ English <i>s</i>  |
| shīn            | ش              | ش                     | ش       | ش    | sh               | „ „ <i>sh</i> in "shine"  |
| sād             | ص              | ص                     | ص       | ص    | s                | „ „ <i>s</i>  |
| zād             | ض              | ض                     | ض       | ض    | z                | „ „ <i>z</i>  |
| tā              | ط              | ط                     | ط       | ط    | t                | „ „ <i>t</i> softened   |
| zā              | ظ              | ظ                     | ظ       | ظ    | z                | „ „ <i>z</i>  |
| ain             | ع              | ع                     | ع       | ع    | ‘                | „ hiatus between words  |
| ghain           | غ              | غ                     | غ       | غ    | gh               | „ French <i>r</i>   |
| fe              | ف              | ف                     | ف       | ف    | f                | „ English <i>f</i>  |
| qāf             | ق              | ق                     | ق       | ق    | q                | „ French <i>r</i>   |
| kāf             | ک              | ک                     | ک       | ک    | k                | „ English <i>k</i>  |
| gāf             | گ              | گ                     | گ       | گ    | g                | „ „ <i>g</i> in "go"  |
| lām             | ل              | ل                     | ل       | ل    | l                | „ „ <i>l</i> in "land"  |
| mīm             | م              | م                     | م       | م    | m                | „ „ <i>m</i>  |
| nūn             | ن              | ن                     | ن       | ن    | n                | „ „ <i>n</i> , but before <i>b</i> and <i>p</i> pronounced <i>m</i> |
| vāv             | و              | و                     | و       | و    | ū ō v            | „ English <i>oo</i> or <i>o</i> or <i>v</i>                         |
| he              | ه              | ه                     | ه       | ه    | h                | „ „ <i>h</i>  |
| ye              | ی              | ی                     | ی       | ی    | ī ai y           | „ <i>ee</i> in "heed", <i>ai</i> in "maid", and <i>y</i> in "yet"   |

hamzeh ؤ اء is transliterated as ‘